

AMATEUR

# SINGING CONTEST

WITH John Santos

[www.asejs.com](http://www.asejs.com)



FOURTH ANNUAL

2010

FINALS



**OMNI**<sup>TM</sup>  
TELEVISION



Applauds Rising Stars

www.omnitv.ca



## Retrospectiva • Retrospective

Um ano mais velho, um ano mais experiente. Continuamos a abraçar a crítica construtiva que nos é feita e ficamos gratos por isso. O concurso irá, em breve, completar a quarta temporada e continua a transformar-se em algo cada vez maior e cada vez melhor. Sem ofender os concorrentes de anos anteriores, temos vindo a observar um aumento na qualidade e no talento dos que se apresentam a concurso. A coisa mais lamentável, mas ao mesmo tempo inevitável, de qualquer concurso é o facto de não poderem todos ganhar, mas acredito que também ninguém perde neste concurso.

O concurso dá experiência a uma situação de experiência. A primeira refere-se ao conhecimento prático adquirido, tal como o saber o usar devidamente o microfone, o saber escolher em que tom devemos cantar, etc. A segunda refere-se às amizades que se fazem e, ainda mais profundamente, às valiosas ligações sociais feitas entre pessoas com interesses e objectivos comuns. Alguns concorrentes estão a actuar pela primeira vez na vida,



**John Santos**  
Musical Director &  
Founder of the contest

*Another year older, another year wiser. We continue to embrace the constructive criticism that is offered to us and we thank those who have given it. The contest will soon have completed its fourth season and it continues to morph into something bigger and better. Without any offence to previous contestants there has, in general, been a jump in the overall level of talent. The most unfortunate and yet utterly unavoidable thing about a contest is that not everybody can win but I still believe that nobody in this contest loses. The contest provides experience within an experience. The former referring to the practical knowledge gained such as how to use a microphone properly, how to breathe in order to get the most out of your voice, what a monitor is for, choosing the right key for your vocal range, etc. And the latter refers to the friendships that have been made or more basically, the valuable social connections made between people with similar interests and goals. Some contestants are performing for the first time, dipping their toes in the pool and for some the water is just right, for others too cold.*

*Perhaps they'll come back to performing another time but now that they really know*

*mergulhando numa piscina onde a água pode ter a temperatura certa, mas que noutros casos está muito fria. Talvez regressem para outra actuação, mas agora que sabem como é actuar, talvez possam tomar uma decisão informada sobre se esta carreira é a ideal para eles. Alguns dos concorrentes que foram eliminados antes de chegar à final demonstraram reacções muito positivas. Sabiam ter um futuro em música e o concurso ajudou-os a confirmar essa realidade, não obstante não terem ganho. Sabiam que se tratava do lugar onde pertenciam e é esse o espírito do concurso... descobrir onde se pertence. Trata-se de um campo de treinos, uma oportunidade para colocar as nossas aptidões em prática. Este concurso, baseado na comunidade portuguesa de Toronto, nunca foi exclusivo a participantes portugueses e este ano não foi excepção, uma vez que temos finalistas a cantar em inglês, português, espanhol e italiano. Este Verão, a televisão OMNI vai expandir a campanha publicitária do concurso em todas as línguas em que o canal apresenta programação. Esperamos poder expandir a outras comunidades étnicas e apresentar uma verdadeira versão multicultural do evento na próxima temporada. Esperamos que goste das páginas seguintes sobre a revisão da 4ª temporada.*

*what it feels like, they can make an informed decision about whether or not it's right for them. Some contestants who didn't make it into the finals had strikingly positive reactions. They knew they had a future in music and the contest helped confirm that for themselves, even though they didn't "win". They knew it was the kind of place that they truly belonged and that's what this contest is about... finding out where you belong. It's a training ground, a chance to test your skills.*

*This contest, based in the Portuguese community in Toronto, had never been exclusive to Portuguese contestants and this year is no different with finalists singing in English, Portuguese, Spanish and Italian. This summer, OMNI Television will be expanding its advertising campaign for the contest by advertising it in all the languages they have programming for. We hope to be able to extend into the other ethnic communities and present a truly multicultural version next year.*

*Please enjoy the following pages of our 4th season in review.*



|     |                           |
|-----|---------------------------|
| 03  | Editorial                 |
| 04  | Acknowledgements          |
| 10  | Objectives                |
| 12  | Prizes                    |
| 14  | Benefits                  |
| 16  | The Contest               |
| 18  | Photo reportage           |
| 24  | Rehearsal                 |
| 28  | Special Guests            |
| 50  | The Judges                |
| 62  | The Finalists - Bios      |
| 74  | The Artists - Bios        |
| 84  | Supporting Artists - Bios |
| 104 | Finalists - In Studio     |
| 108 | The Story of...           |
| 114 | Articles                  |
| 134 | '08/09 Finals             |
| 152 | Where are they now        |
| 156 | "Thank-you"               |

### Ficha Técnica Masthead

Director *Editor*  
John Santos

Publicidade *Advertising*  
John Santos

Design e Impressão *Design & Printing*  
Creative7inc.com

Distribuição *Distribution*  
no Canadá *in Canada*  
John Santos 416-453-5646

nos E.U.A. *in the U.S.*  
Ildeberto (Medina Construction) 401-323-8252

Distribuição adicional através da SATA Express  
Additional distribution through SATA Express



  
**CONSULADO GERAL DE PORTUGAL EM TORONTO**

**Mensagem do Cônsul-Geral de Portugal em Toronto**

**Júlio Vilela**

**“Quarto Concurso de Cantores Amadores”**

É com imensa satisfação que vos dirijo algumas palavras, nesta data tão especial para todos os concorrentes finalistas do “Quarto Concurso de Cantores Amadores”.

Em primeiro lugar, gostaria de felicitar os organizadores pela iniciativa e saudar todos aqueles que concorreram a este concurso pelo esforço, dedicação e gosto pela música.

A música, tal como outras actividades culturais, constitui um elo de ligação entre a comunidade portuguesa, sendo um veículo de promoção da nossa cultura que abrange todas as idades.

A comunidade portuguesa das províncias do Ontário e Manitoba devido ao seu dinamismo merece todo o meu apoio e consideração. Eventos como este podem lançar no panorama musical canadiano jovens com valor que afirmam o prestígio da nossa comunidade, nunca esquecendo as nossas raízes, aprofundando os laços culturais entre a comunidade portuguesa e a sociedade canadiana.

Aos luso-canadianos das Províncias do Ontário e Manitoba gostaria, também, aproveitando esta oportunidade, de incentiva-los a exercer plenamente os seus direitos e deveres como cidadãos canadianos, participando cívica e politicamente em todos os níveis da vida política canadiana (municipal, provincial e federal), quer através do exercício do direito de voto, quer concorrendo aos actos eleitorais dos níveis referidos anteriormente.

Toronto, 22 de Março de 2010.

O Cônsul-Geral



(Júlio Vilela)

438 University Avenue, Suite 1400, Box 41 – Toronto, ON, M5G 2K8 - Canadá  
 Tel: 416 217 - 0966 / Fax: 416 217 - 0973

E-mail: [mail@toronto.dgacp.pt](mailto:mail@toronto.dgacp.pt) Blog: <http://cgptoronto.blogspot.com>  
 C. Virtual: <http://www.consuladovirtual.pt/http://twitter.com/cgptoronto>  
 Web: <http://www.secomunidades.pt/web/toronto>


**CANADIAN ETHNOCULTURAL COUNCIL**  
**CONSEIL ETHNOCULTUREL DU CANADA**  
 176 Gloucester St., Suite 400, Ottawa, Ontario K2P 0A6, Canada  
 tel (613) 230-3867, fax (613) 230-8051 e-mail: [cec@web.ca](mailto:cec@web.ca)

**Mensagem de Peter Ferreira,**  
 Presidente, Conselho Ethno-Cultural do Canada

É uma honra para mim saudar mais uma vez todos os participantes em mais este concurso de artistas, que por enquanto são amadores, mas que graças a esta iniciativa se poderão vir a dedicar de tal maneira à sua arte, que poderão vir um dia a ser mais do que isso.

A continuação desta iniciativa do John Santos é de louvar uma vez mais. Esta oportunidade que dá aos jovens artistas de apresentarem ao público os seus talentos é valiosa, pois para uns serve de primeira experiência no palco, para outros serve de apuramento de experiência, e para os que forem classificados, poderá servir de lançamento para outros patamares na sua arte.

Cada vez mais as instituições públicas estão a cortar nas oportunidades educacionais da juventude em todos os campos das artes. Hoje em dia, se os pais não tiverem possibilidades de pagar as lições de música, ou de canto, poucos são os jovens que teem nas suas escolas a possibilidade dum primeiro contacto com o campo musical. E isso significa que as crianças que tenham talento, nunca o descobrirão, unica e simplesmente porque não lhe foi dada a oportunidade.

É por isso que esta iniciativa do John Santos que mais uma vez vai ser realizada é tão importante e eu tenho o prazer de a apoiar. A todos os participantes, os desejos de boas audições. Aos que vencerem, os meus antecipados parabens. Aos que não conseguirem vencer, não desistam. Considerem que esta foi uma etapa de aprendizagem, e tentem novamente. Repito o que disse um grande artista que no passado definiu as causas do seu sucesso: 10% veio do talento. 90% veio do esforço.

Peter Ferreira  
 Presidente,  
 Conselho Ethno-Cultural do Canada

**Agência Artística Santos**  
 Criadores/Organizadores do



Como é visto no  
 “Vamos Ao Bailinho” da  **OMNI TELEVISION**  
 Reconhecidos pelo Governo do Ontário e do Canadá

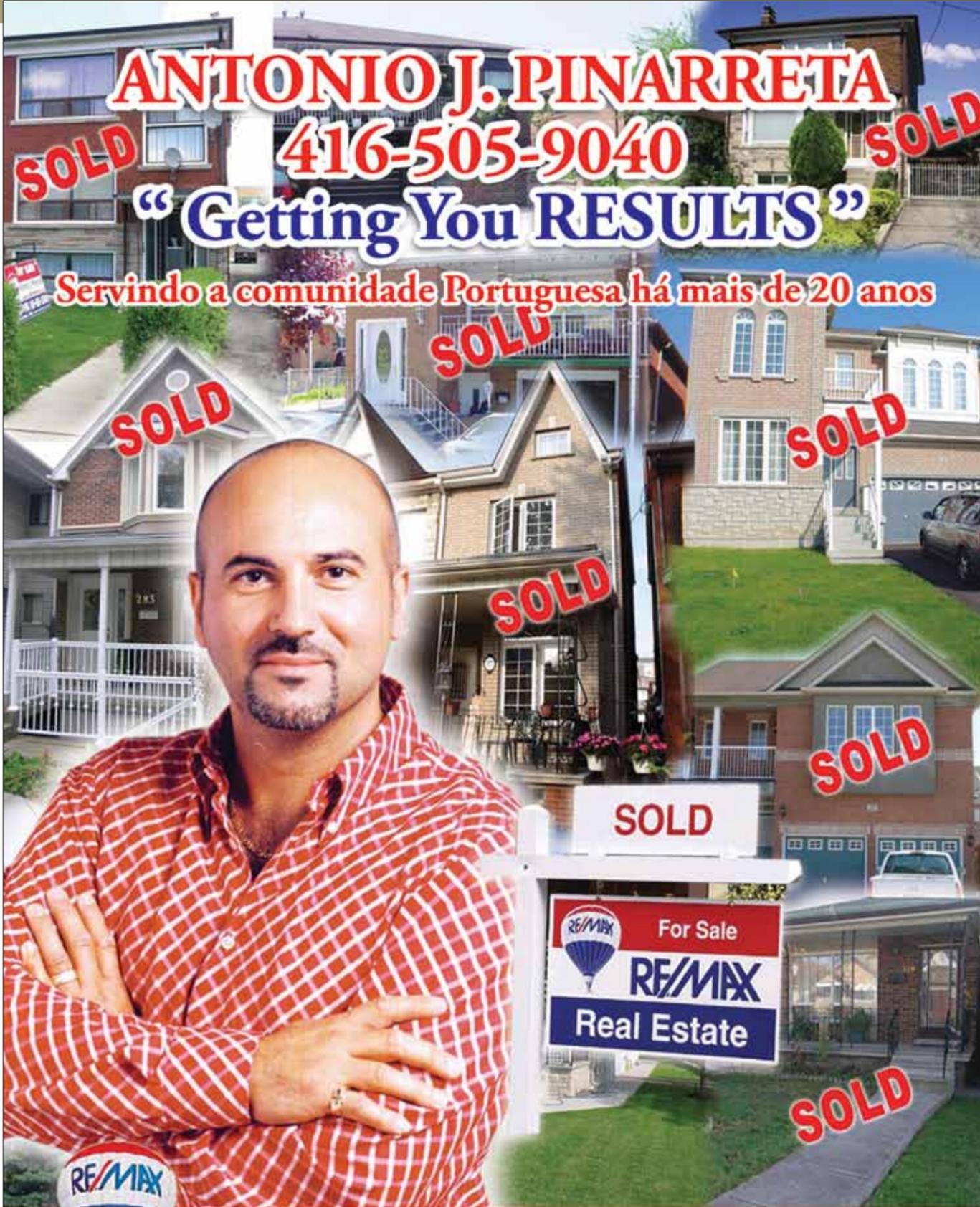
- Estúdios de Gravação
- Aparelhagens de Som e Luzes

Artistas para todos os tipos de eventos,  
 Conjuntos e artistas amadores, profissionais e internacionais.  
*Contactos em todo o mundo.*

*Deixe-nos planear o seu evento!*

**John 416-453-5646**  
[artistas@rogers.com](mailto:artistas@rogers.com)

**ANTONIO J. PINARRETA**  
**416-505-9040**  
**“Getting You RESULTS”**  
 Servindo a comunidade Portuguesa há mais de 20 anos



Direct Line: 416-505-9040 | [www.PINASOLD.com](http://www.PINASOLD.com)  
 RE/MAX 2000 Realty Inc., Brokerage

Message from  
**Tony Ruprecht, MPP**



**Orlando Medeiros**  
Original Sponsor - Sata Express

Message from  
**Tony Ruprecht, MPP**



**Joe Amorim**  
Original Sponsor - Swiss Chalet / Harveys (Keele & St. Clair)

Message from  
**Tony Ruprecht, MPP**



**Joe and Adroalda Silvestre**

Message from  
**Tony Ruprecht, MPP**



**Fernando Correia Marques**

Message from  
**Tony Ruprecht, MPP**



**Monica Cidade**  
Official Vocal Coach

Message from  
**Tony Ruprecht, MPP**



**Pedro Alegre**  
Official Studio Sponsor - Alegre Bros. Recording Studio

As the Member in the P  
it is with sincere a  
congratulations that I re  
you for your support o

Your dedicated contribu  
Amateur Singing Contes  
an indispensable compor  
your willingness to l

I wish you the best in yc  
and good health for n

April 17, 2010

Message from  
**Tony Ruprecht, MPP**



**John and Lisa Santos**  
Founders and Producers of the Amateur Singing Contest

As the Member in the Parliament of Ontario,  
it is with sincere appreciation and congratulations  
that I recognize and commend you for the dedication  
you have shown over the past 4 years in developing a  
truly outstanding community event.

The "4<sup>th</sup> Annual Amateur Singing Contest with John  
Santos" is a family oriented musical program which  
allows artists and would-be artists the chance to polish  
their vocal and performance talent in a professional  
atmosphere, gaining technical skill and the confidence  
to be the best they can be.

I wish you the best in your future endeavours and  
good health for many years to come.

Sincerely,  
*T. Ruprecht*  
Tony Ruprecht, M.P.P.

April 17, 2010

liament of Ontario,  
ppreciation and  
cognize and commend  
f community events.

"4<sup>th</sup> Annual Amateur  
John Santos" is an  
nt for its success and  
elp is invaluable.

ur future endeavours  
any years to come.

Sincerely,  
*T. Ruprecht*  
Tony Ruprecht, M.P.P.



# Ferro

BAR • • • CAFE

## The Ferro Experience

Ferro is Toronto's hippest destination for Italian cuisine. Our menu includes antipasta, insalate, zuppa, pasta, secondi, risotto, pizza, panini, dolci, fine coffees and select wines.

The artistic décor provides a unique choice of dining areas, each offering a style of its own, whether you seek a romantic corner or a family size table. Come experience Ferro.



[www.ferrobarcafe.ca](http://www.ferrobarcafe.ca) 769 St. Clair Avenue West, Toronto 416.654.9119



On behalf of  
Deputy Mayor Joe Pantalone, City of Toronto to

**John Santos  
and  
The Amateur Singing Contest**

Please accept my best wishes on your 4th Annual event.

Your commitment to engaging the youth community with a positive opportunity to thrive and reconnect with one another is what truly makes Toronto such a vibrant City.

May you continue to enjoy great success in the years to come.

Deputy Mayor Joe Pantalone  
City of Toronto

April 17, 2010



**Councillor Cesar Palacio Extends  
Congratulations to**

**JOHN SANTOS  
Founder and Musical Director**

**On the occasion of your 4<sup>th</sup> Annual  
Amateur Singing Contest**

To many people in many cultures music is a way of life. Your promotion of this great event among children, amateurs and professional singers has captured the hearts and minds of our Portuguese community.

As Councillor for Ward 17-Davenport, I would like to commend and congratulate you for your tremendous level of commitment and leadership in the development of this great musical program.

Best wishes for an enjoyable anniversary celebration and many more years of continued success.

Cesar Palacio  
Toronto City Councillor  
Ward 17 - Davenport

April 17, 2010



On behalf of  
the Legislature of Ontario  
I extend my warm congratulations to you,

**John Santos**

On the occasion of your

**4<sup>th</sup> Annual Amateur Singing  
Contest**

I commend and thank you  
for playing an important role, in the development  
of this great musical program. Your valuable work,  
on behalf of Ontarians, is sincerely appreciated.



April 17, 2010

Peter Fonseca, M.P.P.  
Mississauga East-Cooksville



**Andrea  
Horwath**

MPP Hamilton Centre  
Leader, Ontario's New Democrats

To John Santos:

I'm pleased to extend sincere congratulations on behalf of Ontario's New Democratic Party on the occasion of the 4th Annual Amateur Singing Contest with John Santos.

Thanks to your efforts aspiring performers, young and old, have an opportunity to showcase their abilities and gain the much needed exposure required to further their musical careers. The Contest's showcase finale also provides a fun and festive event for the community.

Your dedication to developing the Portuguese musical community in Toronto and Canada is remarkable and truly appreciated.

All the best for this year's event and have a wonderful time.

Sincerely,

Andrea Horwath  
MPP Hamilton Centre  
Leader, Ontario's New Democrats

Ontario's **NDP**  
www.ontariondp.com



On behalf of the Legislature of Ontario  
it is my pleasure to extend warm  
congratulations to

**John Santos**

Founder and Musical director

in celebration of

**The 4<sup>th</sup> Annual Amateur  
Singing Contest**

Best wishes for continued success in showcasing  
talented musicians in our community.



Charles Sousa, M.P.P.  
Mississauga South  
April 2010



On behalf of the  
**Parliament of Canada**

I extend warm greetings and best wishes to

**John Santos  
and  
The Amateur Singing Contest**

On this day, in celebration of your

**4<sup>th</sup> Annual Contest**

Wishing you years of success and  
All the best in the future

Mario Silva, M.P.  
Davenport  
40<sup>th</sup> Parliament of Canada  
March, 2010



**Insurance**

- Life Insurance
- Mortgage Insurance
- Disability Insurance
- Critical Illness
- Long Term Care
- Personal Health & Dental
- Visitors & Travel Insurance
- Employee Benefits

*Serving southern  
Ontario since 1994*



**Victor Ferreira, EPC, RFC**

- \* Insurance Broker
- \* Investment Broker
- \* Financial Advisor

**Investments**

- RRSPs / RIFs / LIFs
- RESPs (Education)
- Savings Accounts
- Mutual Funds
- Segregated Funds
- Financial Planning
- Estate Planning
- Retirement Planning

*Convenient Service  
at your home or office*



Advocis  
Member

*People don't plan to fail...they fail to plan!*

[www.lifehealthandwealth.ca](http://www.lifehealthandwealth.ca)

**Ferreira Insurance & Investment Concepts Inc.**

*...Insuring and investing in your tomorrow, today!*



**(416) 709-2716**

# Os objetivos deste concurso

## The objectives of this contest

O objetivo principal deste concurso foi sempre ser uma forma de ajudar as pessoas a determinarem se tinham futuro na música e, no caso dos concorrentes de mais idade, se ainda tinham sido talento... ou se alguma vez o tiveram?

Exigimos um ambiente de respeito e temos regras estabelecidas contra comportamento negativo e perturbador. Devido a esta filosofia fizemos com que o concurso fosse um lugar onde os pais se sentissem felizes por trazer os filhos ou que permitisse aos jovens participar sem a constante vigilância dos adultos.

O concurso oferece uma saudável actividade extra-curricular e temos orgulho em organizar uma actividade em que os adolescentes possam participar, contribuindo assim para que se possam afastar de influências potenciais negativas.

Na verdade, gostaríamos de descobrir alguém realmente especial! Com contactos feitos mundialmente, através de muitos anos de carreira musical, temos a capacidade de promover devidamente novos talentos e conduzi-los no caminho certo.

*The main objective of this contest was always to act as a aid in helping people determine whether they have a future in music and with the older contestants, for them to see if they've still got it... or if they ever really had it!?*

*We insist on an environment of respect and we have rules against negative or disruptive behaviour. This has led to the contest being a place where parents are happy to bring their children or to allow the older kids to attend without their constant supervision.*

*We provide a healthy extracurricular activity and take particular pride in being the kind of activity that adolescents enjoy taking part in, thus keeping them away from potentially negative influences.*

*Truth be told we would also love to take part in discovering someone really special. With connections that have been made world-wide throughout many years in the music business, we have the capability to properly promote new talents and to guide them in the right direction.*



**Duo Santos**

- Casamentos
- Música para Dançar
- Espectáculos de Variedades
- Aparelhagens de Som e Luzes
- Fados
- Magia

Duo Santos cantam em várias línguas: Português, Inglês, Italiano, Espanhol, Croata e Grego

**Duo Santos VOLTA**

**Contactos: 905 274-8878**  
Fax: 905-274-8788 • Cel: 416-453-5646  
e-mail: duosantos@rogers.com • www.duosantos.com

**Celebrando 25 anos de carreira**



# Santander Totta

The Representative offices of  
**Bank Santander Totta**  
congratulate all participants in the  
**Amateur Singing Contest**

Toronto Representative Office  
1110 Dundas St. W.  
Toronto, Ontario M6J 1X2  
Telephone: 416 538-7111  
Toll free: 1 800 563-3585

Montreal Representative Office  
4245 Boulevard Saint-Laurent  
Montreal, Quebec H2W 1Z4  
Telephone: 514 281-0702  
Toll free: 1 800 606-4666

# Os Prémios • The Prizes

Em cada categoria - Juvenil e Adulto • In each category - Juvenile and Adult

## 1<sup>o</sup>/st

- Gravação profissional de CD (10 temas): *Professional CD recording (10 songs):*
- Juvenis nos Estúdios Alegre Bros. Recording Studios *Juvenile at Alegre Bros. Recording Studios*
- Adultos nos Estúdios Midi-Tech Studios *Adult at Midi-Tech Studios*
- Flores de Precious Flowers N Things *Flowers from Precious Flowers N Things*

## 2<sup>o</sup>/nd

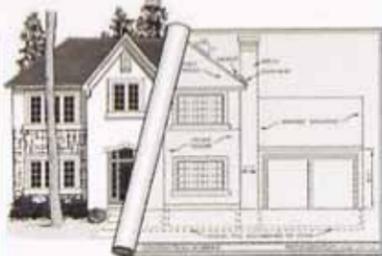
- Viagem a Portugal cortesia da SATA Express *Trip to Portugal from SATA Express*
- Flores de Precious Flowers N Things *Flowers from Precious Flowers N Things*

## 3<sup>o</sup>/rd - 5<sup>o</sup>/th

- Talão de prémio para o restaurante Lisboa à Noite *Gift certificate for Lisboa à Noite Restaurant*

### Todos os 10 finalistas também recebem *All 10 Finalists also receive*

- gravação de uma canção, cada concorrente, para o CD de compilação *• the recording of 1 song each for a compilation CD*
- uma lição de canto grátis com Monica Cidade *• a free vocal lesson from Monica Cidade*
- certificado de reconhecimento do MPP Tony Ruprecht *• a scroll of recognition from Tony Ruprecht, MPP*
- placa de reconhecimento de ASCJS *• a plaque of recognition from the ASCJS*
- prenda valiosa de Ivo Cutlery & Sumaq Knives *• a valuable gift from Ivo Cutlery & Sumaq Knives*



## Os especialistas em restaurações, renovações e alterações...

**O.A.C. Financial Disponível**  
Nos tomamos conta de toda a documentação necessária para completar o vosso projecto.

**Questões, referências e orçamentos grátis?**  
Contacte Vicente (Vince) Mendanha  
416-880-4254

**Isolação (Waterproofing)**

- Escavações para isolamentos de humidade nas caves (basement)
- Calço (underpinning)
- Instalação de "weeping tile"

**Carpintaria e Pintura**

- Trabalhos de parede interior e exterior
- Casa de banho
- Construção de decks
- Adições residenciais

**Pedreiros**

- Trabalhos em bloco e em tijolo
- Reposição de tijolos e juntas (tuck pointing)
- Mármore e cerâmica
- Paredes e chão em pedra natural
- Reabilitação de garagens de estacionamento



- Cracked footings
- Esgotos, instalação de "sand pumps"
- Cozinhas novas
- Soalhos de madeira, flutuante e parquet
- Plaster, drywall, tape
- Reparações de chaminés
- Reparações e pintura de varandas (balcony)
- Interlocking e desenhos em pedra
- Passeios, driveways, varandas pátios, cantinas
- Entre outros, consulte-nos

Tel: 905 825-9183  
Cell: 416 880-4254  
a.mendanha@sympatico.ca

**Westmount Renovations Ltd. tem o prazer de o servir e ajudar a construir os seus sonhos!**

# TÁVORA

IMPORT EXPORT

## SEA PRODUCTS CO. LTD.



1625 St. Clair Ave.  
Toronto, ON. M6N 1H7  
Tel. (416) 656-1592  
Fax (416) 656-1541

15 Janet Ave.  
Toronto, ON. M6H 1R5  
Tel. (416) 537-9687

José Távora - Presidente  
Carlos Távora - Vice-President





1030 DUNDAS ST. EAST



**Agora com nova localidade:**  
1030 Dundas St. E.  
Mississauga  
Tel. (905) 949-1592

**O mais novo e moderno supermercado da comunidade**

## Benefits of Participating

### Os Benefícios • The Benefits

- Exposição a uma assistência ao vivo, em actuações públicas num estabelecimento bem frequentado.
- Exposição mediática, aumentando assim o contacto com um público alargado através dos jornais e da televisão.
- Exposição ao público consumidor e aos empresários responsáveis pela contratação de talento para espectáculos.
- Possibilidade de ser convidado a participar em espectáculos dentro e fora do país.
- Acesso a uma rede de apoio, com treinos e conselhos úteis destinados a aperfeiçoar as técnicas de voz e apresentação.
- Prémios significativos para os concorrentes melhor classificados.
- Contactos com empresas e indivíduos do meio artístico profissional.
- Descontos especiais para os participantes em produtos e serviços afins.
- Valiosíssima experiência de palco
- Acesso grátis às aulas de canto profissional dadas por Monica Cidade"
- Entrada numa comunidade familiar e amiga de pessoas que partilham dos mesmos interesses.
- Exposição internacional, tanto através da televisão satélite como do nosso site ([www.ascjs.com](http://www.ascjs.com)) entre outros, e ainda da distribuição desta revista no Canadá, EUA e vários lugares de Portugal e a bordo dos aviões da Sata Express.
- Para os finalistas, oportunidade de entrar num estúdio de gravação profissional e gravar uma canção para o CD de compilação.
- Possibilidade de ser escolhido para abrir concertos de Fernando Correia Marques em Portugal.
- *Exposure to a live audience through public performances in a well-frequented establishment*
- *Media exposure, increasing contact with a wider audience through Newspapers and Television*
- *Exposure to the buying-public and the agents responsible for hiring talent for performances*
- *Possible invitations to perform in shows within and outside the country*
- *Access to a support network, with training and useful tips aimed at perfecting voice and showmanship techniques*
- *Significant prizes for the highest qualifying contestants*
- *Contact with companies and individuals in the professional singing world*
- *Special discounts for participants in related products and services*
- *Gain invaluable stage experience*
- *Free access to professional vocal training by Monica Cidade"*
- *Introduction to a family-friendly community of people with similar interests*
- *International exposure through satellite television, our website ([www.ascjs.com](http://www.ascjs.com)) and others, as well as this magazine which is distributed not only in Canada, the U.S. and various parts of Portugal and by SATA Express*
- *For the finalists, the opportunity to go into a professional recording studio and record a song for the compilation album*
- *Possibility of being selected to open for Fernando Correia Marques in concert, in Portugal.*

**MJ** Manata Jewellery  
Ourivesaria e Relojoaria Portuguesa

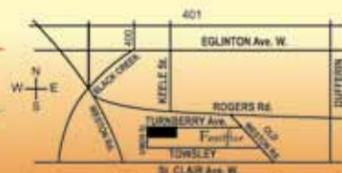


846 Dundas Street West Toronto  
Tel (416) 603-9572 [www.manata.com](http://www.manata.com)

**Festiflor**  
CATERING  
Weddings Baptisms Communion Other Events

TEL.: (416) 657-0932  
[www.festiflor.com](http://www.festiflor.com)

122 Turnberry Avenue  
Toronto, On M6N 1R1



*Come in and taste  
a wide variety of fresh:*

coffees & teas  
delicious assortment  
of pastries and breads  
daily hot table & sandwiches



*We do custom:*

wedding cakes  
birthday cakes  
special occasion cakes  
novelty cakes



**1014 Bloor St. W.**  
Toronto, ON M6H 1M2

**416.536.1522**  
F. 416.536.2405



**Open 7 days a week • Free internet • Table & Take Out Service**

# PERFIL da Competição

O registo para este concurso começou em Setembro no Sport Club Lusitânia. Em Outubro, o primeiro ensaio e ronda de qualificações decorreu igualmente no Sport Club Lusitania. Daqui, o concurso decorreu uma vez por mês da Casa do Alentejo, à Casa dos Açores, Casa das Beiras e finalmente Casa do Benfica. Regressámos à Casa da Madeira para as duas semi-finais que decorreram a 7 e a 13 de Março. Pelo quarto ano consecutivo, a grande final decorre a 17 de Abril na Casa da Madeira. Tal como no ano passado, os concorrentes são divididos em dois grupos: juvenil e adulto. O juvenil consiste de jovens dos 10 aos 15 anos. Os concorrentes com mais de 16 anos são colocados na categoria adulta. Cada ronda qualificativa consiste em escolher dois juvenis e dois adultos para seguirem para as meias-finais. Na última ronda de qualificações, o público foi informado de que haveria uma surpresa ao final da noite. A surpresa estava num envelope lacrado que acabou por ser aberto em frente ao público e onde se leu que mais dois adultos iriam ser qualificados para as meias-finais. Dos 22 semi-finalistas, dez foram ▶

# OUTLINE of the Competition

Registration for this contest began in September at Sport Club Lusitania. In October, the first rehearsal and qualifying round was also held at Sport Club Lusitania. From there we moved monthly from Casa do Alentejo and then Casa dos Açores, Casa das Beiras, and finally, Casa do Benfica. We returned to Casa Da Madeira for 2 semi-finals which were held on March 7 & March 13 and for the 4th consecutive year, it will play host to the Grand Finale, to be held on April 17. As they were last year, the contestants are divided into two groups, Juveniles and Adults. Juveniles consists of children from age 10 - 15. Contestants age 16 and up are placed in the Adult category. At each qualifying round 2 Juveniles and 2 Adults were chosen to move on to the semi-finals. On the evening of the last qualifying round, the audience was told that there would be a surprise revealed at the end of the night. The surprise was in a sealed envelope and after the names of the night's winners were called, the envelope was opened to reveal that there would be 2 more adults moving on to the semi-finals. From the 22 semi-finalists, 10 were then chosen to go to the Grand Finale. ▶

▶ escolhidos para a grande final. Para quem está a ler esta revista no início da sua distribuição, poderá descobrir quem vence a final a 17 de Abril através do canal televisivo de Toronto OMNI 1, nos jornais Sol Português e Voice, na rádio CHIN e muitas outras publicações de Toronto e arredores. Os resultados também serão publicados no nosso site [www.ascjs.com](http://www.ascjs.com). O programa Canadá Contacto da OMNI vai apresentar uma reportagem especial que também será transmitida na RTPi.

▶ For those of you reading this magazine early on in its distribution schedule, to find out who wins at the April 17 final, you may follow the media coverage on Toronto's OMNI 1 Television, in the Portuguese Sun and Voice newspapers, on CHIN radio and in many other Portuguese language magazines and newspapers in & around Toronto. The results will also, of course, be on our website, [www.ascjs.com](http://www.ascjs.com). OMNI's program Canada Contacto will be doing a special which will also be broadcast internationally on RTPi.



# Foto Reportagem

28 de Outubro 2009 • October 28, 2009

**Primeiro Apuramento • First Qualifying Round** • 17 Concorrentes / 17 Contestants



Sport Club Lusitânia



MPP Tony Ruprecht helping to kick off the 09/10 season



**Top row** - Stephany Pascoal, Tania Barbosa, Kelly Moniz, Marissa Gilson, Melanie Costa, Melissa Cunha, Nathan Gravito, Jenny Romero, Jordan Pereira, Rita Francis, Paul Soares.  
**Bottom row** - Amelia Savoie, Claudia Pereira, Melissa da Costa, Soraya Martins, Jonathan Lam, Brian Vasconcelos.



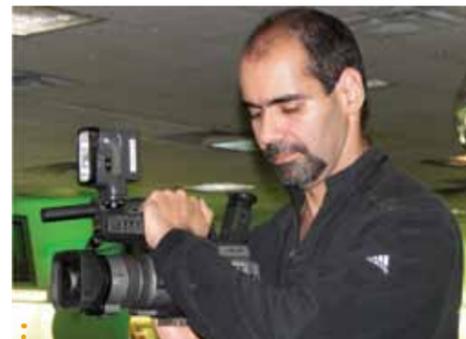
John Carlos Silva returned as the vocal coach



**The Judges** - Nancy Costa, José Mario Coelho, Antonio "Tabico" Camara, Miguel Domingues, Januario Araujo and Brian Pacheco



Last year's Adult winner, George Marques, performed during the break



OMNI's Beto captured all the action

# Photo Reportage



Lisa Santos, Melanie & Tony Camara and one of the witnesses

Os votos foram contados e os vencedores anunciados. Os primeiros concorrentes a avançar para as meias-finais foram...

The votes were tallied and the winners were announced. The first contestants to move on to the semi-final rounds were...



John Santos and Tony Camara



Melissa da Costa & Claudia Pereira for the Juveniles



Stephany Pascoal & Jenny Romero for the Adults

*Lisbon by Night*  
**RESTAURANT**  
 FINE PORTUGUESE CUISINE

Ambiente familiar e acolhedor.  
 Autêntica cozinha portuguesa.  
 Serviço de banquetes para Casamentos, Baptizados, Comunhões, Aniversários ou outras ocasiões festivas.  
 Salão próprio.

T: 416-603-6522 • F: 416-916-9255  
 Email: lisboanoite@yahoo.com  
 www.lisbonbynightrestaurant.com  
 802A Dundas St. W., Toronto, ON M6J 1V3

**RE/MAX**  
 West Realty Inc., BROKERAGE  
 Independently Owned and Operated

**Aniceto Gomes**  
 Broker

Cell: (416) 417-9721  
 Office: (416) 769-1616 Fax: (416) 769-1524  
 Toll Free: 1-888-507-8792  
 e-mail: agomes@remaxwest.com  
 www.gomessellhomes.com  
 1678 Bloor Street West, 4th Floor, Toronto, Ontario M6P 1A9

25 de Novembro 2009 • November 25, 2009

**Segundo Apuramento • Second Qualifying Round** • 19 Concorrentes / 19 Contestants



**Casa Do Alentejo**

(Os ensaios decorreram na Casa do Alentejo, mas devido a circunstâncias de última hora às quais estamos alheios, o salão não pôde estar disponível para o espectáculo de qualificação. Este teve lugar na Casa da Madeira).

*(Rehearsals were held at Casa do Alentejo but due to unforeseen circumstances, the hall was not available for the qualifying round so it was held at Casa da Madeira)*



Rehearsing at Casa do Alentejo

**Casa Da Madeira Community Centre**

**Top row:** Marissa Gilson, Jeremias Matos, Carina Daponte, Adrienne Marcucci, Jordan Pereira, Veronica Domingues, Jonathan Lam, Priscilla Silva, Rita Francis, Nathan Gravito, Paul Soares, Brian Vasconcelos

**Bottom row:** Melanie Costa, Melissa Cunha, Tania Barbosa, Estefanie Avila, Kelly Moniz, Suzanne Medeiros, Soraya Martins



The witnesses wait as the next contestants to qualify are announced...



Juvenile:  
Marissa Gilson & Carina Daponte

Adult:  
Adrienne Marcucci & Veronica Domingues



The Judges: James Russell, Nancy Costa, Miguel Domingues, José Pereira, Joe Morgado, Henrique Cipriano and... James Santos?! Hmmm.

It's a family affair... clockwise from top R: Tony & Melanie Camara, Kyla, Lisa, James & John Santos



## BLOOR VILLAGE GRILL

### CHURRASQUEIRA AVEIRENSE

authentic portuguese cuisine

1184 Bloor Street West  
Toronto, Ontario M6H 1N2

T. 416-538-3197  
F. 416-538-9415

23 de Dezembro 2009 • December 23, 2009

Terceiro Apuramento • Third Qualifying Round • 13 Concorrentes / 13 Contestants



Casa dos Açores



Monica Cidade



**Top** - Nathan Gravito, Rita Francis, Brian Vasconcelos, Jordan Pereira **Middle** - Tania Barbosa, Kelly Moniz, Paula Meira, Estefanie Avila, Priscilla Silva **Bottom** - Melissa Cunha, Jonathan Lam, Suzanne Medeiros, Melanie Costa

John Carlos Silva não pôde continuar a participação no concurso como professor de canto devido a razões fora do seu controlo, mas foi com muiuta satisfação que demos as boas vindas a Monica Cidade como sendo a nova professora oficial de canto do concurso.

*John Carlos Silva could no longer participate as our vocal coach due to circumstances beyond his control but we were thrilled to be able to welcome Monica Cidade as the contest's new official vocal coach.*



John being interviewed for OMNI Television



"It's beginning to look a lot like Christmas..."



Our Judges: António "Tabico" Câmara, Miguel Domingues, Januário Araujo and Mario Vieira



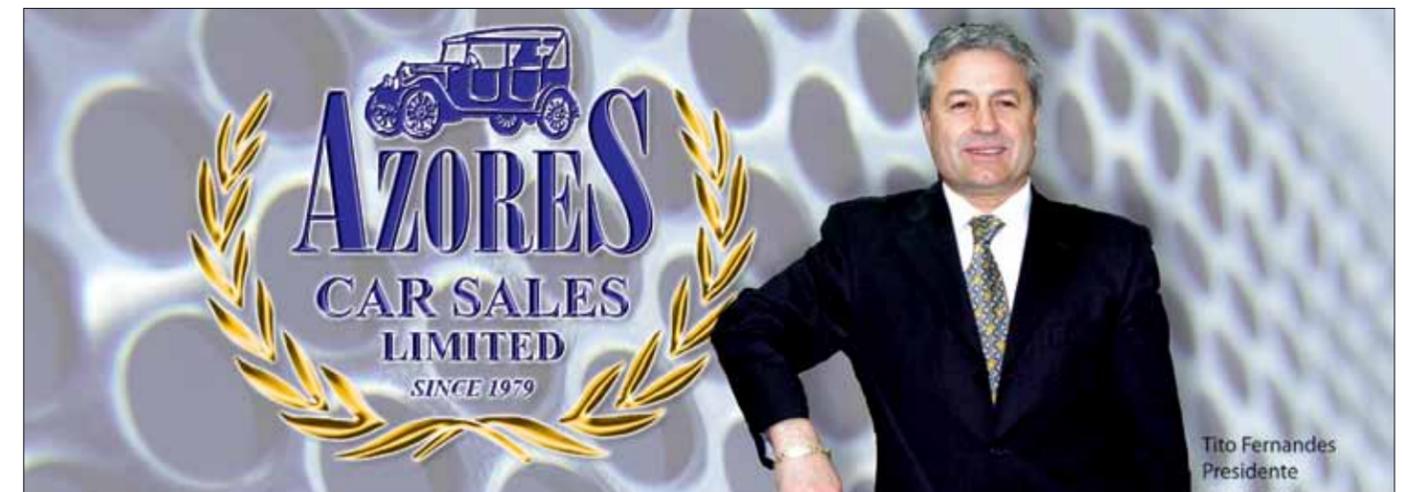
Tony Camara shows a ballot to the witnesses while Melanie & Lisa mark the votes.



and Tania Barbosa & Priscilla Silva for the Juveniles



Next to move on were Melissa Cunha & Paula Meira for the Adults...



Tito Fernandes  
Presidente



(416) 533-3227  
877 College Street,  
(Ossington e Dovercourt)  
Toronto, ON M6H 1A1

www.azoresautogroup.com

# Ensaio / Rehearsal

13 de Janeiro 2010 • January 13, 2010

A 13 de Janeiro tivemos a visita de convidados muito especiais. Neste dia, juntaram-se ao nosso ensaio semanal três dos artistas mais bem sucedidos de Portugal: o maravilhoso José Malhoa, a sua formidável filha, Ana Malhoa e o velho amigo deste concurso, Fernando Correia Marques. Cada um deles veio com uma missão em comum: oferecer aos concorrentes a sua opinião pessoal sobre actuar e ter sucesso no mundo da música. Alguns dos concorrentes optaram por cantar temas originais destes artistas, por isso, tiveram a oportunidade exclusiva de actuar estes temas ao lado das estrelas que os transformaram em êxitos. Queremos agradecer ao José, à Ana e ao Fernando não só por nos terem concedido o seu tempo, mas por serem tão graciosos e apoiarem estes concorrentes. Todos nos divertimos imenso!

*On January 13, we were visited by some very special guests. Joining us at the regular weekly rehearsal were 3 of Portugal's most successful entertainers. The wonderful José Malhoa, his incredible daughter, Ana Malhoa and an old friend of this contest, Fernando Correia Marques. They each came to offer the contestants their own personal insight into performing and being successful in the music business. Some of the contestants had chosen to sing songs originally performed by these artists so they had the unique opportunity to perform their songs along side the superstars who had made them hits to begin with. We want to thank José, Ana and Fernando not just for giving us their time but for being so gracious to and supportive of the contestants. A great time was had by all!*



••• Ana Malhoa delivering a message to OMNI viewers.

••• Ana joining Samantha Rocha to sing her hit "Sou Latina".



••• Paula Meira sang "Puro Amor"



••• Fernando, Lisa, John, Ana, José, Monica and MPP Tony Ruprecht

# THE TERMINAL

Open 7 days a week  
International cuisine  
Tapas & Martini Bar  
Portuguese Management

**Aberto 7 dias à semana**  
**Cozinha Internacional**  
**Tapas e Martini Bar**  
**Gerência Portuguesa**

**416-657-1200**  
**1474 St. Clair Avenue West, Toronto**

# Ensaio / Rehearsal

13 de Janeiro 2010 • January 13, 2010



• Brian Vasconcelos sang José Malhoa's "Baile de Verão"



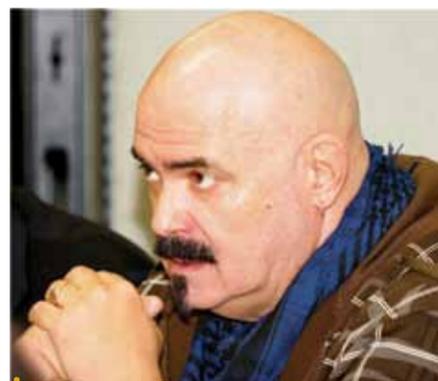
• Malhoa also had a few words for OMNI



• Jordan Pereira sang Fernando's "Agarra Que É Bom"



• Jonathan Garcia... so young but already breaking hearts



• Hmm... Fernando looks a little worried about the competition. "É, pá... este puto canta melhor do que eu"



• Fernando tem apoiado o concurso com a sua presença e conselhos desde que o iniciámos há quatro anos. Aqui podemos ver o deputado provincial Tony Ruprecht a apresentar um certificado de reconhecimento pela sua contribuição a este evento comunitário. *Fernando has supported the contest with appearances and advice since it started 4 years ago. Here MPP Tony Ruprecht presents him with a scroll acknowledging his contribution to wthis community event*

**VilaDylmar**  
Forming Group Inc.  
6033 Shawson Dr. Unit 15  
Mississauga, Ontario  
L5T 1H8  
Phone: (905) 564-7006

**Arthur Quintanilha**  
PRESIDENTE

**M & M**

**Mini Quick Disposal Ltd.**

24/7 TO SERVE YOU BETTER

**CALL MANUEL MARTINS**  
**(416) 717-7710**  
miniquickdisposal@msn.com

**JG**  
**JOE'S GARDEN**  
CENTRE & GRAPES

1921 Davenport Rd.  
Toronto, ON M6N 1C3  
Tel: 416 656 7250 ext2  
Fax: 416 656 3786 • Cell: 416 989 6091

Quem é... Who is...

# Ana Malhoa

Ana Malhoa juntou-se ao pai, José Malhoa, nos palcos com apenas 6 anos de idade e nunca mais parou. Começou a actuar ao lado do pai e, em breve, iniciou uma carreira a solo. A sua capacidade de dominar o palco, desde tenra idade, foi notória e aos 8 anos, já tinha apresentado o seu próprio programa televisivo. Não levou tempo a conseguir um grande grupo de fãs, sobretudo entre as crianças. Com 15 anos, foi-lhe oferecida a série televisiva Super Buéréré que se tornou no programa televisivo infantil de mais sucesso em Portugal. Este programa durou seis anos e os CDs que o acompanharam continham músicas que quase todo o Portugal conhecia. Ao tornar-se adulta, o seu sucesso não diminuiu. Aliás, em 2005, gravou dois CDs, um para as crianças e outro de temas originais para os fãs que a tinham acompanhado e que também eram adultos como ela. Continua a gravar e a actuar em todo o mundo. Ana Malhoa é uma estrela natural cuja energia e alegria de palco são contagiosas. O seu mais recente CD chama-se "Sexy..." ooh la la!



Excerto da sua mensagem de video aos concorrentes:

**"Esta iniciativa que o John faz e muito bem é realmente fantástica. É muito emocional para mim ouvir os concorrentes a cantarem as minhas músicas. Espero que este tipo de iniciativa nunca acabe. John, és o máximo!"**

(Ouça a mensagem da Ana Malhoa na íntegra e veja o video em <http://www.ascjs.com/jan13rehearsal.htm>).

Ana Malhoa joined her father, José Malhoa, onstage at the age of 6 and never looked back. She began performing with him and was soon doing solo recordings. Her ability to command the stage at a very young age was remarkable and by the age of 8, she had hosted her first television show. She quickly gained a huge fan base, made up, in particular, of other children. At age 15, she was offered a television series (Super Buéréré) which became the most successful children's show in Portugal. It lasted for 6 years and the accompanying CDs contain songs that almost everybody in Portugal is familiar with. As she moved into adulthood, her success did not diminish. In fact, in 2005 she recorded 2 CDs, one for her traditional audience of children and one more suited for her original fans who were now themselves no longer children. She continues to record and performs around the world. She is a born entertainer whose onstage energy and joy are infectious. Her most recent CD release is "Sexy"... ooh la la!

Excerpt of her video message to the contestants:

**"I'm very happy to see what John has initiated. It's great. It is very emotional for me to hear the contestants singing my songs. I hope that these kinds of projects never end. John, you're the greatest!"**

(Hear Ana's full message in video at <http://www.ascjs.com/jan13rehearsal.htm> )

LUZES • SOM • ALUGUER e VENDAS  
MONTAGEM DE PALCO • "PYROTECHNICS"  
PARA TODAS AS OCASIÕES

Serviço Profissional de  
Disc Jockey



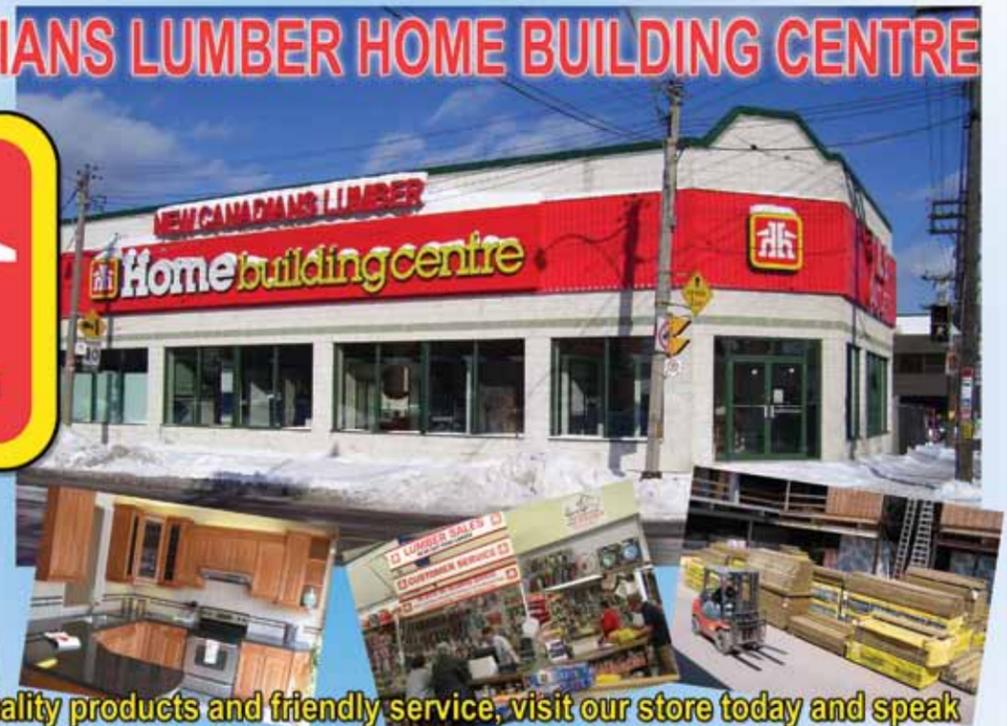
PRODUCTIONS  
SOUND & LIGHTING

Steve Ferreira

Tel: (416) 654-4368  
Pager: (416) 339-5396

1540 Davenport Rd.,  
Toronto, ON M6H 2J1

## NEW CANADIANS LUMBER HOME BUILDING CENTRE



For more than just quality products and friendly service, visit our store today and speak with one of our experts about all of your design and renovations needs.

804 DUPONT ST. TORONTO, ON M6G 1Z6 TEL: 416-531-2401  
WWW.NEWCANADIANSLUMBER.COM



## Europa Heating & Air Conditioning

Ductless Air Conditioning • Custom Sheet Metal  
Gas Lines • Humidifiers • Air Purifiers

1038 Dovercourt Road, Toronto, On M6H 2X8 • [www.europaair.net](http://www.europaair.net)

Michael Barreto  
T: 416-537-4296  
[info@europaair.net](mailto:info@europaair.net)

RESIDENTIAL

COMMERCIAL



INDUSTRIAL

FREE ESTIMATES

## EUROPA DUCT CLEANING

### Products

- Hepa Air-Cleaners Filters
- Electronic Air Cleaners
- Electrostatic Air Cleaners
- Ultraviolet Air Purifiers
- Flow-Through Humidifiers

### Commercial Services

- Hi-Rise Full System Cleaning
- A/C Systems Cleaning
- Laundry Room Exhausts
- Computer Rooms

### Residential Services

- Duct Cleaning
- Furnaces and A/C Coils
- High Tech Brushing
- High Powered Vacuum Truck
- Video Camera
- Botanical Desinfectant & Sanitizer
- HRV Hepa Filters Cleaning
- Dryers Vents Cleaning
- Fireplace and Chimney Cleaning

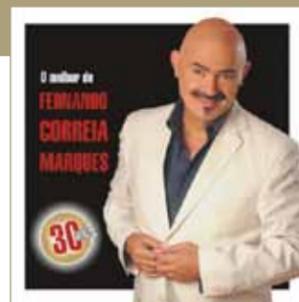


416-536-DUCT (3828)

Quem é... Who is...

# Fernando Correia Marques

Fernando Correia Marques é cantor e compositor que iniciou a carreira musical há mais de 40 anos. O início da sua carreira coincidiu com o constante crescimento político de Portugal no tempo de Salazar. Foi activista político, usando a música para espalhar a mensagem da democracia. Em 1978, começou a sua carreira a solo, ao mesmo tempo que trabalhava para a Federação Portuguesa de Futebol. Música e futebol, que mais se poderá querer? O futebol estava-lhe no sangue, não só por ser um verdadeiro português, mas também porque o pai escreveu o livro sobre futebol... literalmente falando. O pai, professor Marques de Matos, escreveu "As Leis do Futebol" que é ainda hoje o livro oficial das regras do futebol em Portugal. Em 1998, depois de descobrir que não conseguia conciliar o que considerava os métodos pouco ortodoxos do departamento de treinos dos sub-21, deixou a posição que ocupava na Federação Portuguesa de Futebol. No entanto, e como era já um músico de grande êxito, o tempo extra com que ficou depois da Federação foi dedicado à música. Acaba de



lançar um CD duplo com o título "30 Anos" para comemorar as três décadas de carreira a solo. Fernando Correia Marques não subestima o seu sucesso. Melhor do que ninguém, ele sabe que o sucesso foi conseguido através de trabalho muito árduo. Por isso, que venham mais 30 anos. Excerto da mensagem de FCM aos concorrentes:

**"É um privilégio estar aqui. Este é quarto ano que participo no concurso. Vi este concurso crescer e vejo que está a progredir. É bom ver tantos jovens a quererem entrar na profissão mais difícil do mundo. Um, dois, mais três anos... contem sempre comigo."**

(Ouça a mensagem de FCM na íntegra acompanhada de vídeo em <http://www.ascjs.com/jan13rehearsal.htm>).

*Fernando Correia Marques is a singer/songwriter who began his musical journey over 40 years ago. His early days coincided with the ever-increasing political unrest in Salazar's Portugal. He was a political activist who used his music to spread the word of democracy.*

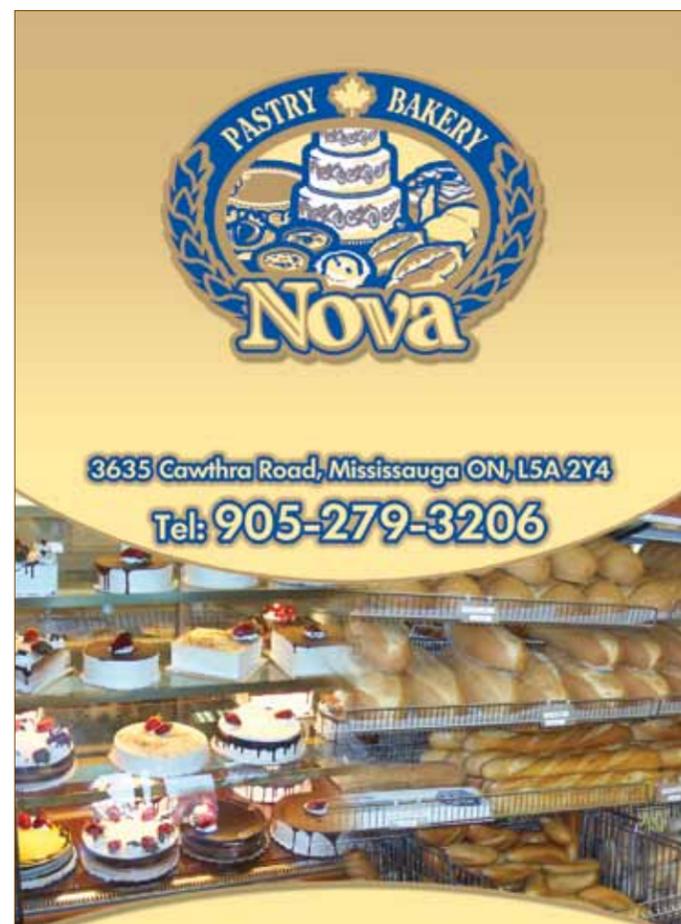
*In 1978, he began his career as a solo artist. In the meanwhile, he was working for the Portuguese Soccer Federation. Music and soccer, what else is there anyway?*

*Soccer was in his blood, not just because he was a typical Portuguese man but because his father wrote the book on soccer... literally. His father, Professor Marques de Matos wrote a book called "The Rules of Soccer (As Leis do Futebol) and it is Portugal's official rulebook.*

*In 1998, after finding himself unable to come to terms with what he considered to be the rather unorthodox methods of the training department of the Under 21s, he left his position with the Portuguese Soccer Federation. However, by this time, he was already an extremely successful musician with string of hit records and so rest assured that any resulting extra time on his hands was put to good use. Fernando recently released a double CD called "30 Anos" to commemorate his 3 decades as a solo artist. He does not take his success for granted. He knows better than anyone that it was through hard work and more hard work that he got to where he is today. Hey Fernando, here's to another 30 years! Excerpt of his message to the contestants:*

**"It's a privilege to be here. This is my 4th year visiting the contest. I've seen this contest grow and it's really progressing. It's nice to see so many youngsters want to get into the most difficult profession in the world. One, 2 or 3 years more years... I will be here."**

(Hear Fernando's full message in video at <http://www.ascjs.com/jan13rehearsal.htm>)



**Almeidas Wire Inc.**  
Manufacturers of Custom Wire Goods for All Industries  
Specialising in the Food Industry

**Quality Products: Exceptional Service**

Special Deep Fryer Basket

Cookie display

8-Bowl Cooking Rack

Sheet Metal Fabricators . Stainless - Low Carbon - Galvanized Welding - TIG MIG - ARC

**Repairs . Sales . Service**

Mário Jorge  
T - (416) 236-2662  
F - (416) 236-1661

Barbara Poole  
T - (416) 236-2663

30 Six Point Road, Unit 3, Etobicoke, Ontario, M8Z 2W9  
[www.almwire.ca](http://www.almwire.ca) . [info@almwire.ca](mailto:info@almwire.ca)

Rua A. Correia #81.B  
2825 Costa De Caparica  
Portugal

**Tel:** 21-2910384  
**Cell:** 919-964335

19 Admiral Road, Kitchener  
Ontario, Canada  
N2M 1R2

**Tel:** (519) 743-3774  
**Fax:** (519) 743-6521  
**Cell:** (519) 577-5256

MÚSICA PORTUGUESA / ARTIGOS DESPORTIVOS

## Special Guests - biography

Quem é... Who is...

# José Malhoa

José Malhoa é cantor há mais de 30 anos e um dos artistas que mais vende em Portugal. Com inúmeros êxitos ao longo da sua carreira, os seus álbuns chegam sempre a ouro e, por vezes, a platina.

Mantém-se actualizado com as novas tendências musicais e dá às suas audiências o que elas querem ouvir, mesmo antes de terem consciência dessa realidade. Possui uma voz encantadora que tanto se apropria a uma balada como transmite energia nos temas de dança numa festa. José Malhoa tenta sempre agradar o público e sempre consegue atingir o seu alvo. O último álbum que lançou, "Romântico", está composto de 19 temas românticos capazes de acelerar qualquer coração.

Excerto da mensagem de José Malhoa:

**"É bom que o façam para tirar estes jovens de coisas que não devem. Bem hajamtambém ao João, esta organização é fabulosa."**

(Ouça a mensagem de José Malhoa na íntegra juntamente com o video no site <http://www.ascjs.com/jan13rehearsal.htm>).



*José Malhoa has been a performer for more than 30 years. He is one of the best-selling artists in Portugal. With countless hits to his name, his albums always reach gold and sometimes platinum. He keeps a step ahead of musical trends and always offers exactly what his audience wants before they even know it themselves. He has a warm, comfortable voice that soothes in a ballad and sounds like the life of the party in his dance tunes. José Malhoa always aims to please and always hits his target. His latest release is called "Romântico", filled with 19 romantic hymns that are sure to get hearts skipping a beat.*

Excerpt of his video message:

**"Without a doubt this is a fabulous thing that John is doing because it's a way to keep youngsters from getting involved in the wrong things. All the contestants sang very well."**

(Hear José's full message in video at <http://www.ascjs.com/jan13rehearsal.htm> )

1263 Wilson Avenue, Suite 307, Box 105  
Toronto, ON M3M 3G2

T: 416.247.9841 F: 416.249.9636 E: info@locall.ca

Bricklayers, Masons  
Independent Union of Canada,  
Local 1 is a proud supporter of  
the Amateur Singing  
Contest with John Santos.

John Meiorin - Secretary/Treasurer | Janusz Rzepiel - President  
Fernando Da Cunha - Vice President | Francisca Mercuri - Recording Secretary  
Nicola Pascale - Executive Board Member

# OS AMIGOS

## RESTAURANT & CAFE INC.

### BILLIARDS

- Proprietors Maria & Joaquim Henriques •
- Patio •
- All Portuguese Soccer Games •

335 Silverthorn Ave., Toronto, Ont. M6N 3K5  
TEL.: (416) 658-0864



BPA Financial Group  
is pleased to Sponsor the  
**Amateur Singing Contest with John Santos**

[www.bpagroup.com](http://www.bpagroup.com)

# Foto Reportagem

27 de Janeiro 2010 • January 27, 2010

**Quarto Apuramento • Fourth Qualifying Round** • 14 Concorrentes / 14 Contestants



**Casa das Beiras  
Community Centre**

Top row l-r:  
João Pão,  
Melanie Costa,  
Estefanie Avila

Middle row l-r:  
Jeremias Matos,  
Samantha Rocha, Nathan  
Gravito, Christopher Melo

Bottom row l-r:  
Brian Vasconcelos,  
Marc Ainsworth, Suzanne Medeiros



Shooting for OMNI TV is Beto (top) while Joe (bottom) films for Silvestre Videos



Judges - top row, l-r: Armando "Rilhas" Costa, Antonio Albarnaz, Fatima Ferreira, Joe Morgado, Miguel Domingos  
Bottom row, l-r: Mano Belmonte, Emily Melo, Henrique Cipriano



Melanie Camara distributes ballots just before the singing starts

27 de Janeiro 2010 • January 27, 2010

**Quarto Apuramento • Fourth Qualifying Round** • 14 Concorrentes / 14 Contestants



As Tony Camara reads the ballots, Melanie and Lisa Santos tabulate the votes. Along with this month's witnesses, our vocal coach Monica Cidade observes



And the next contestants to move to the semi-finals in March are:  
Juvenile - Soraya Martins & Jonathan Garcia  
Adult - Kelly Moins & Rita Francis

**Algarve**  
Restaurant  
LICENCED L.L.B.O.

**Portuguese Cuisine**

248 Stirling Ave. S., Southwood Plaza  
Kitchener, Ontario N2G 4L1  
(519) 741-5030

# ALEGRE BROS. RECORDING STUDIO

Contact:  
Pedro Alegre  
Producer and Recording Engineer  
T.519.621.3337 or C.519.242.9128

Spacious Hi-tech Recording Studios  
Musical Arrangements  
and compositions



Low rates and even lower for contestants of the Amateur Singing Contest



Jingles

Recording of live Bands on Location

We have all the instruments you need



## SWISS CHALET. ROTISSERIE & GRILL

267 Weber St. North - Waterloo  
(519) 884-9410

Joe Paiva é o novo proprietário do

SWISS CHALET.  
ROTISSERIE & GRILL

1151 Victoria Street - Kitchener  
(519) 741-1768

O gerente José Paiva e seus empregados  
convidam-no a saborear o menu das duas casas onde se encontra  
bom ambiente para festas familiares e outras celebrações.

# Foto Reportagem

24 de Fevereiro 2010 • February 24, 2010

**Quinto Apuramento • Fifth Qualifying Round** • 14 Concorrentes / 14 Contestants



**Casa do Benfica**

This month's contestants.

**Back row l-r:** Jeremias Matos, Marc Ainsworth, David McFadyen, Jerry Vause

**Middle row:** Brian Vasconcelos, Nathan Gravito, Shanice Cox, Chantal Carneiro, Suzanne Medeiros

**Front row:** Melanie Frade, Maisy Vause, Ramiro Lopes Sança, Estefanie Avila, Melanie Costa



The Judges, l-r:  
Joe Morgado,  
Miguel Domingos,  
Emily Melo,  
Henrique Cipriano,  
Nancy Costa,  
Stephanie Tavares



Joe Morgado, um dos juris de regresso ao concurso, a expressar o quão difícil se tornou escolher apenas dois concorrentes, não só pelo nível de talento que em geral aumentou, mas também devido ao facto de muitos concorrentes terem melhorado tanto desde o início do concurso.

*Returning judge Joe Morgado expressing how difficult it had become to choose only two contestants not just because the level of talent in general had gone up but because so many contestants had improved so much since joining the contest.*

Tony Câmara em diálogo com as testemunhas sobre um talão de votos por clarificar, enquanto Lisa Santos e Norah Arthurs, convidada especial para contagem de votos, aguardam a decisão.

*Tony Camara conferring with the witnesses about an unclear ballot, while Lisa Santos and guest vote-counter, Norah Arthurs, await their decision.*



24 de Fevereiro 2010 • February 24, 2010

**Quinto Apuramento • Fifth Qualifying Round** • 14 Concorrentes / 14 Contestants

No início da noite, o John anunciou que haveria uma surpresa ao longo do espectáculo e colocou um envelope lacrado no palco. Quando o envelope foi aberto, a carta que ele continha revelava que haveria quatro adultos em vez de dois que seguiriam para a próxima etapa.

*At the beginning of the evening, John announced that a surprise would be revealed later in the evening and he placed a sealed envelope on stage. When the envelope was opened, the letter inside stated that there would be 4 Adults moving on instead of 2!*



**Back row, l-r:** Tony Camara, vocal coach Monica Cidade, Adult winners Chantal Carneiro, Nathan Gravito, Marc Ainsworth, Suzanne Medeiros and vote-counters Norah Arthurs & daughter, Lisa Santos

**Front row:** John Santos and Juvenile winners Melanie Frade & Maisy Vause



Shanice Cox also moves on in the Juvenile group but had to leave before the group photo was taken



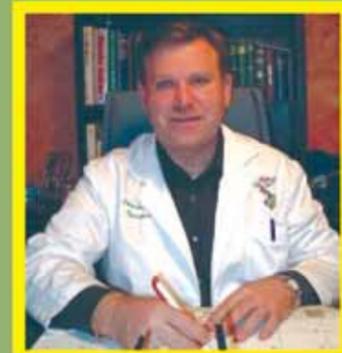
## ERVANÁRIA SÃO MIGUEL

ervanariaaomiguel@rogers.com www.ervanariaaomiguel.com

**Problemas de Saúde e Psicológicos**

**Tratamentos Contra:**

- Reumatismo
- Tensão Arterial Alta
- Colesterol
- Nervos
- Má Circulação
- Indisposição
- Esgotamento Cerebral



**Problemas Espirituais e Familiares**

**Produtos Naturais**

- Chás Medicinais
- Produtos de Beleza
- Vitaminas Naturais
- Planos para Emagrecer
- Ervas Caseiras para Banhos

Consulte o experiente Naturista e Homeopata

LEONARDO PACHECO M.C.H.F.A., ICS

Com a palavra apropriada e a qualidade dos nossos produtos naturais, os seus problemas serão resolvidos e solucionados conforme a gravidade do seu caso.

Aberto de Segunda a Sexta-feira das 10am às 6pm. Aos Sábados das 9am às 5pm.

1489 Dundas Street West, Toronto, Ontario M6K 1T6 **Tel./Fax: (416) 588-9078**



Classicos brings the tastes of Italy, Spain and Portugal to Kitchener. With friendly, upbeat service and old-world charm, the bistro prides itself on using fresh ingredients that are supplied, when possible, by local farmers. In the spirit of the Mediterranean, this is the only spot in the region for speciality seafood like octopus, calamari, stingray and European sea bass. Each dish is skillfully prepared and artfully presented. The constantly changing menu also includes pasta plus local lamb, beef, chicken and pork. Owner Tony Antunes also offers off-site catering for those who want the Mediterranean to come to them.



You can find Classicos Mediterranean Bistro at  
**30 Ontario St. South** (between King and Charles), **Kitchner, ON N2G 1X2**  
 call for hours, reservation or more information **519-741-8257** • Fax: 519-741-8902  
[www.classicos.ca](http://www.classicos.ca)

## BELLA VISTA

BANQUET HALL

- Take-out
- Catering - Weddings - Baptisms
- Corporate Events
- Business Luncheons
- Hall Rental
- Complete Event Planning



248 Stirling Ave. S Unit # 18 Kitchener, Ontario N2G 4L1  
 Telephone 519-954-9200 Cell 519-503-1809



• *Classic Towing* • Ao seu serviço desde 1990

**SERVIÇO 24 HORAS**



**Serviço de reboque de motas, autocarros, camiões, atrelados, carros e maquinaria.**

**Classic Towing opera em Toronto, Hamilton e Barrie**



Vamos além das nossas fronteiras para manter os nossos clientes satisfeitos!

**416-604-3222** | toll free **1-877-604-3222** | [dispatch@classictowing.ca](mailto:dispatch@classictowing.ca)



**GRAND  
OPENING**

**NEW  
SHOWROOM  
&  
PRODUCTS**



**CUTLERY INTERNATIONAL INC. 100 YEARS OF PORTUGUESE CRAFTSMANSHIP**

325 Weston Road, Unit A2, Toronto, ON M6N 4Z9 - info@ivocutlery.com

**Tel: 416-767-9697**

**www.ivocutlery.com**



**GRAND  
OPENING**

**NEW  
SHOWROOM  
&  
PRODUCTS**

**SUMAQ - Sales Office**  
325 Weston Road, Unit A2  
Toronto, ON  
**Tel: 416-760-7864**  
sales@sumaq.ca  
www.sumaq.ca

**Made in Portugal**

# Foto Reportagem

6 de Março 2010 • March 6, 2010

**Primeira Semifinal • First Semifinal** • 22 Concorrentes / 22 Contestants



**Casa Da Madeira  
Community Centre**

Semifinalistas na categoria de Adultos



Semifinalists in the Adult Category: Veronica Domingues, Stephany Pascoal, Rita Francis, Paula Meira, Suzanne Medeiros, Kelly Moniz, Nathan Gravito, Adrienne Marcucci, Marc Ainsworth, Chantal Carneiro, Melissa Cunha and Jenny Romero



All 22 semifinalists posing for a group photo with vocal coach Monica Cidade in the top right corner



The night's judges: Nancy Costa, Patrick Hodgson, Emily Melo, Miguel Domingos, Jessica Amaro, John Neves and Catarina Cardeal



Semifinalistas na categoria de Juvenis

Semifinalists in the Juvenile Category: Soraya Martins, Jonathan Garcia, Melissa da Costa, Melanie Frade, Carina da Ponte, Maisy Vause, Priscilla Silva, Marissa Gilson, Shanice Cox and Tania Barbosa

Contagem de votos com uma "pequena" ajuda



Counting votes with a "little" extra help

Monica a dar alguns conselhos.

Monica sharing a few words of advice.



E os primeiros concorrentes a seguirem para a final e a terem a oportunidade de gravar uma canção com os estúdios Metalworks Recording são: juvenis - Carina da Ponte e Maisy Vause e adultos: Veronica Domingues e Adrienne Marcucci.

And the first contestants to move on to the final and record a song at Metalworks Recording Studios are Juveniles: Carina da Ponte & Maisy Vause and Adults: Jenny Romero, Veronica Domingues & Adrienne Marcucci

Joe Garcia do grupo folclórico da Casa da Madeira a preparar-se para a venda de rifas. A organização do concurso ofereceu o dinheiro angariado com a rifa de um anel de diamantes, oferecido por Manata Jewellery, para ajudar a ilha da Madeira depois das cheias.



Joe Garcia of Madeira Club's folk group preparing to sell raffle tickets. The contest offered the proceeds from the raffle of a diamond ring from Manata jewellers to go to the Madeira floods relief effort. The draw would take place at the 2nd semifinal.



# CALDENSE



# BAKERY

## O paladar das boas tradições

### O Rei dos gostosos pastéis de nata...



**SEDE E FÁBRICA**  
Royce Dupont Plaza  
337 Symington Ave.  
Toronto, ON M6P 3X1  
Tel.: 416 535-9993  
Fax: 416 535-9531

[www.caldensebakery.ca](http://www.caldensebakery.ca)

1209 Dundas Street West,  
Toronto  
Tel: 416-534-3847

28 Front Street . East  
Strathroy  
Tel: 519-245-3368

802 Dundas Street West,  
Toronto  
Tel: 416-703-3433

2406 Eglinton Ave. West Westside  
Mall - Toronto  
Tel: 416-657-1999

5425 Creditview View Road  
Unit 14 - Mississauga  
Tel: 905-814-0049

2625-A Weston Rd., Unit 12  
Crossroads Plaza - Toronto  
Tel: 416-245-3847

3497 Dundas Street West  
Toronto  
Tel: 416-761-9499

1030 Dundas St. E., Unit 2  
Mississauga

10 Greensborough Village Circle  
Markham  
Tel: 905 209-8400

# ZITA'S

## Churrasqueira

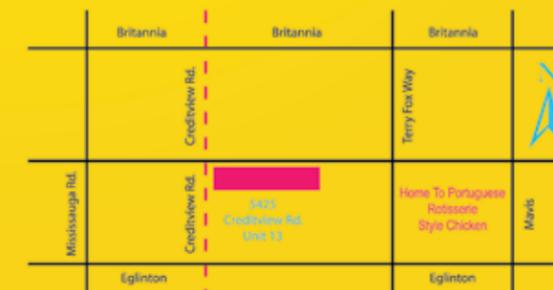
### BBQ & Grill



### Take-Out & Catering

5425 Creditview Rd., Unit 13  
Mississauga, On L5V 2P3  
South East Corner of Creditview & Bristol

# 905-814-5977



# Foto Reportagem

13 de Março 2010 • March 13, 2010

**Segunda Semifinal • Second Semifinal** • 17 Concorrentes / 17 Contestants



**Casa Da Madeira  
Community Centre**



A professora de voz, Monica Cidade, a dar coragem aos concorrentes e a felicitá-los pelo árduo trabalho que fizeram ao longo do concurso.

*Vocal coach Monica Cidade offering the contestants encouragement and praise for all their hard work.*



The Semi-finalists, starting in the **back row**, l-r: Tania Barbosa, Suzanne Medeiros, Kelly Moniz, Rita Francis, Priscilla Silva, Chantal Carneiro, Melissa Cunha, Soraya Martins. **Middle row**: Marissa Gilson, Jonathan Garcia, Melania Frade, Melissa da Costa, Paula Meira. **Front row**: Marc Ainsworth, Nathan Gravito, Stephany Pascoal and Shanice Cox



The judges: Nancy Costa, Patrick Hodgson, Emily Melo, Mark Polak, Paulo Pereira, Miguel Domingos, John Neves

O John conseguiu alguma ajuda na escolha das testemunhas, assim como para escolher o vencedor da rifa do anel de diamante. A rifa angariou quase \$750 dólares para ajuda à Madeira.

*John got some help for picking the witnesses as well as the draw for the diamond ring which raised almost \$750 for the Madeira floods relief efforts.*



O vencedor da categoria adulta do ano passado, George Marques, a actuar durante a contagem de votos, tal como fizeram os primeiros.

*Last year's Adult winner, George Marques, performed during the counting of the votes as did the first round of finalists.*



Tony Camara, Lisa Santos, Melanie Camara e três testemunhas a verificarem os votos. As testemunhas terão um jantar grátis em Swiss Chalet como agradecimento pelo tempo e atenção dada à contagem de votos.

*Tony Camara, Lisa Santos, Melanie Camara and the 3 witnesses going through the ballots. The witnesses will be enjoying dinners at Swiss Chalet as thanks for their time and attention.*



Os próximos finalistas são:

*The next finalists are:*

*Adults: Stephany Pascoal & Rita Francis*

*Juveniles: Marissa Gilson, Melissa da Costa & Soraya Martins*



Melissa da Costa, Marissa Gilson, Soraya Martins, Stephany Pascoal, Maisy Vause, Veronica Domingues, Rita Francis, Jenny Romero, Carina da Ponte & Adrienne Marcucci are the finalists of the 4th season of the Amateur Singing Contest with John Santos

## Os elementos decisivos The deciding elements

Estamos muito gratos pela ajuda que os nossos colegas nos deram ao longo do concurso. A sua experiência é de um valor incomparável para nós e sem a sua ajuda, este concurso seria apenas um evento de popularidade. Agradecemos a cada um deles por terem dado o seu tempo, talento e amizade. Esperamos ver-vos na próxima temporada.

*We are so grateful for all the help our colleagues have been able to give us throughout the season. Their experience is invaluable to us and without their help, this would be just a popularity contest. Many thanks to each of them for sharing their time, talent and friendship with us. Hope to see you next time!*

Vive em Portugal, onde é artista há 36 anos. Já gravou 28 álbuns, produzir 11 êxitos e fez inúmeras tournés mundiais.



**António  
Albernaz**

*He lives in Portugal and has been performing for 36 years. He has recorded 28 albums producing 11 hits and has done countless world tours.*

É uma artista que já conquistou vários prémios. Já lançou 4 álbuns e está a trabalhar no quinto que deverá sair no final deste ano. Nos últimos dez anos, tem vindo, igualmente, a ensinar canto, piano e dança. Estudou com Ian Garatt, juntamente com Shania Twain, e está actualmente a trabalhar com JAM e CANWOOD Ent. em compor para filmes e séries televisivas.



**Jessica  
Amaro**

*She is an award winning recording artist. She has released 4 CDs and is preparing to release a new album by the end of the year. She has also been teaching singing, piano and dance for about 10 years. She has studied with Ian Garatt along side with Shania Twain and is currently working with JAM and CANWOOD Ent. on composing for film & TV.*

Gravou o primeiro trabalho com apenas 10 anos. Em 2000, venceu o primeiro lugar de interpretação no "Festival das Comunidades" de Portugal que foi transmitido para o mundo através da RTP. Trabalha no mundo da música como professora e vocalista de muitos projectos, sobretudo com Mike Siracusa no grupo de Fado/Blues "15".



**Catarina  
Cardeal**

*Her first recording was at the age of 10. In 2000, she won for best interpretation at Portugal's "Festival de Comunidades", broadcast worldwide on RTP. She works in the music business both as a teacher and as a vocalist on many projects but in particular with Mike Siracusa in the Fado/Blues group "15".*

É cantor há mais de 20 anos, como artista a solo e como líder da banda "Tulipa Negra". Já lançou dois álbuns e tem actuado em muitos países.



**Henrik  
Cipriano**

*He is a singer who has been performing for the past 20 years both as a solo artist and with his band Black Tulip. He has released 2 albums and has performed in many countries around the world.*

Trabalha na rádio há mais de quarenta anos e escreve letras há mais de cinquenta. As suas letras já foram gravadas por vários artistas, nomeadamente o Duo Ouro Negro, José Malhoa, Carmen Silva, Nilton Cesar, Clemente, Shawn Desman, Duo Santos, entre muitos outros. Escreveu também para Kayla de Brito, a vencedora da categoria juvenil do Concurso Cantores Amadores do ano passado.



**José Mário  
Coelho**

*He has worked in radio for more than 40 years and for more than 50 years he has been writing lyrics. His lyrics have been recorded by artists like Duo Ouro Negro, José Malhoa, Carmen Silva, Nilton Cesar, Clemente, Shawn Desman, Duo Santos and many more including Kayla de Brito, last year's Juvenile winner.*

Toca saxofone e guitarra. Também toca viola e baixo para o fado e já acompanhou vários fadistas, entre os quais Ida Castro, Carlos Macedo, Alexandra e Vasco Rafael, para apenas mencionarmos alguns. Adora fazer guitarras clássicas e portuguesas.



**Januário  
Araújo**

*He plays saxophone and guitar. He plays both viola and baixo for fado and has backed up many famous fadistas including Ida Castro, Carlos Macedo, Alexandra and Vasco Rafael, just to name a few. He also builds classical and Portuguese guitars*

É um cantor de renome e actor. Começou a actuar, em Portugal, quando ainda era criança e faz parte da comunidade artística de Toronto há mais de 30 anos.



**Mano  
Belmonte**

*He is a professional singer, actor and recording artist. He began performing as a child in Portugal and has been a member of the artistic community here in Toronto for more than 30 years.*

## NETO DISPOSAL SERVICES

Danny NETO  
Service Manager

Tel: (416)991-6882  
Fax: (416)244-5875

3-1750 The Queensway  
Suite # 1296  
Toronto, ON M9C 5H5



• EXCAVATION • DEMOLITION • SCRAP PICKUP



Centro Cultural Portugues de Brandford inc.

767 Simcoe Rd. P.O. Box 1681 | Bradford, ON L3Z 2B9



Casamentos • Baptismos  
Reuniões • Aniversários

www.pccb.ca | T: 905.775.3742 | E: info@pccb.ca

## DANIELL AUTO CENTER

Servindo a comunidade de lingua portuguesa  
há mais de cinco anos

Vendedores credenciados pela  
OMVIC e UCDA.

-Facilitamos e ajudamos no seu  
financiamento.

-Cuidamos de toda a transferência do seu  
carro novo e indicamos uma companhia  
de seguros mais barata.

-Grátis, emission e safety test e garantia na  
compra de um carro.

TEL.: (647) 436-7862

CEL.: (416) 356-2178

**Vendas**

1744 DUNDAS St West  
TORONTO-ON  
M6K 1V2

**Bate Chapa**

155 McCORMACK St.  
(Weston Rd/St. Clair)  
TORONTO, ON - M6N 1X8



**Os elementos decisivos** The deciding elements

Canta há 30 anos. Lançou um álbum que atingiu grande sucesso, mas abandonou a música durante uns tempos para seguir a sua outra paixão: o futebol. Depois de ter jogado para equipas profissionais, como a dos Stallions de Buffalo, ao lado do Eusebio, e de ter treinado a selecção nacional de Líbia durante cinco anos, temos orgulho de o ver de volta à música.



**Armando  
"Rilhas"  
Costa**

He has been singing for 30 years. He released 1 album with much success but left music for a while to pursue his other passion, soccer. After playing for professional teams such as the Buffalo Stallions, with Eusebio, and coaching Libya's national team for 5 years, we are pleased to say he is making a return to music.

É cantora e compositora há 12 anos. Neste momento, está a gravar dois álbuns, um de fado e outro de música popular. Já venceu três vezes o festival da canção da CIRV.



**Nancy  
Costa**

She has been a singer/songwriter for the last 12 years. She is currently recording 2 CDs, one of Fado and one of pop. She has also won the CIRV Song Festival 3 times.

É um artista multifacetado que canta desde dos 13 anos de idade e que já gravou nove álbuns. Passou vários anos em tourné pelo Canadá e Estados Unidos da América com o grupo de comédia "Caravana Açores".



**António  
"O Tabico"  
Camâra**

He is a multitalented entertainer who has been singing since the age of 13 and has recorded 9 albums. He spent many years touring across Canada & the U.S. with the musical comedy troupe "Caravana Açores".

É jornalista, actor, poeta, dramaturgo e compositor de renome.



**José  
Pereira**

He is a journalist, an actor and an award winning poet, playwright and songwriter.

É cantora e actriz de renome há mais de 37 anos. Já gravou vários álbuns com muito sucesso e os seus temas "Adeus à vida" e "Emanuel" chegaram ao primeiro lugar da tabela musical. Tem actuado um pouco por todo o mundo.



**Fátima  
Ferreira**

She is a respected singer and actress who has been performing for more than 37 years. She has released many albums with great success and her songs "Adeus A Vida" and "Emanuel" were #1 hits. She has performed around the world.

Toca piano, teclas e trombone. Estudou no Conservatório Real de Música e no Instituto Trebas. É músico profissional há 15 anos e tem dedicado os últimos três a gravar temas. A sua banda "Monnakoe" é uma referência.



**Patrick  
Hodgson**

He plays piano, keys and trombone. He studied at the Royal Conservatory and the Trebas Institute. He has been a professional musician for the past 15 years and has been recording and producing for the past 3 years. His band "Monnakoe" is definitely one to watch.

Tem dedicado os últimos 18 anos a actuações. Estudou canto no Conservatório Real de Música, assim como piano e dança. Já gravou dois álbuns a solo e tem actuado no Canadá e EUA.



**Emily  
Melo**

She has been performing for the last 18 years. She studied voice at the Royal Conservatory of Music as well as piano and dance. She has recorded 2 solo albums and has performed throughout Canada & the U.S.

É cantor e compositor. Com 12 anos de idade, tornou-se no membro mais jovem da Sinfonia Juvenil de Toronto. Atingiu um grande sucesso no início da carreira com o duo popular "Acosta-Russel", tendo o tema "Never Change My Mind" sido um êxito no Canadá, chegando ao Top 10 da tabela musical. Mais tarde, o sucesso continuou com a banda "The Outfit". Ainda actua, mas actualmente dedica grande parte do tempo a compor música.



**James  
Russell**

He is a singer/songwriter/ recording artist. At age 12, he became the youngest member ever of the Toronto Youth Symphony. He achieved great success early on with the pop duo "Acosta-Russell" whose top 10 hit "Never Change My Mind" was a huge hit across Canada and later with the indie band "The Outfit". He still performs but devotes most of his time to songwriting.

**Ola Bakery & Pastries**

**Typical Portuguese Cuisine**  
Sardines | Bifanas | BBQ Chicken

**Now Two Locations to Serve You**

**447 Speers Rd., Oakville - Oakville Business Park | (905) 845-5221**  
**230 James St. North, Hamilton | (905) 296-6064**

**Os elementos decisivos** The deciding elements

É a outra metade dos "Monakoe". Toca vários instrumentos, concentrando-se, no entanto, na voz e na guitarra. Já gravou três álbuns e é um compositor com êxito, escrevendo em vários estilos diferentes, desde o folclórico ao electrónico. Para mais informação, consulte a página da internet: [www.monnakoe.com](http://www.monnakoe.com).



Mark Polak

*He is the other half of "Monnakoe". He plays many instruments, focusing on vocals & guitar. He has recorded 3 albums and is an accomplished songwriter, writing many different styles of music, from folk to electronica. Check out: [www.monnakoe.com](http://www.monnakoe.com)*

Tem vindo a cantar profissionalmente há cerca de sete anos. Tem o curso em música do instituto Humber College. Já lançou um álbum e tem actuado em todo o Canadá e Caraíbas.



Stephanie Tavares

*She has been singing professionally for about 7 years and is graduate of the Humber College Music Program. She has released 1 album and has performed across Canada and the Carribean.*

Estudou no conservatório de música de Ponta Delgada durante oito anos. Há 38 anos que toca instrumentos filarmónicos e é maestro há, pelo menos, oitoanos. É director de duas bandas filarmónicas e actualmente está à frente da Banda Lira Nossa Senhora de Fátima.



Mario Viera

*He studied in Ponta Delgada at the Conservatory for 8 years. He has been playing brass instruments for 38 years and has been a conductor for the last 8. He has been the director of 2 brass bands, currently for the Banda Lira Nossa Senhora Da Fatima.*

Estudou guitarra no Conservatório Real de música, toca guitarra baixo e é líder do agrupamento "Os Panteras" com o qual já actuou em várias partes do mundo. Também trabalha para as agências discográficas Dismusica e Henda Recording Co., para além de ser organizador e promotor de eventos.



Joe Morgado

*He studied guitar at the Royal Conservatory of Music and is the bass player and band leader for "Os Panteras", with whom he has performed around the world. He also works for Dismusica and Henda Recording Co. and is an event organiser and promoter.*

É vocalista e músico com trabalhos gravados que já atingiu muito sucesso ao longo dos anos como cantor a solo e como líder de várias bandas.



John Neves

*He is a vocalist and a recording artist who has achieved much success over the years as both a solo entertainer and the leader of various bands.*

Toca tuba e bateria e tem integrado a banda do Senhor Santo Cristo nos últimos 13 anos.



Brian Pacheco

*He is an accomplished tuba player and drummer. He has been a member of the Senhor Santo Cristo concert band for the last 13 years.*

O Miguel foi um dos juri do concurso do ano passado. (ver página 140)



Miguel Domingos

*Miguel was one of the judges for last year's final. (See page 140)*

O Paulo foi também um dos juris da final do ano passado. (ver página 140)



Paulo Pereira

*Paulo was also one of the judges in last year's final. (See page 140)*

T: 416 654 7474  
1474 St. Clair Ave. West  
(at Celedonia Rd.)  
Toronto

**Nova gerência de Ana Paula**

**Fado**  
RESTAURANT

**Fado ao vivo aos fins-de-semana. Telefone para mais informações.**  
*Fado music on weekends. Call for more info.*

**Cardápio Variado:**

- Peixe, Carne, Bacalhau, Frango...
- Grande Selecção de Vinhos
- Ambiente Requitado

## The Judges For The Final 09/10

Miguel Domingos e Nancy Costa voltam a juntar-se a nós como juris na final deste ano. Outro juri que regressa ao concurso deste ano é Nicole McCallum, depois de ter participado na final do ano passado. Pela primeira vez no painel de juris temos Michael Hanson, Hernâni Raposo e Zack Werner. Gostaríamos de aproveitar esta oportunidade para lhes dar as boas-vindas ao concurso e agradecer-lhes a participação. É para nós uma honra tê-los connosco.



**Nicole McCallum**

*Miguel Domingos and Nancy Costa will be joining us again as judges at this year's final. Another returning judge is Nicole McCallum who was with us at last year's final. New to the panel will be Michael Hanson, Hernâni Raposo, and Zack Werner. We would like to take this opportunity to welcome them to the contest and thank them for participating. We are honoured to have them.*

## Michael Hanson

Michael Hanson é membro fundador e o baterista original da banda Glass Tiger, premiada com *Juno's* e nomeado para um Grammy.

Foi um dos compositores de muitos dos êxitos da banda e com ela fez várias tournés internacionais juntamente com os Moody Blues, Journey e Tina Turner. Deixou a banda no início da década de 90 e começou a dedicar mais tempo à escrita de músicas, tornando-se um compositor com contrato na Warner Brothers. A sua música tem sido gravada por artistas como Cher, Chicago, Michael Jackson, Madonna, Pat Benetar, entre muitos outros. Dedicou, igualmente, algum tempo à sua carreira a solo e, em 1992, lançou o álbum "Earthboy" que produziu êxito "Showers Over Everyone".



Por duas vezes, Michael Hanson ficou na lista dos dez melhores bateristas do Canadá. Mais recentemente, tem vindo a tocar para a banda The Ravens e também se tem dedicado a fazer arranjos musicais e produções no seu próprio estúdio, Altravox Studios. Como grande fã da equipa de hóquei Maple Leafs, tem muito orgulho que o tema "Free To Be", uma canção que o próprio fez os arranjos musicais e produziu para Alan Frew, vocalista dos Glass Tiger, está a ser tocado regularmente nos jogos em casa como o tema oficial da equipa. Força Leafs! Força Michael! O Duo Santos teve o prazer de trabalhar com o Michael quando gravou o tema "Papel de Quatro Cores", com o Fernando Correia Marques nos Estúdios Altravox. A canção fará parte do álbum comemorativo dos 25 anos de carreira do Duo Santos "25 anos de cantigas".

Michael Hanson is a founding member and the original drummer in the Juno Award winning and Grammy nominated band Glass Tiger. He co-wrote many of their hits and with the band toured internationally with acts like the Moody Blues, Journey and Tina Turner. He left the band in the early 90s and began devoting more time to songwriting, becoming a staff writer at Warner Brothers. His songs have been performed by artists such as Cher, Chicago, Michael Jackson, Madonna, Pat Benetar... He spent time as a solo artist and in 1992 released the album "Earthboy" which produced the hit single "Showers Over Everyone". He has made the list of Canada's top 10 drummers twice. More recently, he has been playing in a band called The Ravens as well as spending time producing and arranging in his own Mississauga recording studio, Altravox Studios. As a lifelong Maple Leafs fan, he is particularly proud of the fact that "Free To Be", a song he arranged and produced for Alan Frew, lead singer in Glass Tiger, is being played regularly at the home games as the team's official theme song. Go Leafs Go! Go Michael Go!

Duo Santos had the pleasure of working with Michael when we recorded the song "Papel de Quatro Cores" with Fernando Correia Marques at Altravox Studios. The song will be included on our 25th anniversary commemorative album, "25 Anos de Cantigas".

**EXPO 2000**  
Mechanic and AutoBody Inc.

- mecânica geral
- revisões
- bate-chapas
- pintura

2612 St. Clair Ave. W.  
Toronto, Ontario · M6N 1M1

Telefone/Fax:  
**(416) 533-2439**

**UNICER FOODS LTD.**  
CANADA

**Wholesale Food Products**  
All kinds of Frozen Fish, Seafood & Groceries

T: 416 766 9535 | F. 416 766 9534  
370 Alliance Ave. Toronto, ON M6N 2H8  
Toll Free 1 866 663 0225  
www.unicerfoods.com

**NEWPORT FISH IMPORTERS LTD.**  
WHOLESALE FOOD PRODUCTS  
www.newportfish.ca  
416-537-1278

**Vitalis**  
Still Natural Mineral Water

**frisumo**  
Delicious Refreshing Drinks

Collage of food products including: bottles of sauce, cans of soup, jars of jam, fresh fish, oysters, and various packaged goods.

# Hernâni Raposo

Nasceu em Rosário da Lagoa, São Miguel, Açores, onde desde criança corria atrás das bandas musicais atraído pelos sons que delas emanavam.

Em 1968, imigrou com os pais para o Canadá onde pela primeira vez teve acesso ao seu primeiro instrumento, um acordeão.

Hernâni sempre muito interessado pela música, aproveitou todas as oportunidades para aprender e tocar vários instrumentos tais como: acordeão, baixo, guitarra, cavaquinho, teclados e percussão.

Em 1972 formou o conjunto "Águias".

Em 1988 começou a gravar com a editora Warner Brothers e com o artista local lusocanadiano, o Sr. Mariano do Rego. Mais tarde compôs e gravou "Bate e chora", o primeiro trabalho do conjunto Águias.

Desde então, passou a compor e produzir para editoras canadianas como Boulevard Records e Power Records. Foi convidado para produzir também no México para a editora Discos Musart, onde obteve tres discos de platina.

Hernâni ganhou, como compositor, o Festival da Canção Migrante com a canção "Mulher raiz", e foi representar o Canadá no festival em Marante, Portugal.

O ponto culminante da sua carreira foi de representar o Canadá, como orquestrador da canção "Suelta mi mano gitana" em 1993 no Festival Internacional da OTI em Valência, Espanha.

Desde 1988 tem orquestrado todos os Festivais da Canção da CIRV 88.9 FM, em Toronto.

Tem acompanhado grandes nomes da canção ligeira portuguesa e brasileira como Dino Meira, Marco Paulo, Clemente, Carmen Silva, Nilton César, José Malhoa, Nelson Ned e vários outros.

Presentemente tem o seu próprio estúdio de gravação em Mississauga, o MIDI-TECH STUDIO, onde compõe, produz e grava para vários artistas independentes:

lusocanadianos, hispano-canadianos, luso-americanos, portugueses, brasileiros e lusoafricanos.

E também para editoras tais como: PAULINAS, POLYDOR, GOLDSTAR RECORDS U.S.A., VIDISCO, OVAÇÃO, DISMUSICA LTD., LUSOSOM, UNIVERSAL, etc.

Recentemente produziu trabalhos para Carmen Silva, Nilton César e Clemente. Hernâni até hoje tem mais de 200 CD's gravados e mais que mil composições produzidas.

Há quinze anos atrás demonstrou grande interesse pela canção nacional portuguesa "o fado", onde fez parte do trio de guitarras do Antonio Amaro. Hoje tem o seu próprio Trio de guitarras e vem conjugando o amor pela música e as suas raízes portuguesas.

Hernâni Raposo continua a compor e a produzir todos aqueles artistas locais e internacionais que procuram pelo seu talento.



*Hernani Raposo was born in Lagoa, São Miguel, Azores, where, from a very young age, he could be found chasing after bands, attracted by the sounds they emanated. In 1968, he came with his parents to Canada where he had access, for the first time in his life, to an accordion, his very first instrument.*

*His constant passion for music led him to take every opportunity he was presented with to learn how to play more instruments, such as the accordion, bass, guitar, ukulele, keyboard and drums. In 1972, he founded the band "Águias".*

*In 1988, Hernani signed a deal with Warner Brothers where he began recording with local portuguese artist Mariano Rego. He later wrote and recorded "Bate e chora", Águias' first record. He then moved on to writing and recording for many Canadian studios, namely Boulevard Records and Power Records. He was also invited to write and produce for Discos Musart, in Mexico, where he earned three platinum records. As a composer, Hernani won the first place in the Migrant Song Festival (Festival da Canção Migrante) with the song "Mulher raiz" and went to Portugal to represent Canada in the Song festival of Marante. The highest moment of his career was achieved in 1993 when he was chosen to represent Canada as a conductor for the song "Suelta mi mano gitana" in the International Festival of OTI, in Valenzia, Spain. Since 1988, he has also been the main producer for the song festivals organized by CIRV 88.9 FM, in Toronto.*

*Hernani has played alongside big Portuguese and Brazilian names such as Dino Meira, Marco Paulo, Clemente, Carmen Silva, Nilton César, José Malhoa, Nelson Ned and many others. He currently owns Midi-Tech Studios in Mississauga, where he writes, produces and records many independent artists from different communities: Portuguese-Canadian, Hispanic, Portuguese-American, Portuguese, Brazilian and Portuguese-Australian artists. He is also working for other studios such as Paulinas, Polydor, Goldstar Records USA, Vidisco, Ovação, Dismusica Ltd, Lusosom, Universal.*

*Recently, Hernani has produced records for Carmen Silva, Nilton César and Clemente. Throughout his career, Hernani has recorded more than 200 records and has produced more than one thousand songs. Fifteen years ago, he began developing an interest in Portugal's national song "Fado" and spent many years in António Amaro's guitar trio. He now has his own guitar trio and has been dedicating much of his time to Fado and its roots.*

*Hernani Raposo's musical talent particularly as a composer and producer, continues to be highly sought after by many local, national and international artists.*

## HENRY'S HARDWARE & LOCKSMITHING

Your neighborhood one stop hardware store



1020 Meyerside Dr., #9, Mississauga  
Tel: 905-696-7315 • Fax: 905-696-7318  
www.henryshardware.ca • contact@henryshardware

## CASA NOVA CATERING, BAKERY & CAFE

Put your trust in our professional service  
for Catering & Decorations

www.CasaNovaCatering.com

Weddings - Office Parties - Luncheons  
Christmas Parties - Conventions - Receptions



Call John or Ilda

Office: (250) 385-8242  
Cell: (250) 884-5747  
Fax: (250) 385-8246

492 Esquimalt Road  
Victoria, BC V9A 3L1

## Tony's Cawthra Portuguese Fish Market



FRESH FISH FLOWN IN FROM PORTUGAL AND  
AROUND THE WORLD.  
A WIDE VARIETY OF FROZEN SEAFOOD

Fresh Salmon...Sardines...Scallops and Shrimp.

Tel: (905) 270-3198

3635 Cawthra Rd.  
Mississauga, On L5A 2Y5  
(South East Corner of Cawthra & Burnhamthorpe)



## ERVANÁRIA LAGOAZUL FLORA UNIVERSAL INC.

HERBAL REMEDIES • TEAS • SUPPLEMENTS • COSMETICS • SHAMPOOS

A ervanária mais antiga e completa em plantas medicinais ao serviço da comunidade há mais de 40 anos. Sempre com o carinho e atenção da naturopata e homeopata Dra. Ana Barros.



1227 Dundas St. West  
Toronto, ON  
M6J 1X6  
Canada

Tel: 416.533.8907  
Fax: 416.533.5324  
E-mail: lagoaazul@florauniversal.com  
www.florauniversal.com

# Zack Werner

Zack Werner é certamente conhecido pela sua frontalidade como juri no concurso de Ídolos canadianos, quiçá uma versão canadiana de Simon Cowell. No entanto, a verdade é que Zack Werner está envolvido na indústria da música há muito mais tempo do que muitas pessoas sabem. É justo descrevê-lo como uma das figuras mais importantes no cenário musical canadiano.

Zack nasceu em Winnipeg numa família de músicos e começou a estudar piano com apenas 5 anos. Começou a trabalhar como músico no início da adolescência e continuou até acabar o curso superior em inglês e teatro, com honra, na universidade de Minnesota.

Daqui prosseguiu os estudos em advocacia na universidade de British Columbia onde fez parte de algumas bandas e começou a escrever e gravar música. Foi nesta altura que vem para Toronto onde se juntou a uma banda que tinha um contrato com a editora Capitol Records. Foi nesta editora que trabalhou com vários produtores e começou a fazer tourné pelos EUA, sendo a banda de abertura de grandes concertos, como foi o caso de Alice in Chains e Pearl Jam. Acabou por se mudar para Los Angeles onde a banda se transformou no conjunto da casa, no clube hoje conhecido como "The Viper Room". Depois de três ou quatro anos a tocar e a gravar, regressou a Toronto onde conseguiu um contrato a solo com a MCA. Gravou um álbum que considerou "terrível" e regressou à advocacia com especialidade em entretenimento.

Na mesma altura, começou a produzir álbuns e descobrir novos talentos, como foi o caso dos The Philosopher Kings e Ron Sexsmith. Zack está envolvido na indústria do entretenimento a muitos níveis: como advogado, gerente, produtor, compositor, músico e no desenvolvimento de artistas. É o co-fundador da companhia Venus Corporation que oferece serviços de gerência de artistas e editora afiliada com a EMI. Em resumo, através de trabalho árduo e de prestar atenção a todos os aspectos da indústria aos quais foi exposto, Zack Werner transformou-se em alguém que consegue ter ao telefone o presidente de qualquer editora multinacional dos Estados Unidos. Ora então você pensava que ele era um sabe-tudo... acho que tinha razão!



*Zack Werner is certainly most well-known for his stint as a judge on Canadian Idol, perhaps even as Canada's version of Simon Cowell but the truth is Zack Werner has been in the music business for a lot longer than most people realise and is more involved in the business than most people would know. It is fair to say that he is one of the most important figures in the Canadian music industry.*

*Zack was born in Winnipeg to a very musical family and began taking piano lessons around age 5. He began working as a musician in his early teens and continued to do so while he*

*was at the University of Minnesota earning an honours B.A. in English and theatre. He then picked up a law degree at the University of British Columbia where he also played in a few bands and began writing and recording music. It was then off to Toronto where he joined a band which was signed by Capitol Records. Here he experienced working with several different producers and touring the U.S. to open for bands like Alice In Chains and Pearl Jam. Eventually he moved to Los Angeles where the band became the house band in the venue which is now called The Viper Room. After 3 or 4 years of playing and recording, he moved back to Toronto where he was signed by MCA as a solo artist. He recorded a record for them which he says was "terrible" and got back into law, entertainment law. At the same time, he was producing records and discovering talent like The Philosopher Kings and*

*Ron Sexsmith.*

*He is deeply involved in the entertainment industry on so many different levels... as a lawyer, manager, producer, writer, musician, in artist development, etc. He is co-founder of the company the Venus Corporation which supplies artist management and also has their own record label which is affiliated with EMI.*

*To sum up Zack Werner's position in the music business... through hard work and paying attention to every aspect of the business that he was exposed to, he has become someone who can get the president of any U.S. major recording label on the phone. And you thought he was just a know-it-all... guess you were right!*



20 anos dedicados à beleza

Distribuidora exclusiva no Canadá



Produto profissional criado no Brasil  
100% natural vegan

Alisa, tira volume e trata qualquer tipo de cabelo  
Indicado para todas as idades e aplicado sem luvas  
Fórmula eficaz para a saúde do seu cabelo  
Elaborado à base de extratos de plantas naturais  
Aroma de óleos terapêuticos como ylang-ylang, tangerina menta e gerânio



Cursos para aplicação do produto Zerran Reform  
Cursos para área de beleza facial e corporal  
Especialista em máquinas de estética médica

[www.fernandas.com](http://www.fernandas.com)  
[www.zerrancaada.com](http://www.zerrancaada.com)  
video disponível

905-625-8460  
1-800-625-8708

1225 Aerowood Drive  
Mississauga, On L4W 1B9

## Carina da Ponte

CATEGORIA: JUVENIL • CATEGORY: JUVENIL



**Data e/ou local de nascimento** 5 de Junho de 1995, em London, Ontário  
**Date and/or place of birth** June 5, 1995, London, Ontario

**Começou a cantar** Aos 5 anos  
**Started singing** when I was 5 years old

**Estudos** 9º ano  
**Education** Grade 9

**Profissão** estudante  
**Profession** student

**Aptidões musicais** nenhuma, até participar no concurso  
**Musical training** none until contest

**Passatempos** cantar, futebol, estar com os amigos, ir a Portugal  
**Hobbies** singing, soccer, hanging out with friends, going to Portugal

**Soube do concurso** através da minha amiga Anabel  
**Found out about contest** through my friend Anabel

**Objectivos** cantar na RTP, como cantora de sucesso  
**Goals** to sing on RTP as a successful singer

**Artista Favorito** muitos  
**Favourite artist** there are too many

**Data e/ou local de nascimento** 14 de Agosto de 1997, em Toronto, Ontário  
**Date and/or place of birth** August 14, 1997, Toronto, Ontario

**Começou a cantar** aos 5 anos  
**Started singing** 5 years old

**Estudos** Ensino Primário  
**Education** in elementary school

**Profissão** estudante  
**Profession** student

**Aptidões musicais** lições de canto e piano  
**Musical training** vocal training and piano training

**Passatempos** cantar, dançar, actuar  
**Hobbies** singing, dancing, acting

**Soube do concurso** panfleto  
**Found out about contest** flyer

**Objectivos** ser cantora ou advogada  
**Goals** singer or lawyer

**Artista Favorito** Beyoncé  
**Favourite artist**

## Melissa da Costa

CATEGORIA: JUVENIL • CATEGORY: JUVENIL



*Maria Vieira*  
 Sales Representative  
 416-616-2985

West Realty Inc., Brokerage

1678 Bloor St. W., 4th floor  
 Toronto, ON M6P 1A9

Office: 416-769-1616  
 Fax: 416-769-1524

Email: maria@mariavieira.com  
 www.mariavieira.com

**CHURRASQUEIRA DO SARDINHA INC.**

Open 7 days a week  
 Mon - Sat 9am - 8:30pm  
 Sundays - 9am - 3pm

1213 Dundas Street West  
 Toronto, ON M6J 1X3

**416.530.1777**

Sardinha Style  
 Barbecued and Rotisserie Chicken

**TAKE OUT**

**“Five Star Marketing System”**

**Homelife/Cimerman Real Estate Ltd.**  
 Brokerage\*

909 Bloor St.  
 Toronto, Ontario M6H 1L2  
 Direct: 416 318-5337  
 Office: 416 534-1124 (24h)  
 Fax: 416 538-9304  
 e-mail: afigueira@trebnet.com

*António Figueira*  
 Sales Representative

\*Independently Owned and Operated

*Higher Standards Agents... Higher Results!™*

## Soraya Peixoto Martins

CATEGORIA: JUVENIL • CATEGORY: JUVENIL



**Data e/ou local de nascimento** 20 de Dezembro de 1994  
 Date and/or place of birth Dec. 20, 1994

**Começou a cantar** Desde que me lembro...  
 Started singing since I can remember...

**Estudos** a frequentar a escola secundária  
 Education in high school

**Profissão** estudante  
 Profession student

**Aptidões musicais** piano e voz  
 Musical training piano, voice

**Passatempos** cantar, ler, desporto, matemática  
 Hobbies singing, reading, sports, mathematics

**Soube do concurso** através do jornal Sol  
 Found out about contest Sol newspaper

**Objectivos** ter sucesso e feliz com as minhas decisões de vida  
 Goals to become a successful person and be happy with the choices I make along the way

**Artista Favorito** Britney Spears, Amália Rodrigues, a minha mãe :)  
 Favourite artist Britney Spears, Amália Rodrigues, my mom :)

**Data e/ou local de nascimento** 31 de Julho de 1999  
 Date and/or place of birth July 31, 1999

**Começou a cantar** aos 4 anos  
 Started singing about 4 years old

**Estudos** 5º ano  
 Education Grade 5

**Profissão** estudante  
 Profession student

**Aptidões musicais** lições de canto e piano  
 Musical training singing lessons, piano

**Passatempos** natação, fotografia, futebol, cantar, desenhar  
 Hobbies swimming, photography, soccer, singing, drawing

**Soube do concurso** viu um poster num restaurante  
 Found out about contest saw poster at a restaurant

**Objectivos** ser veterinária  
 Goals to be a veterinarian

**Artista Favorito** Demasiados para listar  
 Favourite artist too many to list

## Marissa Marie Gilson

CATEGORIA: JUVENIL • CATEGORY: JUVENIL



Quality • Care • Service

1130 Bloor St. W. (at Dufferin)  
 Tel: 416-532-9391 / Fax: 416-532-7887  
 Open 7 Days a Week  
 10% Senior Discount Everyday  
 Free Delivery  
 We Speak Portuguese!!!

[www.maindrugmart.com](http://www.maindrugmart.com)



## National Stucco

Plastering & Restoration Ltd.

500 North Cliff  
 Toronto, Ontario

António  
 (416) 707-4883

Rui  
 (416) 520-8300

## CONCRETE & PAVING

OVER 15 YRS EXPERIENCE



- › Stamped Concrete
- › Exposed Aggregate
- › Flagstone
- › Interlocking Stone
- › Asphalt Paving

FREE ESTIMATES

[www.4sonsconcretedesign.com](http://www.4sonsconcretedesign.com)

CALL JEREMIAS 905 664-2665



## Maisy Allan Vause

CATEGORIA: JUVENIL • CATEGORY: JUVENIL



|  |  |
|--|--|
| <b>Data e/ou local de nascimento</b><br>Date and/or place of birth | 12 de Outubro de 1999, no Canadá<br>Oct. 12, 1999, Canada  |
| <b>Começou a cantar</b><br>Started singing                         | desde os 3 anos<br>since 3 years old   |
| <b>Estudos</b><br>Education  | 5º ano<br>grade 5  |
| <b>Profissão</b><br>Profession                                     | estudante<br>student   |
| <b>Aptidões musicais</b><br>Musical training                       | lições de canto<br>singing lessons   |
| <b>Passatempos</b><br>Hobbies                                      | dançar, cantar, basquetebol, cantar karaoke<br>dancing, singing, basketball, singing karaoke                     |
| <b>Soube do concurso</b><br>Found out about contest                | Paula Meira  |
| <b>Objectivos</b><br>Goals   | ser uma estrela da música e fazer as pessoas felizes<br>grow up to be a superstar, to sing and make people happy |
| <b>Artista Favorito</b><br>Favourite artist                        | Selena Gomez, Hannah Montana & Michael Jackson   |

## Portugal KITCHEN CABINETS

CUSTOM MADE KITCHENS

WALL UNITS  
CABINETS  
VANITIES  
DESKS

Rui Seco



Tel: (416) 588-8176  
Cell: (416) 821-4085

1178 Dupont Street  
Toronto, On M6H 2A4

**ESPECIALIZADOS EM PRODUTOS ALIMENTARES, INCLUINDO PEIXE FRESCO, VINDO DE PORTUGAL**

Tel.: 416-533-3591/2 Fax.: 416-533-3485  
44 Atomic Ave, Etobicoke, ON M8Z 5L1  
Email: sales@fermafoods.com Web: www.fermafoods.com

O Mercado do Peixe  
Para peixe fresco de todo o mundo, bacalhau e marisco, visite o nosso armazém!

**Sucursal de Retalho aberta ao público**  
**416-769-2010**  
16 Osler St. (Junto à Dupont & Dundas)

## Jenny Lorena Romero

CATEGORIA: ADULTO • CATEGORY: ADULT



**Data e/ou local de nascimento** 22 de Outubro de 1982, no Canadá  
**Date and/or place of birth** Oct. 22, 1982, Canada

**Começou a cantar** Aos 3 anos  
**Started singing** 3 year old

**Estudos** colégio  
**Education** college

**Profissão** Cabeleireira  
**Profession** Hair Stylist

**Aptidões musicais** nenhuma  
**Musical training** none

**Passatempos** Cantar, actuar, dançar, cozinhar, vendas!  
**Hobbies** singing, acting, dancing, cooking, sales!

**Soube do concurso** através do meu noivo  
**Found out about contest** my fiancé

**Objectivos** Ter sucesso no mundo do entretenimento  
**Goals** To be successful in the entertainment business

**Artista Favorito** Whitney Houston, Mariah Carey,  
**Favourite artist** Christina Aguilera, Etta James, Nat King Cole

**Data e/ou local de nascimento** 26 de Julho de 1987, em Toronto  
**Date and/or place of birth** July 26, 1987 Toronto

**Começou a cantar** começou aos 7 anos  
**Started singing** started at 7 years old

**Estudos** Seneca College Graduate  
**Education** (General Arts & Sciences)

**Profissão** desempregada  
**Profession** unemployed

**Aptidões musicais** 1 ano de conservatório em Portugal  
**Musical training** 1 year at conservatory in Portugal

**Passatempos** cantar, ler, escrever, ver televisão  
**Hobbies** singing, reading, writing, watching television

**Soube do concurso** panfleto / concorri o ano passado  
**Found out about contest** pamphlet / was here last year

**Objectivos** partilhar a minha música com quem deseja ouvi-la  
**Goals** to share my music & lyrics with those who desire to hear them

**Artista Favorito**  
**Favourite artist** Paramore, Kings of Leon, Mandy Moore

## Stephany Pascoal

CATEGORIA: ADULTO • CATEGORY: ADULT



A Agência Acadia oferece-lhe um serviço personalizado na sua própria língua

Viagens aéreas • Férias na praia • Cruzeiros  
 Aluguer de automóveis • Turismo de aventura  
 Golf • Excursões em autocarro

CONTACTE-NOS

Informe-se dos nossos grupos acompanhados  
 Golf - América do Sul e Central - Açores e Madeira  
 Europa

Acadia Travel Agency  
 850 Collage Street  
 Toronto - Ontario - M6H 1A2  
 Tel.: 416 537-2646 Fax: 416 535-7658  
 e-mails: escales.acadia@bellnet.ca rpedro.acadia@bellnet.ca

ACADIA TRAVEL É A SUA MELHOR ESCOLHA  
 PARA VIAGENS DE FÉRIAS OU NEGÓCIOS

Ao serviço da Comunidade há mais de 30 anos

Cipriano  
 aluminium  
 Railings

Never paint again!

170 Hope Street  
 Toronto, ON M6E 1K3

Call: Jorge  
 Mobile: 416 720-0936  
 Fax: 416 657-8822



www.ciprianorailings.com - info@ciprianorailings.com



Roofing Solutions You Can Trust.

### Our Services:

All types of Roofing • Sheet Metal & Siding • Roof Safety Anchors  
 Caulking Work • Waterproofing • Roof Maintenance Programs  
 24-Hour Emergency Service  
 Free Inspections, Estimates and Proposals  
 Fully Bonded and Insured

Member of: O.I.R.C.A. • C.R.C.A • T.C.A. • A.C.M.O. • C.C.I. • R.C.I. • G.T.H.B.A • U.D.I • O.B.E.C.

### Viana Roofing & Sheetmetal Ltd.

3434 Dundas St. W. Toronto, ON M6S 2S1  
 Tel: 416.763.2664 • Fax: 416.763.5195  
 email: info@viana.on.ca • www.vianarroofing.com

## Veronica Cardoso Domingues

CATEGORIA: ADULTO • CATEGORY: ADULT



|  |  |
|--|--|
| <b>Data e/ou local de nascimento</b><br>Date and/or place of birth | 4 de Setembro de 1989, em Toronto, Ontário<br>September 4, 1989, Toronto, Ontario    |
| <b>Começou a cantar</b><br>Started singing                         | Aos 5 anos<br>5 years old  |
| <b>Estudos</b><br>Education  | a frequentar o colégio<br>in college   |
| <b>Profissão</b><br>Profession                                     | estudante<br>student   |
| <b>Aptidões musicais</b><br>Musical training                       | nenhuma, até participar no concurso<br>none prior to contest                         |
| <b>Passatempos</b><br>Hobbies                                      | cantar, escrever, poesia, fazer exercício<br>singing, writing, poetry, exercising    |
| <b>Soube do concurso</b><br>Found out about contest                | a minha mãe viu um anúncio no jornal<br>my mom found an advertisement in a newspaper |
| <b>Objectivos</b><br>Goals   | Terminar o colégio e ser cantora<br>To graduate from college and become a singer     |
| <b>Artista Favorito</b><br>Favourite artist                        | Joe, Whitney Houston, Alicia Keys  |

|  |   |
|--|---|
| <b>Data e/ou local de nascimento</b><br>Date and/or place of birth | 3 de Abril de 1989, em Lisboa<br>April 3, 1989, Lisbon                          |
| <b>Começou a cantar</b><br>Started singing                         | na pré-primária<br>I was in kindergarten  |
| <b>Estudos</b><br>Education  | escola secundária<br>high school  |
| <b>Profissão</b><br>Profession                                     | design gráfico, internet<br>web designer  |
| <b>Aptidões musicais</b><br>Musical training                       | algum treino de canto<br>some vocal training                                    |
| <b>Passatempos</b><br>Hobbies                                      | cantar, design gráfico na internet<br>singing, web designing                    |
| <b>Soube do concurso</b><br>Found out about contest                | através de um amigo<br>from a friend  |
| <b>Objectivos</b><br>Goals   | ser uma boa cantora ou psicóloga<br>to be a good singer or a great psychologist |
| <b>Artista Favorito</b><br>Favourite artist                        | Dulce Pontes, Amália Rodrigues  |

## Rita Francis

CATEGORIA: ADULTO • CATEGORY: ADULT



**CASA DA MADEIRA COMMUNITY CENTRE**

CANADIAN MADEIRA CLUB

FUNDADO EM JUNHO 2, 1963

ACTIVIDADES CULTURAIS E DESPORTIVAS

Folclore Juvenil, Infantil e Sénior

**416-533-2401**

1621 DUPONT ST., TORONTO

**Faria's BBQ & Grill**

Almoços  
Jantares  
Serviço Take-out  
Futebol Português

Aberto 7 dias por semana

Telephone 905-775-1540  
6 Holland St., Bradford, ON

**Best Partner of Your Garden**

**Mavis Garden Supplies**  
Since 1990

Dependable Service - Topsoil Specialists

- Topsoil
- Triple Mix
- Pine Bark Mulch
- Manure
- Sod
- Sand & Gravel
- Natural Stone
- Beach Pebbles
- Crushed Red Brick
- Patio Stones
- Interlock

**MINI DISPOSAL BINS**  
PICK-UP & DELIVERY  
**905-277-2541**  
FAX: 905-848-3076  
3539 Mavis Road (S. of 403)  
Mississauga, ON L4C 1T7

**www.mavisgardens.ca**

## Adrienne Marcucci

CATEGORIA: ADULTO • CATEGORY: ADULT



|  |   |
|--|---|
| <b>Data e/ou local de nascimento</b><br>Date and/or place of birth | 3 de Março, em Toronto<br>March 3rd, Toronto  |
| <b>Começou a cantar</b><br>Started singing                         | Aos 16<br>16  |
| <b>Estudos</b><br>Education  | Sheridan College Musical Theatre<br>Sheridan College Musical Theatre                            |
| <b>Profissão</b><br>Profession                                     | Aviação / cantora / bailarina / atriz<br>Aviation / singer / dancer / actor                     |
| <b>Aptidões musicais</b><br>Musical training                       | cantar no colégio, vários professores<br>singing at college, various teachers                   |
| <b>Passatempos</b><br>Hobbies                                      | cantar / dançar / actuar / poker / fazer malha<br>singing / dancing / acting / poker / knitting |
| <b>Soube do concurso</b><br>Found out about contest                | no Long & McQuade na Bloor St<br>at Long & McQuade on Bloor St                                  |
| <b>Objectivos</b><br>Goals   | cantar e actuar como profissão<br>perform solely for a living                                   |
| <b>Artista Favorito</b><br>Favourite artist                        | Billy Joel, Morrissey, Marc Ainsworth, Bean   |

# Amadeus

DINING LOUNGE

PORTUGUESE CUISINE 🎵 SEAFOOD SPECIALISTS 🎵 CATERING SERVICE

ÚNICO RESTAURANTE PORTUGUÊS NA AUGUSTA AV.

**CELESTE GONÇALVES**  
Manager

182 - 4 Augusta Ave., Toronto, ON M5T 2L6  
**(416) 591-1245**



# Azevedo & Nelson

## LAWYERS

- Motor Vehicle
- Slip and Fall
- Insurance Disability Claims
- CPP Disability Claims
- Medical Malpractice
- Family Law
- Criminal Law
- Construction Lien
- Real Estate
- Wills

Contingency fee arrangements available

### FREE FIRST CONSULTATION

*We are proud to be sponsors of an event that showcases our city's diversity and strengths.*

**Azevedo & Nelson**  
892 College Street  
Toronto, Ontario  
M6H 1A4

Tel: (416) 533-7133  
Fax: (416) 533-3114

[www.azevedonelson.com](http://www.azevedonelson.com)

Quem é... Who are...

# John e Lisa Santos

## Uma dupla que se completa

As Bodas de Prata do Duo Santos consagra a dupla John e Lisa Santos, um casal que se completa com harmonia na arte e na vida.

João Manuel Gomes dos Santos, com 16 discos gravados, fundador organizador e Director Musical do Concurso de Cantores Amadores, nasceu em Lisboa e emigrou com os pais para o Canadá aos 10 anos de idade.

Com aptidão e gosto pela música, começou a tocar acordeão e viola clássica aos 14 anos. Nessa altura iniciou a sua carreira artística fazendo espectáculos na Associação Portuguesa de Manitoba e no Talent Show da Estação CTV.

Com a ajuda dos pais gravou o seu primeiro trabalho discográfico em 1975 e, entre este ano e 1977, gravou seis discos. Em Portugal, gravou o primeiro em 1977, com Quim Barreiros e o Conjunto Típico de Jorge Fontes. Ao longo da sua carreira teve oportunidade de acompanhar musicalmente Frank Sinatra Jr., Tommy James and The Shondells, George Savalas, Nestor Pistor, e outros.

Em 1979, John Santos fixou residência em Vancouver, fazendo várias digressões pelo Canadá e EUA. Entre 1980 e 1984, integrou-se na comunidade canadiana de Vancouver, trabalhando a solo, e realizando alguns trabalhos com Burton Cummings e Ella Fitzgerald. Em 1985 conheceu Lisa Arthurs...

A Lisa Arthurs Santos nasceu em Duncan, na bonita ilha de Vancouver B.C., no dia 1 de Maio de 1965, primeira geração canadiana de pais ingleses. Desde muito nova que se sentiu atraída para a música e para o canto. Aos 16 anos ingressou no Royal Conservatory of Music, em Victoria, onde estudou canto e, na turma da escola, aprendeu a tocar flauta. Aos 18 anos, com os receios naturais do país, deixou a Universidade e dedicou-se à música. No mundo da música, conheceu John Santos, com quem namorou, e em 1985, formaram o Duo Santos, iniciando assim a sua carreira musical e dedicando-se a cruzeiros ao serviço do Princess Cruises – o célebre Love Boat. Acabaram por casar em 20 de Agosto de 1988.

Nos anos 90, partiram em digressões mundiais que os levaram a 302 cidades, espalhadas por 48 países, nos quatro Continentes. Quando em Portugal, Lisa agradou-se das melodias populares portuguesas,

cantando-as à sua maneira. John aproveitou o jeito e a facilidade da Lisa para aprender as palavras e os sons de Portugal e, passou



1st promo picture, 1985



Duo Santos in Portugal.



Duo Santos in Portugal.

## A well-matched pair

*Duo Santos' 25th anniversary celebrates the couple John and Lisa Santos, a husband and wife harmoniously linked in art as in life.*

*João Manuel Gomes dos Santos, recording artist with 16 CDs to his credit, founder-manager and musical director of the Amateur Singing Contest, was born in Lisbon and emigrated to Canada with his family at the age of ten.*

*Showing an aptitude and a taste for music, he began playing accordion and guitar at the age of fourteen. During this time, he began his artistic career, doing shows with the Portuguese Association of Manitoba and the local CTV station's Talent Show.*

*With his parents' help, he recorded his first work on CD in 1975 and from then until 1977 recorded six CDs. He recorded the first in 1977 in Portugal with Quim Barreiros and the Conjunto Típico de Jorge Fontes. At various points in his career, he performed as accompanist to Frank Sinatra Jr., Tommy James and The Shondells, George Savalas and Nestor Pistor, among others.*

*In 1979, John Santos took up residence in Vancouver and from there went on various gigs throughout Canada and the United States. From 1980 to 1984, he established himself in the Canadian community around Vancouver, both as a solo act as well as in conjunction with Burton Cummings and Ella Fitzgerald. In 1985, he met Lisa Arthurs...*

*Lisa Arthurs was born in Duncan, B.C., on lovely Vancouver Island, May 1, 1965, the first-generation Canadian daughter of English parents. From a very early age, she felt the attraction of music and singing. At the age of 16, she entered the Royal Conservatory of Music in Victoria, where she studied singing and, in her school band, learned to play the flute. At 18, with reservations, naturally, on the part of her parents, she left university to dedicate herself to music. In the world of music, she met, then fell in love with, John Santos and in 1985, they joined forces to become the Duo Santos, concentrating on working on the cruise ships of the Princess Cruises line, on the well-known "Love Boat". They married on August 20, 1988.*

*In the 90s, they set off on world tours that took them to 302 cities scattered over 42 countries on 4 continents. In Portugal, Lisa was very taken by popular Portuguese songs, singing them in her own style. John harnessed Lisa's aptitude for and skill in learning the*



Milo (Duo Ouro Negro), Quim Barreiros and John, 1976.



Lisa Santos



Lisa with brother, Damian Arthurs



Vareity Club Telethon with Burton Cummings.



José Mário Coelho, John, Lisa and Filipe Neves.



John and Lisa in Hawaii.

a ensiná-la, de modo a que ela cantasse as cantigas portuguesas com ele. Assim, nasceu uma mulher de raiz "shakespeareana" a dar voz à língua de Camões. Sem falar português, Lisa canta na perfeição melodias portuguesas.

Gravaram juntos 12 discos/CD's, e três vídeo-cassetes, editadas em Portugal, Venezuela, EU, Brasil e Canadá, e distribuídas em todo o mundo. Os temas "Ai que bom" e "Ninguém nos detém" chegaram às tabelas em Portugal, e a "Desgarrada do Amor", às da Austrália e Hawaii. Com a capacidade natural de Lisa Santos aprender as cantigas portuguesas mesmo sem conhecer a língua, fez com que o Duo Santos voltasse para as comunidades portuguesas espalhadas pelo mundo, com o sucesso que se conhece. Em Montreal, John e Lisa conheceram o guitarrista Artur Gaipo e tiveram o privilégio de privar e trabalhar com Amália Rodrigues. Lisa Santos ficou extasiada com Amália, a sua voz, e os seus fados. Apaixonou-se pelo fado de Amália, aprendeu-o, e cantou-o, mesmo sem perceber a língua mas captando o seu nostálgico sentimento. Gravou um trabalho com fados tradicionais, a pedido do amigo Dinis Paiva e insistência do John, onde se destaca o original de homenagem à diva "Amália, Mulher e Povo", do seu álbum "Também canto o Fado". Desde então, o fado passou a ser parte do repertório do Duo Santos na voz inconfundível de Lisa. Os vídeos dos fados na voz da Lisa Santos podem ser escutados em [www.duosantos.com](http://www.duosantos.com), tal como o Duo Santos.

Mais recentemente, John e Lisa, passaram três anos a trabalhar para a Disney, de quem receberam uma Medalha de Ouro, pelos bons serviços artísticos. Mais tarde, o agente da Disney ofereceu a John Santos a posição de Director Musical mas, devido aos filhos que entretanto nasceram, a oferta ficou adiada.

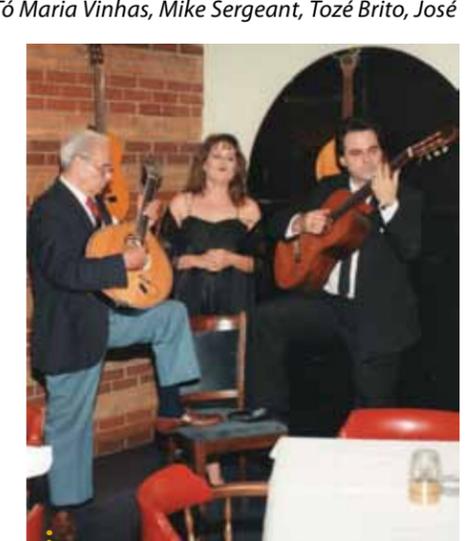
Todas as gravações do Duo Santos são inéditas, escritas exclusivamente por José Cid, Tó Maria Vinhas, Mike Sergeant, Tozé Brito, José Mário Coelho, Filipe Neves, Fernando Correia Marques, Valdemar Mejdoubi, Hernâni Raposo, Raúl Lucas, José Pereira, Zé da Vesga, João Paulo, Remo, e dos próprios intérpretes, John e Lisa.



Duo Santos in Australia.



On RTP with Marco Paulo.



Artur Gaipo, Lisa and John.

*words and sounds of Portugal, teaching her to sing Portuguese songs with him. Thus was born a woman of "Shakespearean" origins giving voice to the language of Camões. Though she still didn't speak Portuguese, she could sing Portuguese melodies to perfection. Together, they recorded 12 CDs and 3 videos, published in Portugal, Venezuela, United States, Brazil and Canada and marketed throughout the world. The tracks "Ai que bom" and "Ninguém nos detém" made the charts in Portugal and "Desgarrada do Amor", in Australia and Hawaii.*

*With Lisa's natural flair for learning Portuguese songs without knowing the language, Duo Santos toured Portuguese communities spread throughout the world and with great success. In Montreal, John and Lisa became friends with portuguese guitarist Artur Gaipo and had the privilege of meeting and working with Amália Rodrigues. Lisa Santos was captivated by Amália, her voice and her fados. She became enthusiastic about Amália's fado songs, learned them, sang them, initially not understanding their language but responding to their feeling of nostalgia. At the request of a friend, Dinis Paiva and at John's insistence, she recorded an album of traditional fados — "Também canto o fado" — with its outstanding homage to the Diva, "Amália, Mulher e Povo". From that time on, the fado became part of the Duo Santos' repertoire, featuring the unmistakable voice of Lisa. The videos of the fados sung by Lisa may be heard at [www.duosantos.com](http://www.duosantos.com), along with other Duo Santos favorites. More recently, John and Lisa spent three years working for Disney, coming away with a Gold Medal for their artistic achievements. Later on, Disney's agent offered John the position of Musical Director but, given that John and Lisa now had two children, the offer was deferred.*

*Each of the Duo Santos' recordings is an original, written expressly for them by José Cid, Tó Maria Vinhas, Mike Sergeant, Tozé Brito, José*

Quem é... Who is...  
**John e Lisa Santos**

► Depois do nascimento do primeiro filho em Dezembro de 2005 – James Manuel Santos- John fez parte de uma curta digressão do Trio Odmira pela América do Norte. Em Julho de 2007, John e Lisa, deram as boas vindas à filha Kyla, que veio aumentar para 4 o núcleo familiar. A família e a organização do Concurso de Cantores Amadores tem mantido John e Lisa muito ocupados mas, logo que possível, querem aceitar os tentadores convites que possuem para actuar em Portugal, Havaii e Austrália, assim como gravar nos próximos dois anos. Em Agosto de 2010, têm uma digressão pela Califórnia. Neste



With Amália Rodrigues.

Mário Coelho, Filipe Neves, Fernando Correia Marques, Valdemar Mejdoubi, Hernâni Raposo, Raúl Lucas, José Pereira, Zé da Vesga, João Paulo, Remo, and the singers themselves, John and Lisa. After the birth of James Manuel Santos, their first child, in December 2005, John took part in a short, North American tour with the Trio Odmira. In July 2007, the nuclear family was increased to four by the welcome arrival of a daughter, Kyla. Looking after a family and organising the Amateur Singing Contest have kept John and Lisa very busy but, when they can, they want to act on pending invitations to perform in Portugal, Hawaii and Australia and to record over the next two years. In August 2010, they will tour California.



John, Mike Sergeant, Lisa and José Cid in 2002.

This year, 2010, to mark the occasion of their 25th artistic anniversary, Duo Santos is releasing a double CD with 40 successes, including three new originals: "25 anos", "Foi a música" and "Papel de Quatro Cores", in collaboration with Fernando Correia Marques. One of John and Lisa's most striking attractions is the variety of instruments that they play and their ability to sing in Portuguese, English, Greek, Italian, Croatian, French, Spanish and Hawaiian. John and Lisa: well-matched in art as in life! Very best wishes!

José Mário Coelho  
 Toronto, April 24, 2010

Translation by James Arthurs



Receiving a Gold Medal from Disney.

ano de 2010, pela passagem comemorativa do 25.º Aniversário artístico, o Duo Santos lança um duplo CD, com 40 temas de êxito, incluindo três novos originais: "25 anos", "Foi a música" e "Papel de Quatro Cores", com a participação de Fernando Correia Marques. Uma das características mais marcantes da dupla John e Lisa, é que tocam vários instrumentos e cantam em Português, Inglês, Grego, Italiano, Croata, Francês, Espanhol e Hawaiano. John e Lisa uma dupla que se completa na arte e na vida. As nossas felicitações.

José Mário Coelho  
 Toronto, 24 de Abril de 2010



With James and Kyla.



Lisa, Mike Sergeant and John.

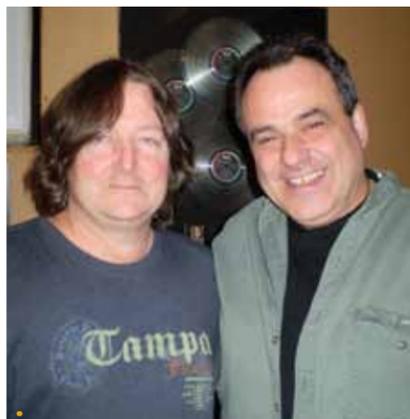
**Acredita que alguém vai pensar no seu futuro? Pense em si. Poupe!**  
**Soluções Investimento BES RE**  
**Conta BES 100% Gold RE**

**BANCO ESPIRITO SANTO dos Açores**  
**BANCO ESPIRITO SANTO**  
 Representative Office:  
 860-C College St Toronto ON M6H 1A2  
 Tel: 416-530-1700 Toll free 1-800-794-8176  
 Fax: 416-530-0067 BES Directo: 011-8000-247-3650  
 E-Mail: [info@bescanada.com](mailto:info@bescanada.com)  
[www.besdosacores.pt](http://www.besdosacores.pt)  
[www.bes.pt](http://www.bes.pt)

# 25º Aniversário 25<sup>th</sup> Anniversary Duo Santos



With Fernando Correia Marques.



Michael Hanson and John Santos



With Greg Beaudry @ Metalworks, 2010.

A 24 de Abril de 2010, vamos celebrar o 25º aniversário do Duo Santos com um espectáculo na Casa da Madeira. Temos a honra de contar com a presença de mais doze artistas veteranos da comunidade artística portuguesa que, nalguns aspectos, nos influenciaram, fosse profissionalmente ou somente através da amizade.

Juntamente com o evento, vamos lançar um CD duplo com 41 temas, uma retrospectiva do nosso trabalho, incluindo três novas canções. Fernando Correia Marques escreveu "Papel de Quatro Cores", tema que também gravou connosco. Gravámos nos estúdios Altravox, propriedade de Michael Hanson, ex-membro fundador da banda Glass Tiger. O Michael é baterista, cantor e alguém a quem a estrela de rock canadiana, Kim Mitchell, se refere como "um dos compositores de música pop mais prolíficos do Canadá". Poderá saber mais sobre o Michael na página 56, uma vez que também concordou em ser júri da final do concurso deste ano.

Também gravámos um video para o tema "Papel de Quatro Cores", filmado e editado por Danny Avelar do Xpression Video. Os outros dois temas inéditos do álbum foram gravados nos



Lisa, Rick Andersen, Filipe Neves & John in Metalworks'91

On April 24, 2010 we will be celebrating Duo Santos' 25th anniversary with a show at Casa da Madeira. We are honoured to be joined by 12 other artists, veterans of the Portuguese artistic community, who in some way had an influence on us, whether professionally or simply through their friendship.

We will also be releasing a double CD retrospective with 41 tracks including 3 brand new songs. Fernando Correia Marques wrote "Papel de Quatro Cores" for us and joined us in the recording.

We recorded it at Altravox studios which is owned and engineered by Michael Hanson, former founding member of Glass Tiger. Michael is a drummer, singer and someone that Canadian rockstar, Kim Mitchell refers to as "one of the most prolific pop songwriters in Canada". You can read more about Michael on page 56 as he has agreed to be a judge in this year's final!

We also made a video for "Papel de Quatro Cores", filmed and edited by Danny Avelar of Xpression Video.

We recorded the 2 other new tracks at Metalworks Record-



I never knew she played sax!?

estúdios Metalworks. A nossa primeira gravação profissional foi feita nestes estúdios, em 1991, e por isso foi para nós uma grande satisfação podermos regressar este ano aos estúdios para celebrar um aniversário tão importante. Tudo se encaixou perfeitamente. Escrevemos a música dos dois temas, ao mesmo tempo que o José Mário escreveu a letra para "Foi a música" e Tó Maria Vinhas escreveu a letra para o tema "25 anos".

Queríamos aproveitar a oportunidade para agradecer sinceramente a todas as pessoas que nos apoiaram através dos anos... os fãs, os meios de comunicação social, os nossos amigos e, acima de tudo, a nossa família. No dia 24, vamos celebrar-vos a todos. Para ver o video, vá a [www.duosantos.com](http://www.duosantos.com)

ing Studios. Our first truly professional recording was done at Metalworks in 1991 and so it was really neat for us to be returning there in this year that we celebrate such an important anniversary. Everything seems to have come full circle. We wrote the music for both songs while Zé Mario wrote the lyrics for "Foi a Musica" and Tó Maria Vinhas wrote the lyrics for "25 Anos".

We want to take this opportunity to sincerely thank all the people who have supported us throughout these years... the fans, the media, our friends & above all, our family. On the 24th, we will truly be celebrating you all! To see video, go to [www.duosantos.com](http://www.duosantos.com)



Contestant Rita Francis experiences the glamour of making videos. Man, was it cold.



2009 Adult winner George Marques came to take promo pictures & watch the video being made.



Play or I'll shoot... I mean, play & I'll shoot



**ROYAL LEPAGE**

**ROYAL LEPAGE  
SUPREME REALTY**  
BROKERAGE

INDEPENDENTLY OWNED AND OPERATED

1245 Dupont Street West (Mezz) • Toronto Ontario • M6H 2A6 • Fax: 416-539-9223



- Helping you sell your property faster, easier and at full value.
- Helping you achieve your real estate goals.
- Helping you make your real estate experience easy and enjoyable.
- Helping you market your home most effectively.
- Helping you with real estate expertise you can trust.
- Helping you is what we do.**

Joe Quintal

Sales Representative  
**416-535-8000**  
[jquintal@royalpage.ca](mailto:jquintal@royalpage.ca)

[www.neighbourhoodsinGTA.com](http://www.neighbourhoodsinGTA.com)

Quem é... Who is...

# Tony Câmara

## "Sinto Muito", o novo trabalho de Tony Câmara

Por Carlos Morgadinho

O salão nobre da sede do Madeira Clube foi, no último sábado, bem pequeno para acomodar mais de 300 pessoas desejosas de assistir ao lançamento do último trabalho discográfico, o quarto se não erramos, deste nosso bem conhecido artista da nossa comunidade que alguém, tempos atrás, se referiu a este nosso artista - "Tony consegue cantar como ninguém versões de alguns dos mais adorados clássicos da música pop, e ao mesmo tempo manter um lugar de destaque no meio norte americano do Fado. Ao contrário dos seus contemporâneos, Tony é um cantor multifacetado que se move com facilidade entre a Música Popular Portuguesa e



Tony with his father, "O Tabico".

o Rock" e que juntamos outra referências abonatória corroboradas por outra frase... "Tony Câmara é constantemente louvado por promover e apoiar a cultura portuguesa através do seu trabalho comunitário e actividades musicais. O seu estilo muito próprio de actuação faz de Tony Câmara um ícone cultural de destaque no seio da cena musical lusocanadiana". E é a pura das verdades. Este CD totalmente composto com música popular, uma vertente ainda desconhecida deste talentoso artista, irá garantidamente ser a obra prima deste popular interpretante da nossa canção, pelo menos por agora pois bem me parece, e que foi transpirado por Tony, que não vai ficar por aqui a saborear os louros deste excelente trabalho parecendo-nos que tem na "manga" mais outro trabalho, possivelmente, a sair num futuro mais ou menos próximo. O palco foi estendido com uma passarela que se estendia bem pelo salão dentro que se encontrava apinhado com mesas e povo. A decoração estava apropriada e com óptimo gosto selectivo sendo completada com um conjunto de luzes e um som impecável tudo obra do casal John e Lisa Santos, do "Duo Santos", que foi o produtor e o obreiro nos arranjos musicais com a apresentação deste soberbo trabalho.



## "Sinto muito" - Tony Camara's latest CD

By Carlos Morgadinho

Madeira Club's main hall was too small, last Saturday, to accommodate more than 300 people who were avid to hear first hand the latest CD by Tony Camara, well known artist from Toronto's Portuguese Community. Recently, someone wrote the following about Tony: "Tony is able to sing like no one versions of some of our best classic pop songs while maintaining himself as one of the best north american Fado acts. As opposed to some contemporary artists, Tony is a multifaceted singer who is able to easily shift from Popular Portuguese Music to Rock". We go further with our description of this artist: "Tony Câmara is constantly praised for promoting and supporting the Portuguese culture through



Tony & his mother Lurdes and wife Melanie

his community work and musical activities. His very unique style on stage make him a cultural and musical icon in the Portuguese-Canadian community". This is the truth about Tony. This CD of Portuguese popular music, a side of the artist we did not know, has all the elements to be the best yet by this talented artist. At least for now. From what we were able to gather from Tony himself, it seems like this artist has big plans for another record to be released soon. The hall was well decorated for the event and the sound and music by John and Lisa Santos, from Duo Santos, was impeccable. John Santos was also the producer and master of many arrangements in this amazing musical work. The first part of the show had Tony on stage to present the following songs: Uma vez na vida, Tem que ter amor, Fiquei por cá, Na cabana, Sinto muito a tua falta, Senhor doutor, Adeus tristeza e Mais um amor. The second part was very special for Tony. It opened with him beside his father, António Tabico, another known artist from our community, to sing "Esse... esse sou eu" and "Toques de carroça". The latter also had the special participation of Rancho Folclórico da Casa dos Poveiros. From here, we were presented with "Tu nem sabes", "Vinho Verde" and

Este espectáculo foi, naquela noite, dividido em duas partes tendo na primeira o Tony Câmara interpretado "Uma vez na Vida", "Tem que ter amor", "Fiquei por cá", "Na cabana", "Sinto muito a tua falta", "Senhor doutor", "Adeus Tristeza" e "Mais um amor".

No último segmento abriu juntamente com o seu pai, António Tabico, outro nome artístico bem popular das nossas gentes aqui radicadas, interpretando "Esse... esse sou eu" e "Toques de carroça", este com a participação do Rancho Folclórico da Casa dos Poveiros. Mais outras canções foram interpretadas como "Tu nem sabes" e em parceria com Marcelo Neves com os números "Vinho Verde" e "Explode Coração". Outra artista também muito popular, e jovem, com que fez um dueto, Sarah Pacheco, nas canções "Sway" e "Só te tenho a ti".

Sob uma apoteose de palmas, e de pé, dum publico deveras satisfeito pela qualidade do espectáculo e pela obra apresentada por Tony Câmara, que, envergando a capa negra de estudante, pois foi desta maneira, com baladas daquela cidade, que entrou no mundo dos espectáculos, há mais, pensamos, de dez anos, abandonou o palco.

Gostaríamos de recordar os nossos prezados leitores daquele adágio português - "Filho de peixe sabe nadar". É que Tony com apenas uma semana de idade dormia dentro de uma caixa de Guitarra Portuguesa enquanto seus pais, os conhecidos artistas António Tabico e Lurdes Faria actuavam no palco. Depois já com 5 anos, Tony partilhava com eles nos espectáculos durante as suas actuações. E o gosto pela vida artística nunca o abandonou continuando pelos anos e que se mantém, embora não seja esta a sua actividade principal como muitos devem saber. Faz isto por amor à cultura que o embalou ainda de tenra idade e que veio também dos seus progenitores. Um amor digamos com duas facetas: primeiro à família (os pais, mulher e filha, esta nascida há pouco mais de um ano) e por último a tudo relacionado com o fado, canção e baladas.

E assim, sempre a cantar, Tony nunca mais deixou de atrair as plateias por onde quer que passe, Canadá, Estados Unidos e Portugal. Bravo Tony. Não pares. Continua pois muito tens ainda a dar a cultura lusa e à nossa comunidade. Aproveitemos esta parte final para congratular o "Duo Santos", a Lisa e o John Santos, dois profissionais no nosso estrelato, os verdadeiros "arquitectos" deste trabalho excepcional.

O trabalho de apresentação do espectáculo esteve, e bem, ao cuidado de José Mário Coelho que também contribuiu com um trabalho (letra ou líricas) para um dos temas apresentados naquela noite impar da nossa canção, pelo menos por estas bandas do Canadá.

www.tonymcamara.com



Tony & Marcelo Neves.



Tony with Sara Pacheco.



Tony & Duo Santos

"Explode Coração", the last two in duo with Marcelo Neves. The last two songs of the night - "Sway" and "Só te tenho a ti" - were performed side by side with the famous community artist Sarah Pacheco. The show ended with a standing ovation for the quality of the show and the record. Tony Câmara left the stage dressed in black with his student cape from Coimbra. It was with this cape and singing Fado songs from Coimbra that Tony began his musical career. It is important to remember that Tony is no stranger to music. When he was only one week old, Tony used to sleep inside Portuguese guitar cases while his parents, famous Portuguese artists António Tabico and Lurdes Faria, were performing on stage. At the age of 5, Tony was integrated in the show with his parents. He has since been involved in music and shows, even though not as a full-time career. Tony dedicates his free time to music out of love for his cultural roots and for his parents. This love is two-faced: first for his family (parents, wife and daughter); second, a love he has for Fado, songs and ballads. Very charming on stage, Tony has conquered the hearts of many followers in Canada, USA and Portugal.

Well done Tony, Don't stop. You still have lots to give to our culture and our community.

We would also like to extend our congratulatory remarks to Duo Santos, Lisa and John, two professionals from our community and the true "architects" behind this project. The show was presented by the professional José Mário Coelho who has also written some of the lyrics in the record.

www.tonymcamara.com



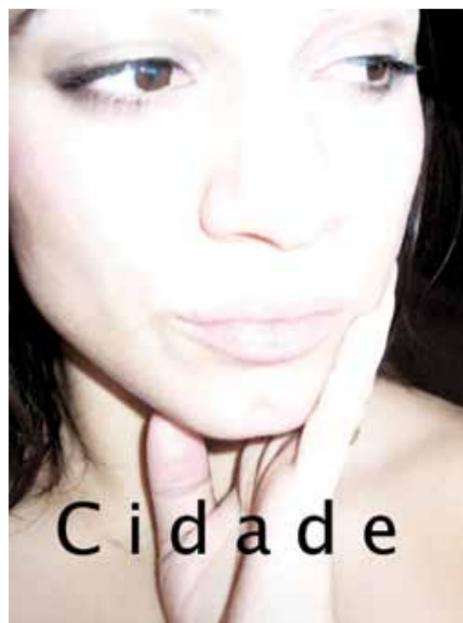
He went out with a bang

Quem é... Who is...

# Monica Cidade

Monica Cidade nasceu em S. Miguel, nos Açores, e mudou-se para Toronto quando tinha 6 anos de idade. Começou a cantar quando ainda era criança e actuou pela primeira vez com nove anos numa produção musical local em Toronto.

A partir desta experiência, iniciou o treino profissional de canto numa Academia de Música em Toronto, estudando jazz, opera e música moderna, assim como em técnicas de respiração vocal. Com 16 anos, conseguiu uma posição na produção musical nacional Stage Kids, onde treinou e actuou em teatro musical ao vivo. Foi nesta altura que também começou a compôr as suas próprias músicas e fundou um banda que actuou nos lugares mais famosos de Toronto, como a Opera House, Big Bop e Lee's Palace, para além de terem aparecido em vários programas de televisão. Enquanto concorria às universidades, foi abordada pela Academia Musical e Dramática Americana, em Nova Iorque, para fazer uma audição numa das escolas de artes musicais mais prestigiadas e exclusivas da América do Norte. Fez a audição e foi aceite. No entanto, devido a circunstâncias do foro pessoal, não pôde mudar-se para Nova Iorque e acabou por estudar na Universidade de Toronto, ao mesmo tempo que actuava com a banda. Uma vez terminados os estudos universitários, Monica quis continuar a especializar-se na Indústria Musical Canadiana. Decidiu ir estudar para o Instituto de Música Trebas, onde trabalhou com os melhores executivos da indústria musical, desde relações públicas e publicidade até à gerência de artistas, promoção de artistas e leis de protecção a letras e música. Enquanto estudava no Trebas, Monica foi abordada por Jeff Daziel, na altura um produtor da Sony Music, para gravar um álbum. Acabou por assinar um contrato com o produtor e começou a gravar um álbum a solo. Embora o álbum nunca tenha sido acabado nem lançado, continuou a trabalhar em vários projectos com Jay Levine e James McCollum da banda "Philosopher Kings", Pete LesPerance dos "Harem Scarem", James Russell do duo "Acosta Russell", James Robertson da EMI Music Publishing, fez parte da tournée norte americana de Zack Werner, juri dos Ídolos canadianos e gerente musical, e ainda com Esthero, artista da Sony Music nos EUA. Monica tem trabalhado com vários compositores e gravou nalguns dos melhores estúdios do Canadá, tais como o Sony Music



Monica Cidade was born in Sao Miguel, Acores and moved to Toronto at the age of 6. She started singing at a very young age and had her first performance at age nine in a local musical production in Toronto. From there, she moved on to formal training at the Academy of Music in Toronto in modern, opera and jazz vocal training, as well as vocal breathing techniques.

At 16 years old, she made the cut for the national music production of Stage Kids, where she trained and performed in live musical theatre. During this time, she began to write her own songs and created an original band which played at some of Toronto's most popular clubs such as Opera House, Big Bop and Lee's Palace. They also made appearances on local TV. While applying for Uni-

versities, she was approached by the American Musical & Dramatic Academy in New York City for an audition; one of North America's top exclusive live performance schools.

She took the audition and was accepted to the school but circumstances wouldn't allow her to make the move so she stayed and studied at the University of Toronto while still playing all over the city with her band.

After University, to further educate herself in the Canadian Music Industry, she studied at the Trebas Institute of Music, working with the top music industry executives from publicity to artist management, marketing to tour promotions and music copyright and publishing Laws. While studying at Trebas, she was approached by Jeff Dalziel, who at the time was a Sony Music producer, to record a record. She went on to sign a production deal with the producer and started to record a solo record. Although the record was never completed and released, she continued to work on various projects with Jay Levine & James McCollum from the "Philosopher Kings", Pete LesPerance from the band "Harem Scarem", James Russell the duo "Acosta Russell, James Robertson from EMI Music Publishing and was on North American tour with Zack Werner, Canadian Idol judge & music manager and Esthero, US Sony Music artist.

She has worked with many composers and recorded at some of Canada's top recordings studio's such as Sony Music Canada, CBC Studios, Metal Works Studios, Crystal Music Inc, The Post Office Studio, Tricky Music

Canada, o CBC Studios, o Metal Works Studios, o Crystal Musica Inc, The Post Office Studio, e o Tricky Music Studios.

Monica Cidade já compôs e gravou mais de 50 temas originais para vários artistas, incluindo vozes para projectos-piloto. Já participou em vários eventos da indústria, incluindo os prémios Juno, os Genies e os Gemini.

Recentemente, Monica gravou um CD a solo sob o nome "Cidade". Trata-se de um projecto original inspirado por velhas melodias do jazz de um dos seus ídolos, Frank Sinatra, e para o qual escreveu e compôs todos os temas. Actualmente, está também a trabalhar num novo projecto, compondo com James Russell, um cantor e compositor canadiano que já teve um tema no top 10. Embora a grande paixão de Monica tenha sido, desde o início, o canto, continua a compôr e gravar música, para além de adorar dar aulas de música e gerir artistas. Neste momento, é a gerente da jovem artistas Heather Russell que também é sua filha. Heather tem nove anos e já começou a trabalhar em televisão como cantora e actriz. Temos a honra de contar com Monica como a nossa profesora oficial de canto.



Mónica with her buddy Zack.

Studios. Monica has recorded & written over 50 original songs while working with numerous artists including doing voice-over work for pilot projects. Monica has had the pleasure of attending top industry events such as The Junos, The Genies and The Gemini Awards.

Recently, Monica recorded a self-titled solo CD, "Cidade". It's an original project inspired by the old jazzy style melodics of one of her music idols, "Mr. Frank Sinatra" and in which she wrote all the songs. She is also currently working on a new project writing and recording with James Russell, a Canadian singer/songwriter who previously had a national top 10 radio

hit. Although Monica's first music love is singing and she continues to write and record music, she also passionately loves to teach and manage. She is currently managing upcoming new artist Heather Russell who also happens to be her daughter. Heather is nine years old and has already started working in television both as a singer and an actress.

We are honoured to have Monica as our official vocal coach.

**W**indmill  
**Construction**

**NGE**  
NEW GENERATION  
EXCAVATION

5006 South Service Road, Unit 1A, Burlington, Ont. L7L 5Y7  
Tel: 905-637-8787 • Fax: 905-637-8788 • Cell: 416-717-2598-David Rocha • Cell: 416-791-6651-Norberto Paiva

Quem é... Who is...

# Ágata

Fernanda de Sousa (Ágata) começou a carreira profissional com 13 anos de idade e gravou o primeiro álbum aos 15. Pouco depois de ter gravado o segundo álbum, recebeu o convite para integrar o grupo feminino "Cocktail". Este grupo conquistou um grande sucesso e Ágata permaneceu nele de 1977 até 1984. Foi nesta altura que foi convidada para integrar outra banda de sucesso: as Doce. Um ano depois, o grupo terminou. Fernanda decidiu que estava na altura de iniciar a sua carreira a solo. O seu objectivo era afirmar-se na música portuguesa como uma das grandes referências, em vez de ser "a rapariga que cantou com..." Em 1987, mudou o nome para Ágata e criou uma nova imagem para acompanhar a

## Uma mensagem da Ágata:

Olá amigos  
Uma vez mais, aqui do outro lado do atlântico... longe de todos mas muito perto de vós, através da alma, do espírito que sempre voa até onde se quer chegar. É bom acreditarmos que de alguma forma quando cerramos os olhos e adormecemos fazemos viagens que nos levam ao desconhecido e até mesmo a um jardim de sonho. Com eles aprendemos a voar, conhecemos pessoas que nunca vimos, travamos conversas, recebemos mensagens, reconhecem-se as cores, aquelas que muitas vezes nos fazem parar quando observamos o arco-íris no céu e nos lembramos da nossa aliança perante Deus. Com os nossos sonhos percorremos inúmeros caminhos, longínquos, muitas vezes estranhos outros que nos fazem pensar que por lá passamos e nos sentimos bem. Quantas vezes adormecemos preocupados em arranjar soluções para o nosso dia-a-dia, tantas são as vezes que adormecemos a pensar no amanhã... no que eventualmente teremos que fazer no dia a seguinte para que tudo

Fernanda de Sousa (Ágata) began her professional career at the age of 13 and recorded her first album at 15. Not long after recording her 2nd album, she was offered a place in an all-girl group called "Cocktail". They garnered great success and she stayed with them from 1977 until they disbanded in 1984. She was then invited to become the newest member of another successful all-girl group "As Doce". After a year, they also disbanded. Fernanda decided she wanted to start fresh a solo artist. She wanted to make a strong impression as the next big thing

## A message from Ágata:

Hello my friends,  
Here I am once again on the other side of the atlantic... far away from all, yet so close to all of you through the spirit and soul that always travels to where we want to be. It is good to believe that, in some way or another, when we close our eyes we can travel to unknown places, most of the times to the garden of dreams. With them, we learn how to



mudança de nome. A combinação funcionou lindamente e embora a sua carreira a solo tenha atingido algum sucesso, só em 1994 é que Ágata conseguiu transformar-se numa estrela e atingir o êxito para o qual tão arduamente tinha trabalhado com o lançamento do álbum "Perfume de Mulher". O seu sonho tinha sido concretizado. A Ágata continua a gravar álbuns de sucesso, mas dedica actualmente grande parte do tempo a ajudar outros artistas a conseguir concretizar os seus sonhos.

nos corra bem.  
Comigo já aconteceu inúmeras vezes, ao contrário do que diz uma das minhas canções "pensas de noite sonhas de dia" mas... é possível sonhar de noite e de dia, quantas vezes me encontrei nos meus sonhos como se estivesse a viver esse momento físico. De olhos fechados mas de pés assentes na terra eu coloco tudo sobre uma tela branca e revejo um filme ( o meu filme ) aquele que eu quero dirigir, obter conseguir... e trabalho para que de alguma forma chegue a ser a personagem principal. Até hoje não desisto, pois ainda me falta fazer muita coisa, e nunca é tarde demais para procurarmos tudo aquilo que nos faz mais feliz, a música a paz os verdadeiros amigos. Temos que correr atrás dos nossos objectivos e tentarmos estar sempre na actualidade. Eu creio que sonhar é bom, acreditar piamente naquilo que nosso potencial nos leva a crer que somos capazes poderá ser o segredo das nossas conquistas, porque o poder da mente consegue mover montanhas.

instead of being "that girl who used to sing with..." In 1987, she changed her name to Ágata and created a whole new image to go along with her new name. It worked quite well and although her solo career thrived, it wasn't until 1994 and her album "Perfume de Mulher" that she really broke through as a star and achieved the success she had worked so hard for. Her dream was realised.  
Ágata continues to record hit albums but devotes a lot of time to helping other artists reach their goals as well.

fly, we meet people we have never seen before, we talk, we receive messages, we recognize colours, the same ones that make us stop and look at the rainbow, and we remember our alliance with God.  
With our dreams, we walk many paths, many of which are strange to us, yet others make us think we have been there and we feel good about it.

*How many times do we go to sleep worried about finding solutions to the day-to-day challenges, how many times do we fall asleep thinking about tomorrow... about what must be done the next day so that things can work well for us. With me, this has happened many times, going against one of my songs that says "you think at night and you dream during the day".*  
*However, it is possible to dream at time and during the day. How many times did I find myself in a dream that felt so real I thought I was living it? With my eyes closed and my feet firm on the ground, I paint everything on a white canvas and watch over and over again a movie - my movie, a movie I want to direct, a movie I want to be successful... and I work hard to be in some way or another the actress with the leading role.*  
*Up until today, I had never given up and I still don't because I still have a lot to do. It is never too late to search for everything that makes us happy whether it is music, peace or true friendships. We have to run after our goals and we have to try to be living in the present time. I believe it is good to dream.*  
*To seriously trust that our potential can lead us to believe that we are able to accomplish anything might just be the secret behind our conquests. The power of the mind can move mountains.*

## BRAGA CONTRACTING

Antonio Martins

For a Free Estimate Call or E-mail:  
Bus: (416) 617-5148 Fax: (416) 657-8021  
E-mail: bragaminho05@rogers.com

Specializing In:  
Interlock  
Flag Stone  
Cement Work  
Veneer Stone  
Residential Renovations  
Landscaping  
Underpinning  
Waterproofing  
Basement Excavation  
Wood Fences & Decks



# Cabral Catering

... para quando Qualidade é uma exigência!



Salas modernas à sua escolha

Oferecemos uma ementa variada, internacional e tipicamente portuguesa, em banquetes de casamento, baptizado ou qualquer outra festa social. Confie na experiência do **chefe Paulo Cabral** (afamado chefe da Casa Loma há mais de 25 anos), e pode estar confiante que o seu banquete será um evento memorável.

Whether it's an Anniversary, Birthday, Business Function or another Event, Cabral Catering will provide exceptional services to you and your guests offering a large variety of international and Portuguese food.

Trust in the experience of **Chef Paul Cabral** (The famous chef of Casa Loma for more than 25 years), and you can be confident that your event will be a memorable one.

6033 Shawson Dr., unit 14  
Mississauga, Ont.

Contact Paulo Cabral (905) 565-0527  
Fax: (905) 565-1092

Quem é... Who is...

# Anita Guerreiro

Anita Guerreiro é uma das celebridades mais queridas de Portugal. É quase impossível encontrar um português que não saiba, pelo menos, metade das letras do seu maior êxito "Cheira a Lisboa".

Foi descoberta com apenas 16 anos de idade pelo empresário Marques Vidal enquanto actuava no concurso Tribunal da Canção.

Em breve, Marques Vidal transformou-a numa estrela. Começou por cantar fado logo após a sua descoberta e em 1955 estreou-se na sua própria revista musical. Actuou em mais de 40 peças de teatro e recebeu o prémio de melhor artista em teatro de revista.

Mesmo com o sucesso que tinha em palco, Anita tinha uma tal paixão pelo fado que resolveu abrir a sua própria casa de Fados, localizada no Parque Mayer, em Lisboa.

Depois de ter estado muitos anos ausente de Portugal, regressou em alta como fadista e como actriz. Canta todas as noites no Faia, uma das mais conhecidas casas de Fado de Lisboa e é um dos rostos mais conhecidos da televisão portuguesa, onde já participou em mais de uma dezena de programas, sobretudo em telenovelas.

Anita Guerreiro enviou uma mensagem pessoal aos concorrentes desejando-lhes boa sorte.

Olá amigos  
Compatriotas em Toronto  
E todo o Canadá

Quero enviar um Grande Abraço para todos o mesmo que me deram quando aí estive.

Mas agora quero falar dos sonhos que muitos jovens têm, assim como tive, pois também nasci de um concurso, o comboio das seis e meia, pois façam o mesmo e concorram ao concurso de cantores amadores, dirigido pelo meu amigo John Santos e sua esposa para quem mando um grande abraço.

Por isso lhe digo sigam em frente com este concurso, a vida artística não é sempre rosas mas também nos dá muitas alegrias. Prá Frente é que é o Caminho.

Sorte, um beijo

Anita Guerreiro



Anita Guerreiro is one of Portugal's most beloved celebrities. You would be hard pressed to find a single Portuguese who didn't know at least half of the words to her greatest hit, "Cheira a Lisboa".

She was discovered at the age of 16 by an impresario named Marques Vidal while performing in a singing competition called The Court of Song (Tribunal da Canção). He soon made her a star. She began singing the fado shortly afterwards (a particularly respected form of Portuguese music) and in 1955 starred in her first musical revue. She eventually performed in more than 40 plays and went on to receive an award as Best Artist in musical theatre (Teatro de Revista).

Even with such a successful stage career, Anita had developed such a great love for the Fado that she opened her own Fado house which was in Lisbon's theatre district, Parque Mayer. After many years away from Portugal, she made a huge comeback both as a fadosinger (fadista) and as an actress. She sings fado nightly at one of the best Fado Houses in Lisbon, O Faia and she is one of the best known faces on Portuguese television, where she has appeared in more than a dozen hit programs, most notably in "telenovelas" which are limited-run soap operas and are hugely popular in Portugal. She has sent a personal message to the contestants wishing them the best of luck.

Hello friends, compatriots in Toronto and the rest of Canada

I would like to send a big hug to all of you, the same one I received when I was there. However, I would now like to address the dreams many youngsters have, just like I did, of participating in this contest. I too was discovered in a contest - 6:30 Train. Do the same. Be part of the amateur singing contest, directed by my friend John Santos and his wife to whom I send a big hug. This is the reason why I tell you to go ahead and participate in this contest. Life is not always roses, but it has many happy moments. The way is always ahead of us.

Good luck.  
Kisses.

Anita Guerreiro

## TOP SETTLEMENT IS OUR RULE! INJURED?



## KNOW YOUR RIGHTS! DON'T SETTLE FOR LESS!

\$\$\$\$ LET US GET YOU THE MONEY YOU DESERVE! \$\$\$\$

### ASSISTING YOU WITH YOUR INJURY CLAIM

FIRST CONSULTATION (FREE)

✓ MOTOR VEHICLE ACCIDENT

✓ SLIP AND FALL

✓ WSIB, CPP

✓ OTHER DISABILITY INSURANCE

CALL US TODAY FOR OUR EXPERT ADVICE

## FOA INJURY CLAIMS

26-130 Industry Street North York, Ontario M6M 5G3

Tel: 416-532-1839 Fax: 905-257-9794

Email: foainjury@bellnet.ca

MEMBERS OF THE LAW SOCIETY

Quem é... Who is... **Quim Barreiros**

Quim Barreiros é cantor e compositor cuja longa carreira começou há quase quarenta anos. Começou por estudar acordeão quando tinha apenas oito anos de idade e juntou-se ao grupo de música tradicional folclórica do pai, como baterista, com apenas 9 anos de idade. Até aos 21 anos, idade com que teve que ir para a força aérea, esteve envolvido em vários grupos musicais. Na força aérea, integrou a banda musical até ter o serviço completo, em 1971, ano que começou a dedicar-se de alma e coração à música. Desde então, começou a ser um acordeonista de renome, tendo tocado e gravado com alguns dos melhores músicos de Portugal. Somente durante a década de 70, Quim Barreiros gravou mais de sessenta álbuns. A década de 80 veio a ser mais calma, tendo gravado apenas seis álbuns. No entanto, durante a década de 90 e já na entrada em 2000, Quim Barreiros volta à ribalta, gravando vários álbuns por ano.

A letra das suas músicas quase sempre tem um sentido duplo e são acompanhadas de arranjos rítmicos com muita melodia. Em suma, é uma música divertida.

Trata-se de um artista com muita ética de trabalho. No início da década de 90, a sua popularidade atingiu o auge junto dos estudantes universitários que o requisitavam para a queima das fitas. Foi um tipo de sucesso que ninguém poderia imaginar: tinha, simultaneamente, sete músicas no top 10 da tabela nacional. Na altura, Quim Barreiros assumiu, como muitas pessoas na altura, que aquele sucesso era passageiro e terminaria em breve. Por isso, trabalhou arduamente fazendo mais de 40 espectáculos por mês. No entanto, em vez de ser passageiro, o sucesso de Quim Barreiros continuou a catapultar ao ponto de o ter transformado na sua própria categoria musical.

Quim Barreiros tem vindo a acompanhar o Concurso de Cantores Amadores e orgulha-se do trabalho que o seu velho amigo, John, tem vindo a fazer. Ao longo do concurso, mantém-se informado e dá a sua opinião através da omniv. ca. Quim Barreiros faz questão de enviar uma mensagem aos participantes do concurso: nunca desistam de sonhar nem dos vossos sonhos. Trabalhando arduamente, os vossos sonhos concretizar-se-ão.



Quim Barreiros e a Banda, Duo Santos, James & Kyla.



Quim, Duo Santos, James & Kyla

*Quim Barreiros is singer/songwriter who began his extensive recording career almost 40 years ago. He began studying the accordion at the age of 8 and joined his father's folk group at the age of 9, playing drums.*

*He continued playing in dance bands up until he entered the air force at age 21. He played in the air force band until leaving in 1971 to devote himself to his music. He was a well-respected accordionist and played and recorded with some of Portugal's best musicians.*

*During the 70's alone, he recorded over 60 albums. The 80's were a lot less prolific with just 6 recordings but through the 90s and 2000s things picked up again and he was recording several albums annually.*

*His lyrics almost always make use of double entendre and are set to very rhythmic arrangements with catchy melodies. His music is fun.*

*He is another artist with a very strong work ethic. In the early 90s, his popularity among university students soared to ridiculous heights. It was the kind of success that one never even imagines; he had 7 top 10 hits at the same time. He assumed like a lot of people that he was just the current fad and so he worked like it could all be over tomorrow, working 40+ shows a month. But instead of dying out, he managed to work himself into a place in the tapestry of Portuguese music that only he can fill... he has become a category of music all to himself.*

*Quim has watched the contest grow and is proud of what his old friend, John is doing. He keeps tabs on the contest through omniv.ca.*

*He also sends a message to the contestants, "never give up your dreams. Through hard work your dreams can come true."*



**U.S.R.L.**  
universal structural restoration ltd.

**UNIVERSAL STRUCTURAL RESTORATION LTD.**

featured projects



**UMA COMPANHIA PORTUGUESA DE SUCESSO**



President Elio Leal

Cel. 416 768-4444

email: elio@usrl.ca



Visite nosso site:  
**www.usrl.ca**



Elio Leal



Onófrio Callipo

**Tel.: 905 669-0105**

**Fax: 905 669-0311**

**435 Boves Road, Unit 1 Concord ON - L4K 1J5 - Canada**

Quem é... Who is...

# Walter Ostanek

John teve a oportunidade de se reunir com Walter Ostanek, o verão passado, mais conhecido pelo Rei da Polka, no Canadá. Falou com ele sobre o concurso e Walter ficou muito intrigado. Como começou a trabalhar no mundo do espectáculo, Walter ainda era um adolescente, tendo formado a sua própria banda aos 16 anos de idade. Dois anos depois, juntou-se a "Abbie Andrews e os Canadian Ranch Boys" e integrou o seu programa de rádio que ia para o ar três vezes por semana. Ao 21 anos, Walter sentiu estar preparado para se lançar novamente e formou a banda "Walter Ostanek". Acabou por gravar, ao longo da vida, mais de 88 álbuns e ganhou 3 prémios Grammy. Com 75 anos, Walter Ostanek ainda toca acordeão e continua a ser o rei da Polka.



John had the opportunity to meet with Walter Ostanek this summer, a.k.a. Canada's Polka King. He spoke with him about the contest and Walter was very intrigued. Walter was still a teenager when he started in the entertainment industry, forming his own band at the age of 16. Two years later he joined "Abbie Andrews and the Canadian Ranch Boys" and was part of their radio show which aired 3 programs a week. By age 21, Walter felt he was ready to take the reigns again and the "Walter Ostanek Band" was formed. He would eventually record more than 88 albums and receive 3 Grammy awards. At the age of 75, Walter Ostanek is still playing his accordion and is still the king of the polka.

**Elite Furs**

Vendas de casacos de peles  
Confecção própria  
Consertos em geral  
Aceitam-se encomendas  
Storage para a sua comodidade

1667 Dundas St. W. (@ Lansdowne)  
Toronto, ON M6K 1V2  
Tel: (416) 504-2177 ou (416) 504-2174  
Fax: (416) 504-2176

**O Tacho RESTAURANTE**

Dine in  
Take out

Cozinha Tradicional Portuguesa  
Traditional Portuguese Cuisine

**Tony Gonçalves**

Telephone: (204) 219-2682  
Fax: (204) 221-7312 Email: otacho@mts.net

714-C Sargent Avenue, Winnipeg, Manitoba  
R3E 0B2 Canada

**BEE-CLEAN**

FIRST CANADIAN COMPANY TO RECEIVE INTERNATIONAL STANDARDS CERTIFICATION

COMPLETE SUPPLY AND EQUIPMENT SALES  
MINOR BUILDING REPAIRS AND MAINTENANCE:

Contract Cleaning  
Carpet Cleaning & Antistatic Treatment  
Natural Stone Care Services  
Industrial Cleaning  
Construction Cleanup  
Food & Fire Cleanup  
Window Cleaning

375 Naim Avenue  
Winnipeg, Manitoba R2L 0W8  
Phone: (204) 668-4420 / Toll Free: (888) 668-4420  
Fax: (204) 663-0402 / E-mail: Bee-clean@mts.net

[www.bee-clean.com](http://www.bee-clean.com)

**In Portugal:**  
Bee - Clean Açores Lda.  
S. MIGUEL - 961516080  
acores@bee-clean.com

**Locations Across Canada:**  
OTTAWA / QUEBEC  
613-860-1860  
TORONTO  
416-410-6181  
LONDON  
519-680-2040  
THUNDER BAY  
807-346-4792  
SASKATOON  
306-665-1695  
REGINA  
306-757-8020  
CALGARY  
403-230-8845  
EDMONTON  
780-435-3353  
VANCOUVER  
604-278-0236

**SOLCOSTA**

ALGARVE - PORTUGAL

**SOLCOSTA - Apartments**  
★ ★ ★

Ferreiras . 8200-559 Albufeira  
Tel: 00351 289 572 327  
Fax: 00351 289 572 366  
E-mail: info@solcosta.net  
Website: www.solcosta.net  
Canada Only - Toll Free: 1-888-668-4420

SOLCOSTA is conveniently located away from the concentration of tourist developments and yet only 4 kilometres (2.4 miles) from the beach and the centre of Albufeira. Close by are a variety of restaurants, small supermarkets, shops and a Dental Clinic with a bilingual staff.

The low-rise apartments are located around an attractive landscaped garden. There are 40 individual apartments offering a choice between a comfortable studio, a 1 bedroom or 2 bedroom apartment, spacious living rooms and modern kitchens.

All the apartments are furnished and have a fully equipped kitchen, air-conditioning and heating system, satellite TV, direct dial telephones, high speed internet access available and a balcony with either a pool or a view to the country and village. There is a central reception that will attend to your possible needs during your stay.

SOLCOSTA provides for its guests an outdoor swimming pool, a swimming pool for children, an indoor Jacuzzi and steam room, snack bar, a fully equipped gymnasium, Laundromat, mail service facility and private parking.

# Cenas de Artistas... Making the Scene...



Alex Camara, Henrique Cipriano, John, António Cesar and Gilberto Amaral.



Everybody's happy when there's food.



Rilhas, Eusébio, John and Mario João .



What the...?



Ana sharing a laugh with contestant Paula Meira.



Rilhas and Ana Malhoa.



Your Floor Care Specialist

COMPLETE PROFESSIONAL BUILDING MAINTENANCE PROGRAM  
TAILORED TO MEET YOUR REQUIREMENTS ACROSS CANADA

More than 20 years experience  
FREE service quotes

**Cleaning FX Janitorial Service Offers You:**

- \* Modern Cleaning Equipment and Methods
- \* Independently Owned and operated
- \* Cost Effective Programs
- \* Liability and Bonding Insurance
- \* Experienced, Supervised Personnel
- \* After Construction Clean Up
- \* Specialized in Floor Care Maintenance

For more information visit:



[www.cleaningfx.ca](http://www.cleaningfx.ca)



Complete Floor Care Service  
Office Cleaning

Services provided may vary according to each of the clients specifications. Additionally, custom services outside of the scope of work can be arranged.

Forget the rest and go with the best.

755 Herbert Avenue, Winnipeg, Manitoba R2L 1G4

Email: [contact@cleaningFX.ca](mailto:contact@cleaningFX.ca) \* Telephone: 204-668-6461 or 204-299-8450

## Supporting Artists

### Cenas de Artistas... Making the Scene...



Jonathan Silva, John, Rilhas and Artur Quintanilha.



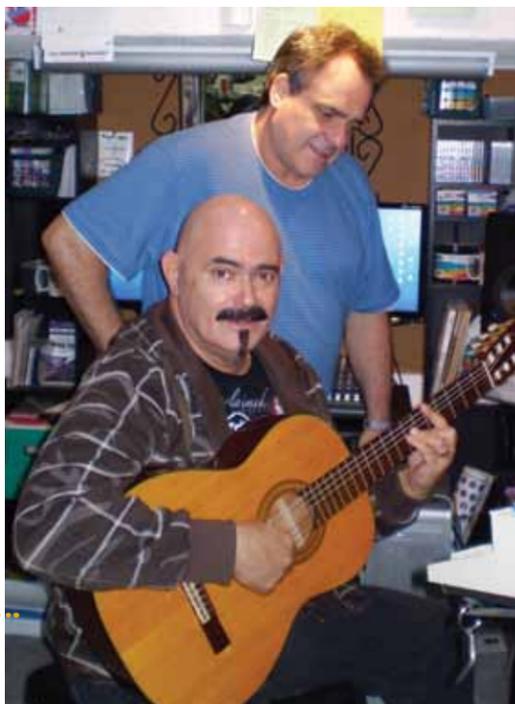
James and Kyla posing for Onofre.



Jeff Dalziel, Nicole McCallum and Paulo Perreira...decisions, decisions.



Henrique Cipriano, John and António Cesar of CHIN.



John and Fernando working on "Papel de Quatro Cores".



George Marques with José Malhoa.

# Reward yourself.

NO ANNUAL FEE

Get the BMO<sup>®</sup> Luso MasterCard<sup>®</sup>



Reward yourself with 1 AIR MILES<sup>®†</sup> reward mile for every \$20 spent or 0.5% CashBack<sup>®</sup> and pay **no annual fee**!

Peça já o seu BMO Luso MasterCard e celebre a sua herança cultural.

**Apply today!**

Visit your local BMO Bank of Montreal<sup>®</sup> branch or **1-800-263-2263**  
[bmo.com/luso](http://bmo.com/luso)



BMO  Bank of Montreal  
Making money make sense<sup>™</sup>

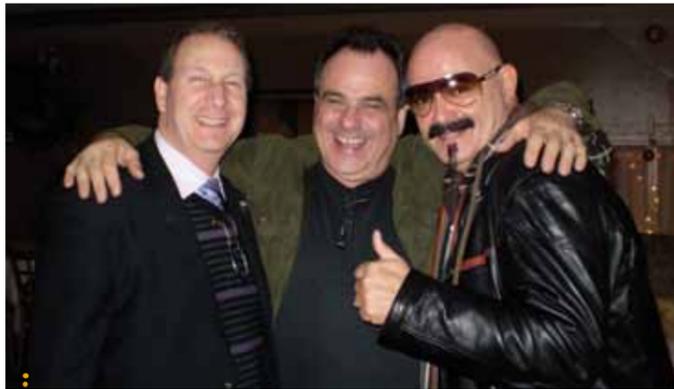
1) Award of AIR MILES reward miles or CashBack rewards is made for purchases charged to your account (less refunds) and is subject to the terms and conditions of your BMO MasterCard Cardholder Agreement. TM/® Trade-marks/registered trade-marks of Bank of Montreal. ® MasterCard is a registered trademark of MasterCard International Incorporated. † Trademarks of AIR MILES International Trading B.V. Used under license by LoyaltyOne, Inc. and Bank of Montreal.

# Supporting Artists

## Cenas de Artistas... Making the Scene...



Metalworks' owner, Gil Moore and John.



Valdemar Mejdoubi, John and Fernando Correia Marques.



Family in Studio.



John with soccer legend, Eusébio.



John, Lidia Ferreira of OMNI and Fernando Correia Marques.



# ROBERT

**AUTOMOTIVE SUPPLY & HARDWARE CO. LTD.**

Uma linha completa de peças e acessórios para o seu carro e materiais para a manutenção da sua casa

**- FERRAGENS - TINTAS - FERRAMENTAS - MATERIAIS -**



**AUTO PARTS - PAINTS & HARDWARE**  
1375

**PAINTS PARTS SUPPLIES ACCESSORIES HARDWARE**  
25 964-6876

Fazemos latas de aerossol (spray paint) em qualquer cor e para qualquer marca...

**VENDEMOS PEÇAS E FERRAMENTAS DE ALTA QUALIDADE PARA CARROS IMPORTADOS E DOMÉSTICOS A PREÇOS COMPETITIVOS**

**1375 DUNDAS ST. W., TORONTO, ONT. M6J 1Y3**  
**TEL: 416.964-6876 FAX: 416.964-7389**  
[www.robertautomativesupply.com](http://www.robertautomativesupply.com)

# Global Legal Services



**Traffic Tickets and Criminal Charges**  
*Superior Service and Competitive Pricing*

**Augusto (Gus) Costa**

Impaired Driving, Assault, Theft, etc.

*Former Police Officer*  
**Over 30 Years Experience**

978 Bloor St. W. (at Dovercourt Rd.)  
 Toronto, Ontario M6H 1L6  
 e: [guscosta@rogers.com](mailto:guscosta@rogers.com)  
 f: 416-535-9692

416-535-3999



## GARCIA'S

**MEAT PRODUCTS**

**SALSICHARIA PORTUGUESA**  
 FABRICO DE ENCHIDOS À PORTUGUESA  
 VENDAS - POR GROSSO - E - RETALHO

|                      |                 |
|----------------------|-----------------|
| • CH. Hot            | • CH. Mouro     |
| • CH. Sweet          | • Farinheira    |
| • Ling. Caseira      | • CH. Sangue    |
| • Ling. Caseira Hot  | • Bacon         |
| • Salami Hot & Sweet | • Bolo Torresmo |
| • Morcela Hot        | • Pê Torresmo   |
| • Morcela Sweet      | • Molho Figado  |

**F. Garcia - Owner**  **905 279 2107**  
 2480 Cawthra Rd. Unit 4 Mississauga L5A 2X2



# VIC-MAR 2000

Since 1969 Heating and Air Conditioning Inc



**Coleman's "Echelon" line of furnaces**

- Air Conditioners
- Humidifiers
- Air Cleaners
- Boilers and Radiators

Serving the Portuguese and Italian Communities since 1969



**HEATING & AIR CONDITIONING**

110 Falstaff Ave  
 Toronto, On M6L 2E4  
 Toronto: 647-831-2084  
 North Tor. 905-669-0373

# MetalWorks Recording Studios

Este ano, graças ao patrocínio dos estúdios Metalworks Recording, os finalistas têm a oportunidade de gravar num dos melhores estúdios do mundo. O Metalworks tem ganho, desde há doze anos, o prémio de melhor estúdio de gravação no Canadá pelos prémios CMW Music Industry. Foi uma experiência parecida à de ver crianças numa loja de guloseimas, quando os concorrentes entraram nos estúdios e começaram a ver os discos de ouro e de platina que se encontravam nas paredes,

com nomes como os de Nelly Furtado, Christina Aguilera, David Bowie, Celine Dion, Billy Talent, Tina Turner, para mencionar apenas alguns.

Para mim e para o John, foi como se estivéssemos a visitar um velho amigo e ficámos satisfeitos de ver como a vida tem corrido bem para este estúdio.

Gravámos três novos temas neste estúdio que serão incluídos na compilação que vai celebrar os 25 anos de carreira do Duo Santos.

Os primeiros álbuns profissionais do Duo Santos foram gravados na Metalworks e ali regressámos durante muitos anos para a masterização de outros projectos. No entanto, já há algum tempo que não visitávamos o estúdio e ficámos verdadeiramente surpreendidos ao ver o quanto tinham expandido.

Em 1975, Metalworks foi fundada por Gil Moore, o baterista da banda canadiana Triumph, como uma companhia de luz e som.

Em 1978, os membros da banda fundaram um estúdio de demonstrações, mas cedo o transformaram num estúdio profissional para poderem gravar os seus próprios álbuns. Eventualmente, através de uma afiliação com uma companhia de equipamento de áudio, MCI, o Metalworks tornou-se num dos primeiros estúdios no mundo a ter a capacidade de gravar em 48 pistas. Gil Moore é um conhecido impulsionador e conseguiu convencer os restantes membros da banda - Rik Emmett e Mike Levine

- de que tinham tudo para poder "ter o maior estúdio do planeta". Foi com esta ambição de ter o melhor equipamento possível que Gil Moore conseguiu transformar o estúdio

*This year, thanks to the sponsorship of Metalworks Recording Studios, the finalists have the honour of experiencing one of the best recording studios in the world.*

*Metalworks has been recognised for 12 years running as the best recording studio in Canada by the CMW Music Industry Awards. It was like watching kids in a candy store when the contestants entered the building and started seeing the gold and platinum records lining the walls, with names like Nelly Furtado, Christina Aguilera, David Bowie, Celine Dion, Billy Talent, Tina Turner... the list goes on and on.*

*For John and me, it was like visiting an old friend and being very pleased to see how well life was treating them.*

*We recorded 3 new songs there which will be included in the compilation album*

*we are putting together for Duo Santos' 25th anniversary. The duo's first professional albums were recorded at Metalworks and we returned to them over the years for mastering other projects but it's been a while and wow, how they've expanded! In 1975, Metalworks was started as a sound and light company by Gil Moore, drummer in the Canadian supergroup, Triumph. In 1978, the band members set up a demo studio in the space and soon after transformed it into a professional studio so that they could do their own albums there. Eventually, through an affiliation with an audio equipment company, MCI, Metalworks became one of the first studios in the world to have 48-track recording capability. Gil Moore is an admitted "gear-nut" and he convinced fellow band members Rik Emmett and Mike Levine that they could have the "biggest and baddest studio on the planet". It was with this drive to have the best toys that Gil Moore quickly took the studio from a place*

*to record demos to one of the most cutting edge recording facilities around.*

*When word spread about the kind of gear Triumph had in their studios, fellow artists were lining up to try it out. Their*



Studio 1



Studio 2



Studio 3



Studio 4



Studio 5

de demonstrações num dos melhores e mais avançados estúdios de gravação do mundo.

Quando a fama do equipamento que os Triumph tinham no seu estúdio começou a ser conhecida, muitos artistas começaram a entrar em contacto com o estúdio para ver como seria. O que começou por ser um estúdio privado depressa se transformou num estúdio comercial com gerentes e engenheiros de som. Em 1988, quando os Triumph decidiram acabar com a sua carreira musical, Gil comprou a parte dos colegas na Metalworks e nunca se arrependeu.

No entanto, não importa a qualidade do equipamento se não se souber trabalhar com ele e Gil sempre apostou nas melhores pessoas no campo. E só porque tem o melhor e o mais moderno equipamento da actualidade, não significa que tenha que ser utilizado... cabe a cada cliente essa decisão. Uma das particularidades deste estúdio é trabalhar com o cliente para ver que tipo de som quer para o seu projecto e que preferências tem. O Metalworks mantém alguma da tecnologia mais antiga (análoga) para os que ainda gostam de trabalhar com ela. Estas são pessoas que compreendem que moderno nem sempre significa melhor. Cada um tem o seu próprio gosto.

Posto isto, chegamos, provavelmente, à razão principal do sucesso do Metalworks. Os seus profissionais mostram um respeito genuíno pelos seus clientes e pelas necessidades individuais de cada cliente. Um cliente não é apenas um nome na lista de reservas. Cada cliente e cada projecto têm valor, quer seja um artista independente com um orçamento baixo, quer seja um artista com um contrato de gravação e um orçamento fenomenal. A companhia Metalworks é hoje composta por sete estúdios privados, cada um com a sua qualidade e a capacidade especial.

Em 2004 foi inaugurado o Metalworks Institute of Sound and Music Production. Inspirado pela aparente falta de qualidade na educação dos recém-formados em música que chegavam das grandes escolas de áudio, o Metalworks procurou elevar os padrões de compreensão e as aptidões musicais das futuras gerações. Devido ao facto do instituto Metalworks estar ligado a um dos estúdios mais prestigiosos do mundo, os estudantes têm a oportunidade de estudar segundo os padrões mais actuais no mundo da gravação

*private studio quickly became a commercial studio with managers and engineers on staff. In 1988, when Triumph decided to call it a day, Gil took over full ownership of Metalworks and never looked back.*

*It doesn't matter how good your equipment is if you don't know how to run it and Gil has always made sure to have the most knowledgeable and gifted people working for him. And just because they have the most modern, most-up-to-date equipment available, doesn't mean they have to use it... that's up to the client. They work with the clients very closely to find out what kind of a sound they're looking for, what their preferences are. Metalworks maintains some of the older recording technology (analog) for those who appreciate*

*its warmth. They understand that new doesn't always mean better. Everyone has their own personal taste. That brings us to what is probably the strongest reason for Metalworks continued success. They show a genuine respect for their clients and their clients' individual needs. You are not just a name on a booking schedule. Each client and each project has value, whether you are an independent act with a tight budget or are*

*contracted by a major label and have carte blanche. Metalworks Recording Studios is now comprised of 7 separate studios, each with their own special qualities and capabilities. In 2004, the Metalworks Institute of Sound and Music Production was opened. Inspired by what seemed to be a less-than-inspiring quality of education in the graduates that were coming out of the top audio schools, Metalworks sought to drive up the standards of comprehension and skills for future generations.*

*Because Metalworks institute is paired with one of the world's most prestigious professional studios, the students get an education in the most current recording standards and will not find themselves graduating with an obsolete or redundant knowledge base. They will be well-prepared for today's and even tomorrow's workplace.*

*In 2005, Metalworks went back to its roots when it formed the Metalworks Performance Group which produces live events. Again, the students at the institute get to participate with this professional light and sound company so that when they graduate, they have had the hands on experience required to succeed. With all that Gil Moore has achieved professionally, it's the giving back, the sharing of his experience and*

## The Story of...

### MetalWorks Recording Studios

► musical, certificando, assim, um final escolar com uma base de conhecimentos que não é absoleta, nem redundante. Estes estudantes estarão preparados para enfrentar o mundo da música do futuro.

Em 2005, o Metalworks regressou às origens quando formou o Metalworks Performance Group, um grupo organizador de eventos ao vivo. Mais uma vez, os estudantes do instituto têm a oportunidade de participar com a companhia de som e luz neste projecto para que, ao terminarem o curso, tenham algum conhecimento e experiência para vencerem neste campo.

Contudo o que Gil Moore conseguiu alcançar profissionalmente, com o querer ajudar, com o partilhar a sua experiência e com a participação na "comunidade Metalworks", o fundador do estúdio sente-se um homem de muito êxito. Conhecida é a sua frase "adoro o que faço todos os dias. Eu trabalho na Disney". Com uma frase destas, pode-se concluir que é um homem feliz. Que o seu Triunfo prossiga!

O estúdio Metalworks está localizado no 3611 Mavis Road em Mississauga, no Ontário. O número de telefone é o 905.279.4000. Descubra mais sobre o estúdio no site [www.metalworksstudios.com](http://www.metalworksstudios.com)

**Estúdio 1**, o estúdio original dos Triumph, é um quarto onde encontra uma mesa 32 x 8 x 32 Neve 8036 vintage com um quarto acústico de 24' x 50' onde pode fazer gravações ao vivo.

**Estúdio 2** é um estúdio de mistura equipado com uma mesa de 80 canais SSL 4080 G+ e também com o sistema completo ProTools HD3 com plugins. O recording booth com o tamanho de 14' x 20', é geralmente usado para gravar vozes.

**Estúdio 3** é um estúdio de produção mais pequeno, com uma mesa SSL de 40 canais com uma cabine adjacente para gravar vozes.

**Estúdio 4** tem capacidade para montagem de vídeo e DVD.

**Estúdio 5** é uma suite dedicada completamente à masterização com capacidade de stereo, 5.1 e de projectos em DVD.

**Estúdio 6** é um espaço de controlo de som em grande escala para 5.1 com uma mesa de 80 canais SSL 9000, serie J. Este estúdio tem projector e ecran e é aqui que é produzido uma grande parte do audio para filmes no Metalworks.

**Estúdio 7** é o novo departamento de gráficos e animação que, actualmente, possui duas estações de trabalho (a terceira está a ser preparada).



Studio 6



► participating in the "Metalworks community" that has made him feel successful. He has been quoted as saying "I love what I'm doing everyday. I work at Disneyworld." Now there's a happy man! May your Triumphs continue! Metalworks Studios is located at 3611 Mavis Rd. in Mississauga, Ontario. Their phone number is 905-279-4000. Check out their website at: [www.metalworksstudios.com](http://www.metalworksstudios.com).

**Studio 1**, which was Triumph's original studio, is a classic tracking room featuring a vintage 32 x 8 x 32 Neve 8036 console and an acoustically versatile 24' x 50' live room with maple floors and a combination of stone/wood walls.

**Studio 2** is a "large format mix room," featuring an 80-input SSL 4080 G+ console as well as a full ProTools HD3 system loaded with plug-ins. Its live room measures 14' x 20' and is often used for vocals and overdubs.

**Studio 3** is a smaller-scale production suite, featuring a 40-channel SSL and an adjacent overdub booth.

**Studio 4's** core capabilities are video editing and DVD authoring.

**Studio 5** is a completely dedicated mastering suite – handling stereo, 5.1, and DVD projects.

**Studio 6** is a very large-scale 5.1 control room featuring an 80-input SSL 9000 J series console. This control room handles a lot of Metalworks' sound for picture work and has a drop down screen/projector.

**Studio 7** is the relatively new graphics and animation department, which presently has two workstations (a third is on the way).

WILMAR BUILDING GROUP Ltd.

CONTACT US

(416) 939-9276

### MOLD REMOVAL & RESTORATION



#### Common Indoor Molds:

Alternaria alternata  
Aspergillus flavus  
Beauveria bassiana  
Curvularia sp  
Cladosporium cladoportioides  
Epicoccum nigrum  
Penicillium olsonii  
Pithomyces chartarum  
Scopulariopsis brevicaulis  
Stachybotrys chartarum



One of the indoor health risks is the proliferation of mold and mildew. Spores from the colonies of the mold fungus can get into the ductwork and behind the walls of a building making the atmosphere toxic, especially to persons with allergies. Find out how our mold remediation specialists can quickly evaluate the problem and implement a plan to precisely remove the sources of the mold and the moisture problem behind its growth.



Wilmar Building Group is dedicated to the health and safety of both its clients and others who are in need of a healthy environment.

327 Martin Grove Road Etobicoke Ontario  
T: 416 419-8850 E-mail: [joe@wilmargroup.ca](mailto:joe@wilmargroup.ca)

# Lisboa Bakery & GrillHouse

CATERING TO BANQUET HALLS  
CORPORATE EVENTS  
LARGE PARTIES

www.lisboabakery.com  
www.custardtart.ca  
www.pasteisdenata.ca

905-463-2091  
131 Main St. North.  
Brampton



## CHURRASQUEIRA ESTRELA

FRANGO NO ESPETO  
E NA BRASA

B.B.Q CHICKEN  
TAKE OUT

Ana & João Pinheiro  
**416-248-1918**  
2275 KEELE ST.  
Between Eglinton & Lawrence

O casal Dina e Ildeberto Medina, proprietários da firma Medina Construction and Maintenance Co. de Providence R.I. U.S.A., desejam a todos os artistas que participarão no concurso de cantores amadores os maiores sucessos no futuro.

E que os vossos sonhos se tornem realidade.



# MEDINA CONSTRUCTION AND MAINTENANCE CO.



Providence R.I. U.S.A.  
Tel: 401-323-8252

# Rhode Island Marble and Granite, Inc.

Durval Machado R.I. Lic. # 17841




## FABRICATION & INSTALLATION

Mesas e Mesões

Countertops - Tables - Pedestals - Fireplaces



Janelas e portas



Escadas e Degraus



Todas as espécies de pedra

**LOCAIS:**

Providence  
Tel: 1-401-467-5574  
Toll Free: 888-482-3300  
Fax: 1-401-467-2142



N. Kingston  
Tel: 1-401-294-1510  
Fax: 1-401-294-3370

# In the Studio



Cada um dos finalistas gravou duas canções que virão a cantar na final. Embora apenas um dos temas seja escolhido para o álbum, ambas são necessárias para relembrar o público e apresentar os concorrentes antes do início da votação. O canal televisivo OMNI entrevistou-os sobre a experiência em gravar nos estúdios Metalworks. Esperamos que tenha sido uma experiência inesquecível, mas que, ao mesmo tempo, também não tenha sido a última vez que estiveram em estúdio. Todos possuem vozes maravilhosas e todos actuaram para além das expectativas considerando as limitações que tinham em tempo. Graças à sua preparação e com a ajuda de Marc Ainsworth e Greg Beaudry, este álbum ficou completo em pouco mais de uma semana.



Each of the finalists recorded 2 songs; the 2 songs they would be singing at the final. Only 1 song would go on the album but both songs were needed for the recap which will be played as the contestants are introduced for the last time just before voting begins. OMNI television interviewed them about their experience at Metalworks. We hope it was an experience they will never forget but that it is also not the last time they enter a recording studio. They all have terrific voices and all performed very well under the tight time constraints. Thanks to their being so well-prepared and with the help of Marc Ainsworth and Greg Beaudry, this CD was completed in just over a week.



In the "Booth" at Studio 1.



Marissa Gilson



Maisy Vause



Adriane Marcucci



Veronica Domingues



Soraya Martins



Melissa da Costa



Rita Francis



Carina da Ponte



Stephany Pascoal



Jenny Romero

## Finalistas / Finalists In the Studio



With engineer  
Greg Beaudry.



OMNI  
interviewed  
the  
contestants.

**GREEN CITY WINDOWS & DOORS LTD.**

**ORDER NOW TO AVOID THE HST IN JULY**

- FREE Estimates
- Maintenance free windows and doors
- Ask about government rebates
- Energy Saving windows & doors save on cooling & heating
- Lifetime Guarantee on Windows
- FREE low E and Argon
- Seniors save 15%
- Easy to clean

Tel: 905.230.3336  
greencitywindows@hotmail.com

Quality Service with Over 20 Years Experience!

## DOCE MINHO Pastry & Bakery

**Pão Português e Italiano**  
e toda a qualidade de  
Pastelaria Portuguesa

- BOLOS DE CASAMENTO
- BAPTIZADO
- ANIVERSÁRIO

2189 Dufferin St., Toronto  
**416-652-8666**  
Fax: 416-652-5264



**SHURE**<sup>®</sup>  
LEGENDARY  
PERFORMANCE™

SHURE BETA MICROPHONES.  
VOCAL MICROPHONES DESIGNED  
FOR PROFESSIONAL SOUND  
REINFORCEMENT AND STUDIO  
RECORDING. THEY HAVE BECOME  
A LEADING CHOICE AMONG  
VOCALISTS WORLDWIDE.



BETA 58



Proud Sponsors of the 4th Annual  
Amateur Singing Contest with John Santos  
Good Luck to All the Participants!

Need a microphone? Visit any **Long and McQuade** location for expert advice on the best Shure microphone for you.

Patrocinadores do 4º Concurso de  
Cantores Amadores com John Santos  
Parabéns aos Finalistas!

Necessita um microfone? Consulte os  
especialistas em qualquer **Long and McQuade** sobre o melhor microfone Shure para si.

**Long & McQuade**  
MUSICAL INSTRUMENTS  
www.long-mcquade.com

## The Story of...

# Who Is Our Official Photographer? Onofre Duque

Born in Sao Miguel Azores, Onofre Duque lived in Arrifes until the age of 24 when he ventured to new horizons and immigrated to Canada. He left behind his entire family including his parents and 6 brothers, truly an act of his adventurous and outgoing personality.

His great admiration and respect for nature have always been an inspiration throughout his life and his need to capture every moment and beauty around him is the origin of his passion for photography. Most of his work is nature related, his portfolio includes a large selection of photos from Sao Miguel Azores as well as nature shoots from beautiful places here in Canada. Naturally Onofre enjoys any kind of photography including special events such as the Amateur Singing Contest with John Santos.

As the official photographer of this great contest created by



the Duo Santos, Onofre is honoured and delighted to be a part of this great project for the fourth consecutive year, being able to capture every memorable moment of this amazing competition. Onofre's hobbies include landscaping, long walks, site seeing, soccer, most outdoors activities and of course photography takes a big part in his hobbies. For more information about his work please contact Onofre Duque at 647-296-0994 or visit the website at [www.flickr.com](http://www.flickr.com), login and go to Onofre.Duque pictures.



**mazda**

Over 13 years serving the Portuguese Community in the automotive industry. Making sure I treat every customer right and giving you the time and help you need to make the right choice

The fastest growing Mazda Dealer in the GTA  
**MAPLE MAZDA**

O concessionário da Mazda que mais tem crescido na zona metropolitana de Toronto.

Há mais de 13 anos a servir a comunidade portuguesa na indústria automóvel, certifico-me que todos os clientes sejam tratados da forma correcta, dedicando-lhes o tempo e ajuda necessária para escolher o veículo que preferem.



110 Vaughan Dr., Maple, ON • [www.maplemazda.ca](http://www.maplemazda.ca)

**JOHN DA SILVA**  
Assistant new and used  
vehicle manager

Bus: (905)832-1556  
Fax: (905)832-1557  
[john@maplemazda.ca](mailto:john@maplemazda.ca)





**BORGES**

*The Finest in Portuguese Sausages*



**Fabricante de Enchidos para todo o Canada**

Morcela • Farinheira • Chouriço • Paio  
Salpicão • Toucinho • Presunto • Linguiça



1831 Mattawa Ave.,  
Mississauga, On., L4X 1K7  
[www.borgesfoods.com](http://www.borgesfoods.com) • Fax: (905) 277-0533

**905 277-0677**

The Story of...

# Silvestre Videos

Joe and Adroalda are the official videographers of the contest and have been since the beginning. They have compiled footage on DVD for contestants and provided images for the website. Joe is also an excellent photographer and we have often been able to turn to him to get "just the right shot".

The Silvestres are both from the island of Terceira and when their families emigrated to Canada, they ended up living on the same street. Fate made them neighbours and love has kept them side by side.

Terceira has a tradition of bullfights and here in Canada, Joe and Adroalda try to never miss an opportunity to capture the antics between bull and bullfighter at the various "Touradas" that take place around southern Ontario, particularly in the summer.

They also usually have a tent set up at these events where they sell sports memorabilia and assorted knick-knacks.

Joe and Adroalda recently opened up "Silvestre Videos and Emporium" selling a wide variety of articles imported from Portugal and where you can find a selection of some of the videos they've done. It's at 355 Oakwood Ave. in Toronto (416-533-9006). They are also two of the nicest people around!



# Martins

## Churrasqueira & Grill House



416-657-4343

605 Rogers Road, Toronto ON M6M 1B9

EAT IN & TAKE OUT

Providing the highest quality of workmanship and service

**STEEL SPEED**  
Established 1995



Steel Speed is an ISO 9001 certified, full-service steel supplier, erector and fabricator. We specialize in the fabrication of structural steel.



Manuel Barros, General Manager

We provide the highest quality of workmanship and service at reasonable prices.



487 Gran Street, P.O. Box 654, Sault Ste. Marie, ON P6A 5N2 • t: 705.946.5249 • f: 705.946.1699  
www.steelspeed.com • steelspeed@steelspeed.com

The **Tavares Trio**  
Jazz • Latin • Ballads • Pop



**Fernando Tavares**  
Bus: (416) 532-3167  
Res: (416) 651-8881  
www.tavares.ca  
E-mail: guia@bellnet.ca

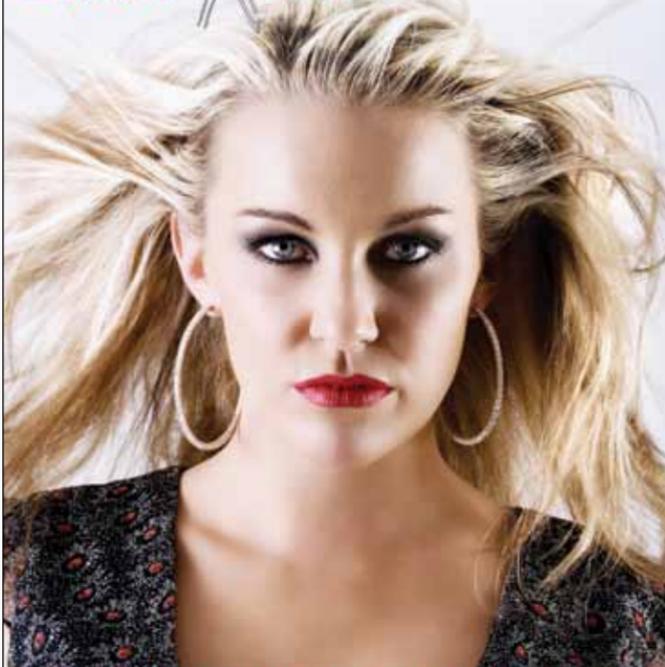
"Let us bossanova your special event"



Música para:  
• Casamentos  
• Jantares de Gala  
• Recepções  
• Festas de companhias

Listen to us live at:  
www.tavares.ca

Professional hair services for men and women  
**Shear Vido**



Bus: (905) 271 9400 / Cell: (905) 616 4744  
630 Lakeshore E., Mississauga, ON L5G 1J4 E-Mail: vido10@hotmail.com

**Long & McQuade**  
MUSICAL INSTRUMENTS



**Where the Music Begins**



*Traynor*

**Traynor YGM-3 All Tube Guitar Combo**

Built for the player that refuses to compromise their sound, the Traynor Re-issue YGM-3 recaptures the tone, warmth, feel and responsiveness of one of the classic guitar amplifiers of all time.



**Traynor YCS50 All Tube Guitar Combo**

The Custom Special 50 is the ideal all tube combo for any player looking for maximum versatility in a compact package. The Custom Special 50 can easily deliver enough volume for the live stage in the 50-watt setting, or allow the player to find super saturated lead & blues tones in the 15-watt mode for club and studio gigs.



**Traynor YCS100H2 All Tube Guitar Head**

The North American made all-tube Traynor Custom Special 100 Series II is the ideal powerhouse head for anyone looking for the ultimate hard rock guitar amplifier. It delivers maximum tone and unmatched versatility.



**ART VoiceChannel Stereo Mic Preamp w/ Digital Outs**

The ART VoiceChannel is the perfect complete channel input strip for live applications where maximum performance and detail is required. Ideal for tracking critical vocals and solo instruments, the VoiceChannel's preamp section provides warmth and presence while maintaining a wide dynamic range with unsurpassed sonic detail and clarity.

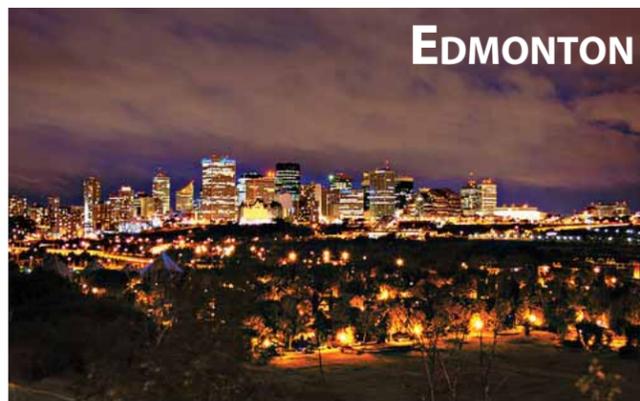


**ART ProVLA II Tube Compressor**

The ProVLA II is a tube driven Vactrol™-based Compressor / Leveling amplifier designed to excel in any professional audio environment. Superior performance and an incredible tone makes the ProVLA II an indispensable tool for tracking, mixing, mastering, dynamic control of live sound sources or for use in broadcast audio.



**Canada's first choice in music equipment sales and rentals!**



## Carvalhadas da Pradaria Canadiana

A vida é ininterrupta e eterna, mas enquanto estamos vivendo neste planeta contamos o tempo de vida pelos anos, meses, dias, horas, minutos e segundos que se sucedem, movimentando e dinamizando todo este processo de vida.

Já estamos contabilizando mais um ano que se findou (2009) e quase dois meses de outro começado. Continuamos as nossas vidas num permanente recomeçar, com esperanças, promessas, sorrisos, brindes, saudades, carinho, amor, tristezas, lágrimas e mais um sem número de emoções afloram aos nossos sentidos e pensamos no acto de viver, ainda que sejamos uma pequeníssima partícula energética neste imenso universo.

Se o ano que findou foi de crise em todo o mundo - o Canadá não conseguiu fugir ao espectro da crise financeira e laboral - embora algumas províncias tenham sido afectadas mais do que outras - este imenso país em área geográfica e devido aos seus grandes recursos naturais, não senti como outros do G8, esse abalo telúrico.

Porque fazemos parte integral do Canadá, os eventos comunitários programados à distância continuaram o seu percurso natural, estando neste caso o Amateur Singing Contest que em boa hora o dinâmico e activo João Santos levou para os palcos do Ontário há anos atrás e que ano após ano, está a revelar-se um sucesso absoluto.

Há muitos anos que conheço o João Santos e sei, por experiência própria, de toda a sua capacidade organizativa mas acima de tudo sei do seu amor pela música em geral e portuguesa em particular. Primeiro a solo, ou com agrupamentos musicais, quer em Winnipeg ou Vancouver, há mais de 35 anos. Depois com o aparecimento do DUO SANTOS - este ano a festejarem as Bodas de Prata - onde ele e a sua esposa Lisa Arthurs emprestaram à música e folclore portugueses uma nova dimensão, aqui e um pouco por toda a América do Norte.

Quando tivemos conhecimento do primeiro concurso ficámos eufóricos e felizes, porque sabíamos à priori que o

João era a pessoa indicada para concurso de tal envergadura.

Os anos passaram e deram-nos razão até porque o material com que o João se abastece para o êxito do Singing Contest é de primeira gema; Jovens em embrião, que posteriormente no palco se revelam verdadeiras estrelas numa arte muito difícil de vingar e, sabendo como se sabe que numa comunidade com a dimensão daquela do Ontário, gravita em torno da música de expressão portuguesa e em outras actividades, muita mediocridade. Assim, que outras virtudes não tivesse, o concurso separa o trigo do joio.

O João tem sabido, neste percurso, rodear-se das pessoas certas. Mas tem sido ele a força matriz para congregar vontades e engrenar o concurso logisticamente, no caminho certo.

João Santos, mais de 35 anos de actividade contínua nas lides musicais.

Quando esta revista do Concurso 2010 sair, certamente já terão sido celebradas as Bodas de Prata (25 anos do DUO SANTOS).

Par o João e Lisa, um abraço do tamanho do mundo e, venham mais 25 anos!!!

Alberto de Carvalho  
Edmonton, Alberta



**Aquarelapo@hotmail.com**  
Sundays: From 2:00 to 5:30 pm  
Toll Free: 1 866 352-3555  
Since May 13, 1984

26 anos consecutivos na promoção dos valores culturais e linguísticos Portugueses, no Oeste Canadiano

10327 - 154 Ave. Edmonton, AB T5X 5R1  
Tel: 780 457-0734 & 780 951-0632  
*Aquarelapo@hotmail.com*

**Complete House Renovations**  
EXTERIOR & INTERIOR  
Call John for free estimates  
12440 - 77 Street, Edmonton, Alberta  
Ph: 780 471-1165 • 780 235-4575

*For any job...  
Big or Small  
Call the  
handy man from  
Porto Formoso*

**Da Costa Renovations**  
Complete House Renovations  
EXTERIOR & INTERIOR  
call JOHN for FREE ESTIMATES  
12440 - 77 Street, Edmonton, AB. - Canada  
Phone: 780 471-1165 Cell: 780 235-4575

Welcome to the  
**9th Portuguese Open**

**ANNUAL GOLF TOURNAMENT**  
Edmonton - Alberta  
August 28, 2010

**COUGAR CREEK GOLF RESORT**  
Highway 16 West

**For Applications:**  
Alberto de Carvalho: 780 457-0734  
Noberto Raimundo: 780 477-9191  
*Aquarelapo@hotmail.com*

**NORWEST INSURANCE AGENCIES LTD.**

*Serving the community for over 35 years*

**Insurance • Real Estate**

Noberto Raimundo  
Presidente  
780 446-3733

**Small enough to know you...  
Big enough to serve you!!**

Bus: 780 477-9191  
Fax: 780 474-3057  
E-mail: norwest@interbrun.com  
11734-95 Street, Edmonton, AB T5G 1L9

**Auto • Home • Business • Commercial  
Life • RRSP**  
www.norwestagencies.com

 **PORTUGUESE CANADIAN BAKERY** 



**MORE... MUCH MORE THAN A BAKERY... IT'S A SUPERMARKET**



Vasco & Madalena Matias  
**Try Our Deli**  
 Pastry & Bread... Fresh Guaranteed Daily

5304-118 Ave. Edmonton, AB.  
 Ph: 780 413-4056 Fax: 780 413-4057  
 For Orders Online  
 portcanbake@hotmail.com

**MIMO**  
 Restaurante & Lounge  
 Portuguese Family Cuisine

203, 4904-17th Ave SE  
 Calgary, Alberta - Tel: 235-3377  
 Your Hosts: John and Isabela Da Costa



Discover a very special place where you will find a friendly atmosphere and the best Portuguese cuisine in town (at a very reasonable price), prepared by Isabela herself.



**SATA Express**

Ao serviço dos passageiros entre Toronto e Portugal



Voos semanais de:  
 Toronto e Montreal para Ponta Delgada, Angra do Heroismo, Lisboa, Porto e Faro



**Viaje nos modernos e confortáveis aviões da SATA International**

Contacte o seu agente de viagens



**Exija SATA  
 Você merece!**



**SATA Express**

1274 Dundas Street West - Toronto, Ontario M6J 1X7

CONTACTE O SEU AGENTE DE VIAGENS  
 PARA FAZER A SUA RESERVA

Registration N° 02736120

## Tips For Caring For Your Voice

- Get enough rest each night. When you're tired or stressed, the first thing to go is your voice.
- Don't smoke and avoid secondhand smoke.
- Wash your hands often to prevent catching colds or the flu.
- Use a humidifier in your home particularly during the winter months.
- Always face the person you are talking to and move close enough to them so that that you won't be tempted to raise your voice.

### Be careful of:

- Clearing your throat vigorously
- Yelling, cheering, screaming
- Talking over the noise at parties, clubs, etc.
- Grunting during strenuous exercise
- Doing "sound effects" - funny voices, engine noises, very high or low pitched sounds, etc.
- Over-using your voice when you have a cold or are tired
- Spicy foods. They can lead to gastric re-

flux and the stomach acids in your throat can lead to hoarseness

- The following items which have the tendency to "dry out" your throat:
  - caffeine - coffee, tea, colas, etc.
  - chocolate
  - alcohol
  - antihistamines
  - decongestants
  - diuretics
  - vitamin C, especially in large doses
- Singing beyond what is a comfortable range or volume for you

### When your voice is failing:

- Rest your voice along with the rest of your body
- Do not whisper. Speak in a soft voice and only when you have to.
- Keep your throat moisturized with frequent sips of water and/or mild lozenges
- Gargle with warm salt water for a sore throat
- Consult your doctor if you experience throat discomfort or hoarseness for more than fourteen days.

## Dicas para cuidar da sua voz

- Descanse bem todas as noites. Quando está cansado/a ou com stress, a primeira coisa que sofre é a sua voz.
- Não fume nem seja fumador pacífico.
- Lave as mãos frequentemente para evitar o vírus da constipação ou da gripe.
- Use um humidificador em casa, sobretudo nos meses de Inverno.
- Fale sempre virado/a para a pessoa com quem está a dialogar e aproxime-se o mais que puder para evitar levantar a voz.

### Preste atenção ao:

- Limpar a garganta vigorosamente
- Gritar e animar situações
- Elevar a voz acima do barulho de uma festa, discoteca, etc.
- Grunhir durante exercícios activos
- Emitir ou fazer "efeitos sonoros" - vozes divertidas, a emissão de barulhos, sons muito altos ou muito baixos, etc.
- Utilizar demasiado a voz quando está cansado/a ou tem uma constipação
- Consumo de comidas picantes ou condimentadas. Estas comidas podem criar um refluxo gástrico e os ácidos do estômago que sobem até à garganta podem, por sua

vez, criar rouquidão.

- Seguintes itens que têm tendência a "secar" a garganta:
  - cafeína - café, chá, refrigerantes, etc.
  - chocolate
  - álcool
  - anti-histamínicos
  - diuréticos
  - vitamina C, especialmente em grande doses
- cantar para além do que é confortável para si ou do volume que a sua voz pode atingir.

### Quando a sua voz está a falhar:

- Descanse a voz e o seu corpo
- Não sussurre. Fale numa voz suave e somente quando tiver que o fazer
- Mantenha a garganta hidratada bebendo pequenos golos de água frequentemente e/ou consumindo pequenas pastilhas lácteas.
- gargareje a garganta com água salgada morna quando sentir dores
- consulte o médico se tiver dores de garganta ou rouquidão durante mais de catorze dias.



## Monte Carlo Inns



Your Home Away From Home

- Complimentary Breakfast
- Bright & Spacious Rooms
- Luxurious Whirlpool Theme Suites
- Mediterranean Restaurants With Lounge
  - Free Wireless & Wired Highspeed internet
- Customer Loyalty Program
- Close to Major Highways & Local Attractions

7 Convenient Locations in the Toronto Area & Now Barrie

Barrie Suites Now Open (Hwy 400 & Dunlop Street)

Central Reservations  
1-800-363-6400

[www.montecarloinns.com](http://www.montecarloinns.com)

## BIGODES SPORTS CAFE Ltd.

Para seu divertimento, écran gigante, bilhares e petiscos.

For your entertainment, big screen, billiards and sandwiches.

Ramiro Seabra Owner

L.L.B.O.

211 Geary Avenue  
Toronto, ON  
M6H 2C2

Tel. (416) 588-9097

## BRASIL REMITTANCE

Money Transfer & Foreign Exchange

Angela Mesquita

TEL 416 588-0749  
FAX 416 588-8295

1458 Dundas St. W. M6J 1Y6 Toronto Ontario Canada

[brasilremitance@bellnet.ca](mailto:brasilremitance@bellnet.ca)

**JOSE RUBIO LAZO  
CERTIFIED ARBORIST\***



**TREE & SHRUB SERVICES  
416-481-5344**

PRUNING • CABLING • EMERGENCY WORK  
DISEASE MANAGEMENT • REMOVAL

\*CERTIFIED BY THE GOVERNMENT OF ONTARIO AND BY THE INTERNATIONAL SOCIETY OF ARBORICULTURE

**VISO Shipping Freight Inc.**

601 INDIAN GROVE, TORONTO, ONT., M6P 4J1 • TEL: 416-533-9127 • 416 533-0478  
Chamada gratuita fora de área 1-888-263-3154 • www.visoshipping.com • Fax: 416 763-4341

Contentores porta-a-porta para Portugal (continente).  
Contentores e bagagem solta para os Açores, Brasil e resto do mundo.

O mais completo serviço no envio do seu contentor e carga solta.  
Garantimos o melhor preço e serviço



**WISEU ELECTRIC INC.**  
Os especialistas dos 220 volts

601 Indian Grove, Toronto, Ont., M6P 4J1 Tel: 416-531-2847 • Fax: 416-763-4341 • www.viseuelectric.com



Veja o nosso anúncio em electrodomésticos



Celebrating 30 Years!  
Experience is Priceless!  
www.pinheirorealty.ca

**Joe Pinheiro**  
Broker of Record/Broker



519-451-2696  
Ins. 451-1980  
joep@pinheirorealty.ca  
696 Hamilton Rd.,  
London, Ontario  
N5Z 1T6



Offering competitive  
Home, Auto &  
Commercial Rates  
For Quotes call  
519-451-1980 or  
www.youngslondon.com

**TRUE FIT TRIM  
CARPENTRY INC.**

General Trimming Contractor

For free estimates call Tony Lima

Phone: (519) 872-8203  
Fax: (519) 601-4903

1030 Blythwood Rd.  
London, ON, N6H 5W2

Email: truefit.trimcarpentry@gmail.com

**Restaurant Nova Lisboa**

Bringing you back to the ocean!  
Manager-Owner: Rosa G. da Cruz

(519) 680-2332



Full take-out menu

Specializing in

**BBQ MEATS • SEAFOOD • COD FISH**

Catering to parties & banquets in Southwestern Ontario

Fully Licenced L.C.B.O.

3 Glenroy Rd., Units # 2 & 3, London, ON N5Z 4H2



**Professional  
ALTERATIONS &  
DRY CLEANING**

PROFESSIONAL ALTERATIONS

We specialize in BRIDAL & FORMAL WEAR  
Suede & Leather - Business & Casual Wear

DRY CLEANING -- SAME DAY SERVICE AVAILABLE

Open 6 days a week - Lots of parking

New service de Embroidery and Screenprinting  
in any promotion items.



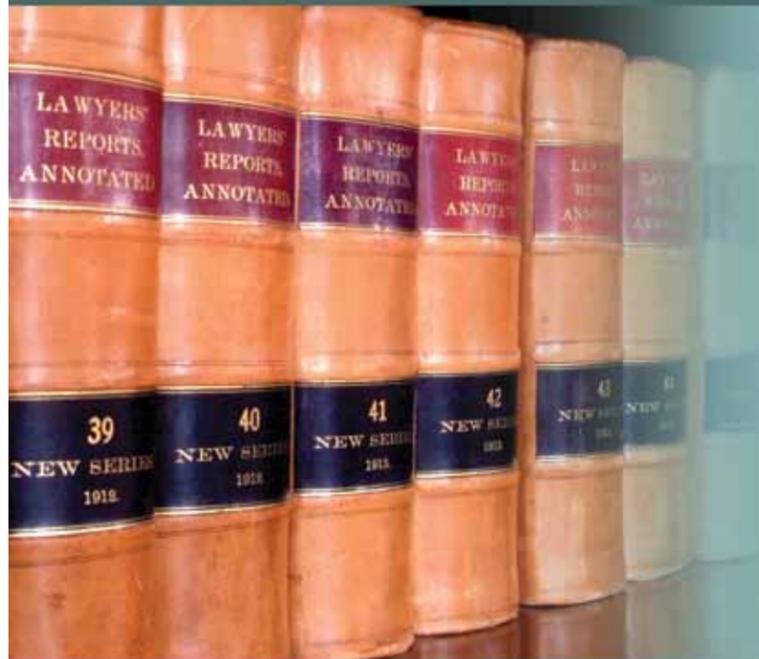
Phone/Fax: 519-455-8400 • e: acampos@rogers.com

1295 Highbury Avenue, London, Ontario

**One Stop Shop**



**Brown Beattie O'Donovan LLP**  
BARRISTERS & SOLICITORS



Whether you are buying a house,  
starting a company or have been injured  
in a car accident, we can help.

As a full service law firm located in the heart of  
downtown London, Brown Beattie O'Donovan LLP  
provides an extensive range of legal advice and  
assistance to individuals, local businesses, banks  
and multi-national corporations.

380 Wellington St., 16th Floor, London, ON N6A 5B5 • www.bbo.on.ca  
e: bboinfo@bbo.on.ca • tel: 519 679-0400 • 888 363-6045 • fax: 519 679-6350



**PAINTING & DECORATING**

- COMMERCIAL, INDUSTRIAL & RESIDENTIAL PAINTING
- INTERIOR DECORATING

**CALL US FOR A FREE ESTIMATE  
WE USE THE BEST  
QUALITY PAINTS & PRODUCTS**

WWW.PERISILPAINTING.COM  
205 GLADSTONE AVENUE, LONDON ON  
PHONE: (519) 870 0477  
FAX: (519) 204 4351  
E MAIL: INFO@PERISILPAINTING.COM



**LIDER GENERAL CONSTRUCTION (1994) LTD.**

Concrete Forming, Cement Finishing,  
Residential, Commercial, Industrial



Tel-Fax: 519-438-3729  
2056 Valleyrun Blvd., London, Ontario N6G 5M8

What does your future hold?  
**Psychic Rose**

Reunites lovers  
100% Solutions  
Gifted, reader & spiritual advisor

Has the answer to all your questions  
**Past - Present - Future**  
Palm Readings - Tarot Cards - Crystal Astrology

If you are experiencing  
disappointment, heartache, confusion & unhappiness  
Depression? Health Problems? Bad Luck?  
There is a solution!

**24 hour Guaranteed Results!**  
Call today for a happier life tomorrow  
**One free question by phone**  
**905.277.2863**

**7 days a week 9am - 9pm**

Home / Office readings available  
"I am truly Gifted & Genuine"  
Removes negativity

**7th Generation Psychic**  
**40 years experience**



O que o espera no futuro?  
**Vidente Rose**

Volta a unir amores perdidos  
Soluções completas  
Conselheira espiritual e cartomante dotada  
Possui a resposta para todas as suas dúvidas

**Possui a resposta para todas as suas dúvidas**  
**Presente - Passado - Futuro**  
Leitura da palma da mão - Cartas Tarot - Cristal Astrologia

Se está a passar por uma fase  
de desilusão, desapontamento, confusão e infelicidade  
Depressão? Problemas de saúde? Má sorte?  
Há uma solução!

**24 horas Resultados garantidos**  
Telefone hoje para uma melhor vida amanhã  
**Direito a uma pergunta grátis via telefónica**  
**905.277.2863**

**7 dias por semana das 9h00 às 21h00**

Consultas disponíveis para casa ou escritório  
"Sou verdadeiramente dotada e genuína"  
Retira a negatividade da sua vida

**7ª geração de videntes**  
**40 anos de experiência.**



**REI DOS LEITÕES**  
706 HAMILTON ROAD  
TELEPHONE: 519-452-1310  
www.reidosleitoes.com



**KING OF THE PIGS**  
CHERRY HILL VILLAGE MALL  
TELEPHONE: 519-204-8978  
www.kingofthepigs.com

**DUAS CASAS PARA O BEM-SERVIR EM LONDON -- "TAKE OUT - EAT IN - CATERING" - SERVIÇO À LISTA**

ESPECIALIZADOS EM:  
FRANGO NO CHURRASCO, LEITÃO À BAIRRADA, CABRITO, GRELHADOS EM CARNE OU PEIXE, ETC...  
RESERVAS PARA QUALQUER TIPO DE FESTA, ACONTECIMENTO SOCIAL OU RECREATIVO

TRANSMISSÃO DE JOGOS DE FUTEBOL E COMBATES "ULTIMATE FIGHTING CHAMPIONS/U.F.C."

# Pavor do palco

Quem quer que já teve que estar em frente a um grupo de pessoas para fazer uma apresentação ou falar em público, sentiu, sem dúvida, alguma ansiedade. Uma das primeiras coisas que um artista necessita de aprender é como lidar com os nervos enquanto está em palco. Infelizmente, trata-se de algo que, muitas vezes, não conseguem ultrapassar.



# Stage Fright

*Anyone who has ever had to stand in front of a group of people and make a presentation of some kind has undoubtedly had at least a little anxiety about doing so. One of the first things any performer has to do is to learn how to deal with their nerves while they are onstage. Unfortunately, it is also something they often never really get over.*

Cantar enquanto tomamos banho ou em frente a um pequeno grupo de amigos é uma coisa, mas a primeira vez que temos que pisar um palco em frente a uma audiência, tendo consciência que nos vão estar a ouvir, é um tormento... ou hilariante. A onda de adrenalina varia de pessoa para pessoa e tem efeitos diferentes em cada um. Esta época, tivemos alguns exemplos, no mínimo interessantes, de "pavor do palco". Uma concorrente ficava tão nervosa que quase tinha que lutar para se ouvir a si própria tal eram as pancadas do coração que sentia nos ouvidos. Não conseguia aperceber-se que estava desafinada e continuou teimosamente até ao final da música. Cada mês que passou, esta concorrente subia ao palco para nova tentativa e, cada vez que o fazia, ganhava um pouco mais de controlo dos nervos, cantando, em primeiro lugar, metade da música afinada, depois dois terços até que, finalmente, conseguiu acabar a música não só afinada, como também apresentou uma actuação que lhe garantiram um lugar nas meias-finais. Outra concorrente, que até actua muito bem, consciente de que estava a ser julgada, tentava impressionar-se a si própria ao ponto de estragar a actuação. Uma noite, desafinou uma pequena nota. Foi um erro tão mínimo que poucas foram as pessoas na sala que deram por ele. No entanto, consciente desta pequena falha que para ela foi enorme, esta concorrente abandonou o palco sem conseguir acabar a canção. Acredito que desde então, esta concorrente compreende que, embora a luta pela perfeição seja o alvo a atingir, o englobar "o momento da actuação" ►

*Singing in the shower or in front of a close group of friends is one thing but the first time you get on stage in front of an audience that you know, rightly or wrongly, will be listening to anything and everything that comes out of your mouth can be excruciating... or exhilarating. The ensuing rush of adrenaline affects everyone differently. This season we had a couple of interesting examples of "stage fright". One contestant would become so nervous that she seemed to have to fight to hear herself over the blood pounding in her ears. She actually couldn't hear herself singing completely off key and just persevered till the end of the song. Each month she got up and tried again and each month she gained a little more control over her nerves, singing half the song in key, then two thirds of the song in key and finally, she completed the whole song not just in key but gave an inspiring performance that landed her in the semi-finals. Another particular contestant usually performs very well but occasionally allows herself to get so worked up about being judged that she second-guesses herself and inevitably messes up her performance. One evening she just barely missed a note. It was such a minor mistake that very few people in the room would ever have noticed it but in her mind it was glaring and she had to leave the stage, unable to finish her song. I believe that she has since come to understand that although aiming for perfection is the right the thing to do, being "in-the-moment" while singing is as important if not more so. When you are observing yourself and overanalyzing each note as you produce it, you often become disconnected from the song and lose the ability to interpret its subtleties and ultimately, ►*

**Portuguese Book Store**  
1965-2010 [www.portuguesebookstore.ca](http://www.portuguesebookstore.ca)

A primeira... Um marco histórico na comunidade  
*The first... An historic landmark in the community*

Grande selecção de música, CD's, jornais, revistas, livros, artigos e livros religiosos, e artigos de comunhão

t: (416) 538-0330 f: (416) 538-1577  
1331 St.Clair Ave. W. - Toronto, ON M6E 1C2  
e-mail: [portuguese@rogers.com](mailto:portuguese@rogers.com)

**FERREIRA AND KOACH**  
*Immigration Services*

Immigration and Citizenship Specialists  
With representatives in Asia, Middle East and the orient.

**Peter M. Ferreira, B.A.**  
*Former Senior Canadian Immigration Officer, CSIC Membership #M041380*

1560 Bloor St. W., Suite 200 (Bloor/Dundas)  
Toronto, ON M6P 1A4  
T: 416-653-8938 • F: 416-653-8767  
E: [ferkoa@on.aibn.com](mailto:ferkoa@on.aibn.com) • [www.immigration4canada.ca](http://www.immigration4canada.ca)

*Visit our beautiful night club & lounge*

*The place to be... 7 days a week*

**CHAPPA**  
corner café and restaurante  
PORTUGUESE TRADITIONAL CUISINE

See all soccer games via satellite - L.L.B.O.

1340 ST. Clair Ave. West  
Toronto, ON M6E 1C4

Avelino Campos  
416-652-6134

# Pavor do palco

► enquanto se canta é tão ou mais importante. Quando um cantor começa a observar-se e a analisar cada nota que canta, muitas vezes fica desligado da canção e perde a habilidade de interpretar a sua subtilidade. Como consequência, torna-se incapaz de fazer uma actuação inspiradora, aquela actuação que “toca” nas pessoas. Para muitos artistas, a busca pela procura de meios que possam evitar estes nervos, leva-os a sentir mais o momento da actuação. Se um artista se esconde na música não sentirá a necessidade de enfrentar o público. A grande estrela da música, Beyoncé, usou o papel de “Sasha Fierce” para a ajudar a sentir-se livre no palco. Beyoncé descreve Sasha Fierce como o seu alter ego e, embora já não necessite dela, confessa que no início foi através de Sasha Fierce que conseguiu levar as suas actuações a lugares que a inexperiente Beyoncé seria incapaz de levar devido à sua timidez. Mesmo assim, outros artistas descobrem que o “pavor do palco” é algo com o qual tem que lidar durante algum tempo das suas carreiras. Barbara Streisand esqueceu-se da letra de uma das suas canções durante um concerto em 1967. Foi algo que nunca lhe tinha acontecido anteriormente e ficou ►

# Stage Fright

► become unable to give an inspired performance, that sort of performance that really “moves” people. For many performers, the search to find a way to avoid those nerves, pushes them deeper inside their performance. If you hide yourself inside the song, you don’t really have to face anyone. Superstar Beyoncé used the persona she named “Sasha Fierce” to allow her to feel free onstage. She describes Sasha Fierce as her alter ego and though she claims not to need her anymore, in the early days it was through Sasha Fierce that she was able to push her performance into places that the inexperienced Beyoncé might have been too timid to approach. Still other performers may find that “stage fright” is something they have to deal with well into their careers. Barbara Streisand forgot the lyrics to one of her songs during a concert in 1967. It was something that had never happened before and she was so shocked by it that she stopped performing live for almost 30 years. Donny Osmond started singing at the age of 5 and quickly became a star. The unrelenting stress to perform perfectly finally caught up to him in 1994 while he was performing to rave reviews in the musical “Joseph and The Amazing Technicolor Dreamcoat”. One morning he just couldn’t get out of bed. ►

**DIAS**  
BBQ CHICKEN & GRILL

Take-Out: 416-653-1623

SERVIMOS TODOS OS TIPOS DE FESTAS

Proprietários Joe e Fatima Dias

1623 ST. CLAIR AVE. WEST - TORONTO

Especializados em: Churrasco, Seafood & Ribs - Pratos Típicos

**TNL**

underground waste containerization solutions

ecotainer®

UNDERGROUND WASTE CONTAINMENT SOLUTION FOR 800 AND 1100 L CONTAINERS

This system consists of lodging SUR (Solid Urban Residues) containers in the ground, which can currently be found at the street level. The pieces of equipment here presented correspond to the ecotainer® type, capable of lodging 1 up to 4 containers of 1.100 Lts in its interior.

before after

425 Salem Ave. | Toronto, Ontario | Canada | m6h 3c9 | Tel. 647-388 7936 | adasilva@tnlcanada.ca | www.tnlcanada.ca

Rua Cais das Pedras, 8 - 2º DT. | 4050-465 Porto | Portugal | Tel. +351 226 053 233 | Fax: +351 226 053 283 | info@tnl.pt

**TNL**

## Pavor do palco

► tão assustada que parou de actuar ao vivo durante quase trinta anos.

Donny Osmond começou a cantar quando tinha apenas 5 anos de idade e depressa se tornou numa estrela. O stresse sentido para tentar fazer actuações perfeitas acabou por atingi-lo em 1994 enquanto participava como cabeça de cartaz no musical "Joseph and the Amazing Technicolor Dreamcoat". Uma manhã, descobriu que não conseguia levantar-se da cama. Não conseguia enfrentar o escrutínio de mais uma audiência. Descobriu que tinha, na realidade, sido afectado por uma doença conhecida como "Ansiedade Social". Acabou por recuperar o controlo através de tratamento e do apoio da mulher que já lhe tinha dito "porque é que não fazes um favor a ti próprio e ao público? Actua como sabes, sem perfeição. Faz uma actuação média". Ao que ele lhe respondeu dias depois: "O facto de me permitir ser médio fez com que desse a melhor actuação da minha vida".

Alguns artistas conseguem abraçar o pavor do palco e acabam por usá-lo a seu favor para que a actuação não sofra. Elvis Presley nunca conseguiu controlar os nervos, mas compreendeu-os. Para ele, tratava-se do facto, na maioria dos casos, de que o público nunca o tinha visto antes e que tinham grandes expectativas quanto ao seu trabalho "por isso, tinha que ser como se se tratasse da primeira vez". Para além disso, ele sentia que cada audiência merecia o melhor que ele podia dar.

Nunca deixe que uma crise de pavor no palco o convença de que não foi feito para actuar. Rod Stewart estava tão nervoso na noite em que o grupo Jeff Beck se estreou nos Estados Unidos que cantou a primeira canção, na totalidade, atrás das colunas.

Existem algumas formas de controlar os nervos antes de ir para o palco. Em primeiro lugar, enfrente cada ensaio como se fosse a actuação real. Imagine-se no palco em frente a uma audiência. Mesmo que tenha a certeza se vai ou não lembrar-se da letra, tente não olhar para a "cábula". Se se enganar, não pare nem regresso ao início da canção; continue a cantar, localize-se novamente na canção, invente uma letra... pratique o que seria forçado a fazer se tivesse a dar um espectáculo. Ficará mais preparado para o caso de lhe vir a acontecer algo inesperado no palco.

As técnicas de respiração usadas para "aquecimento" da voz também terão o efeito de o acalmar, tal como outras regras de respiração controlada. Se esticar os músculos, conseguirá fazer correr mais o sangue nas veias, contribuindo para um maior alerta mental. Se consumir algumas bananas uma ou duas horas antes de ir para o palco, verá que o nível de stresse será reduzido, um sintoma que as bananas conseguem provocar devido ao alto teor de potássio que possuem.

Finalmente, lembre-se da razão pela qual decidiu começar a cantar... porque o faz sentir-se bem!

## Stage Fright



► *He couldn't face another audience's scrutiny. He had actually developed "Social Anxiety Disorder". He eventually regained control through treatment and the support of his wife who once told him, "why don't you do yourself a favour and everybody in the audience and go out there and do an average job; just be average tonight." He says, "It gave me license to just be average - it was the best performance I ever gave."*

*Some performers actually embrace stage fright and they use it to their advantage to keep their edge, to keep from letting their performance get dull. Elvis Presley never got over his nerves but he understood what they were about. For him it was the fact that, for the most part, the audience had never seen him before and they had high expectations, "so it's got to be like the first time we go on." He felt each crowd deserved the best he could give. Never let a bad bout of stage fright convince that you're not cut out for performing.*

*Rod Stewart was so nervous the night the Jeff Beck Group made its U.S. debut that he sang the entire first song behind a stack of speakers. I think it's pretty safe to say he got over it.*

*There are some ways to manage one's nerves before getting onstage. First of all, treat each practise like a performance. Imagine that you are onstage with an audience in front of you. Even when you are not certain that you know the lyrics, try not to look at the "cheat sheet". If you make a mistake, don't stop and return to the beginning of the song again; keep singing, find your place again, make up lyrics... practise doing what you would be forced to do if it were a live performance. You'll be better equipped to handle it if something ever goes wrong onstage. The breathing techniques used for "warming up" the voice will also have the effect of calming down the performer as does any deep breathing exercise. Stretching gets the blood flowing, increasing mental alertness. A few bananas an hour or two before going onstage may also reduce stress levels, a side-effect of their high potassium content.*

*Lastly, remember why you started singing in the first place... it makes you feel good!*



Since 1989

# DA CORTE

Construction  
General Contractor

Residential-Commercial-Industrial, fully licensed



Specializing in concrete work  
Experienced & Reliable  
We can get the permits for you

Luis da Corte

Cell: (416) 567-3518 • Email: ldacorte@sympatico.ca

**ESCOLHA 20 ANOS DE EXPERIÊNCIA**

PENSA EM COMPRAR OU VENDER CASA, NEGÓCIO, TERRENO OU IMÓVEIS EM GERAL?

CHAME:

**HERMINIO CARLOS RODRIGUES**

Sales Representative

COLDWELL BANKER HARTLAND REALTY Inc., Brokerage



*"Espere o melhor"*



25 Watline Avenue, Suite 302, Mississauga ON L4Z 2Z1

**BUS: 905.568.9888 24 HOURS PAGER**

Toronto Line: 416.748.8080 • Cellular phone: 416.562.4142

Email: hrodrigues@trebnet.com

Web page: www.herminiorodrigues.com



Not intended to solicit properties already listed or Buyers under contract with other brokers

# Luma

Hair Design

unisex salon

*Loudres Oliveira*

**416-530-2954**

1604 Dundas St. West, Toronto, ON M6K 1B8



Glitz & Glamour Nail System



Medical Spa Equipment



Shira Boto-Derm Rx

# Fernanda's

beauty products wholesale distributor

Complete Line of Manicure Tables & Nail Care Supplies  
Complete Facial & Body Lines, Sugaring & Waxing Supplies  
All Esthetic Equipment Available  
Beds, Spa Pedicures, VC Showers, Microderm II FNA IPL

Manufacture of: Hair Dressing Equipment & Supplies  
Custom Salon Woodworking

Classes & Seminars Available

Satisfying Customers for over 18 years

Visit our showroom or On-line

www.fernandas.com

sales@fernandas.com



1225 Aerowood Drive  
Mississauga, Ontario L4W 1B9

Tel: 905 625 8460

Toll free: 1 800 862 1447



Reception Desks



Esthetic & Pedicure Combos



Manicure Tables

**Estrela do Mar**  
Restaurant

Reservas: **416.533.7272**  
Fax: 647.436.1479

928 College Street Toronto, ON M6H 1A4  
www.estreladomar.ca

*Autêntica cozinha portuguesa*






FIRST > FOR YOU

**Paulo Clara**  
Mortgage Specialist

paul.clara@rbc.com  
Cel: 647-988-0297



Venham falar com o Paulo Clara porque com certeza ele tem a vossa solução.

- Hipoteca personalizada
- Hipoteca pré-aprovada
- Trabalha por sua conta?
- Sem dinheiro de entrada
- Casa para férias
- Financiamento para construção
- Propriedades de investimento
- Novos residentes no Canadá
- Ainda não são emigrantes
- Bancarrota
- Não tem crédito
- Mau crédito

RBC  
Royal Bank

1540 • 100.7  
**CHIN**  
INTERNATIONAL RADIO • TV

BROADCASTING IN OVER 32 LANGUAGES

TORONTO - FM 100.7 & AM 1540  
OTTAWA - CJLL 91.9FM

THE VOICE OF MULTICULTURAL BROADCASTING  
WWW.CHINRADIO.COM

# SILVERBIRCH PRODUCTIONS

MASTERING MIX/RECORD MANUFACTURING DESIGN



**Manufacturing:** The ONE-STOP SHOP for all your music needs: CDs (manufactured & short-run), Online Store (uploads to iTunes, etc.), Graphic Design, Posters, Website Design/Hosting, and more!

**Mastering:** Award winning engineer + world-class mastering studio / monitoring system + traditional outboard gear (Manley, Requisite, TC 6000, TubeTech, Weiss, etc.) + Lavry Gold conversion = major label quality at affordable prices!

We have mastered for Grammy and Juno nominees/winning mixers/producers/artists in Canada and the US

**Recording/Mixing:** We offer a superb, cost-effective vocal / instrumental tracking and mixing studio. A fully equipped Pro Tools HD system, combined with great class-A outboard gear of both the tube, solid state and digital variety, gives us the tools to record and mix your music to the highest level!

**SELECTED CREDITS:**

Anvil, Cadence, Chaka Demus and Pliers, Duo Santos, Fathead, Fred Eaglesmith, Joe Budden, Jeff Healey, Kevin Breit, Matt Dusk, Nelson Camara, PJ Perry, Santos & Pecadores, Snooky Prior, Tony Gouveia, Wendy O. Williams/Plasmatics, etc. 50 albums mastered at Silverbirch have been Junos nominated and/or winners.

CUSTOMER SATISFACTION IS OUR HIGHEST PRIORITY

# 416.260.6688

www.silverbirchprod.com

QUALITY WORKMANSHIP OF MARBLE & GRANITE



**VNS**  
VISEU NATURAL STONE

IMPORT & EXPORT  
OF MARBLE & GRANITE

7050 A Bramalea Rd., Units 25-26 • Mississauga, Ontario L5S 1T1  
(905) 677-8539 • Fax: (905) 672-9103

## St. Matthew's



**AOS FINS DE SEMANA  
TEMOS GRANDE  
VARIEDADE DE PRATOS  
TÍPICOS**

**Especializados em:**

- Frango no Espeto e na Brasa
- Entrecosto
- Bacalhau à St. Matthew's

**(416) 658-4126**

**527 Rogers Road  
Toronto, ON M6M 1B4**



**V**oltámos à Casa da Madeira para a grande Final da época 2008-2009. A sala estava decorada em preto e dourado, cortesia de Grace Gonçalves, proprietária de Precious Flowers'N'Things, para que tivesse um efeito dramático. Da cozinha, fomos presenteados com uma excelente refeição... a horas, como é habitual nesta casa. Enquanto jantavam, os presentes puderam ver um video com mensagens de alguns dos artistas mais conhecidos de Portugal. Quim Barreiros, Ágata e Fernando Correia Marques deram, individualmente, o seu conselho aos concorrentes e deixaram desejos de muito sucesso aos finalistas.

A **Drª Maria Amélia Paiva**, ex-cônsul geral de Portugal em Toronto, também teve algumas palavras de encorajamento para todos e ofereceu o seu apoio a John Santos, enaltecendo-o pelo esforço em promover a cultura portuguesa, ao mesmo tempo que não ignora a existência de outras culturas.



**Dr. Maria Amélia Paiva**, the then consul general of Portugal, also had some kind words for everyone and offered her support to John Santos for striving to promote Portuguese culture while being strongly inclusive of other cultures.

O mestre de cerimónias da noite foi o agradável, e sempre profissional, **Luis Medeiros** do canal televisivo OMNI. A repórter **Raquel Carvalho**, também da OMNI, esteve igualmente presente para incluir a final num episódio do programa "Vamos ao Bailinho". Ao mesmo tempo, a equipa de filmagem da OMNI também captou imagens para o programa Canadá Contacto da RTPi e para o segmento de notícias da OMNI.



Our host for the evening was the very entertaining and always professional **Luis Medeiros** from OMNI Television. OMNI's **Rachel Carvalho** was also there to include the event in an episode of "Vamos Ao Bailinho". OMNI's camera crew were also capturing images for the program "Canada Contacto" and for OMNI News.

Luís Medeiros começou por agradecer a todos os patrocinadores cujo apoio tornou possível o concurso. De seguida, deu as boas-vindas ao ministro do trabalho do Ontário, Peter Fonseca, e aos convidados especiais, vindos de outra província, **Manuel e Ermelinda Santos**, pais do John.



Elio Leal of Ganadria Sol e Toiros



Joe Amorim, Swiss Chalet (Keele & St.Clair)



António Cesar for CHIN Radio



José Távora, Távora Sea Products



Top - John Santos, Peter Fonseca  
Bottom - Manuel & Ermelinda Santos

*Luis began by acknowledging all the sponsors whose support made the contest possible. He also welcomed guests like the Minister of Labour, Peter Fonseca along with out-of-town guests like **Manuel and Ermelinda Santos**, John's parents.*



Noemia Gomes for newspapers Sol & Voice



Durval Terceira for Local 183



Pedro Alegre, Alegre Bros. Recording Studios



Luis Da Corte, DaCorte Construction

### Patrocinadores/Sponsors:

- OMNI TV
- Newspapers SOL & VOZ
- CHIN Radio
- Alegre Brothers Recording Studios
- LIUNA Local 183
- SATA Express
- Joe Amorim of Swiss Chalet (Keele & St.Clair)
- Vocals By JC
- Conceição Beauty Salon
- Master Technician
- Távora Sea Products
- New Canadians Lumber
- Annit"a Haircut & Spa For Men
- Fernando Ferreira of Royal LePage
- West Toronto Kia
- Da Corte Construction
- Jack's Bakery
- Portugal Bar & Lounge
- Amadeu's Dining Lounge
- Ganadaria Sol E Toiros
- Doce Minho Pastry & Bakery

### We'd also like to thank the following companies for their sponsorship:

- Long & McQuade
- Yorkville
- Lisboa Á Noite restaurant
- Precious Flowers & Things
- Universal Recognition trophies
- Korg Keyboards
- Ivo Cutlery & Sumaq Knives
- Salsicharia Pavão
- Ferma Food Products

# UR ■ Get Recognized!

Specialized in Recognition Awards, Trophies, Corporate Gifts & Promotional Advertising Products for all Events.

## UNIVERSAL RECOGNITION INC.

5484 Tomken Rd. Unit #5 Mississauga, ON. L4W 2Z6

**Tel: 905.896.3306** **QUALITY SERVICE SELECTION**

[www.unirec.ca](http://www.unirec.ca)

*"O privilégio de quem conhece a qualidade"*

# Pavão

1435 Dundas St. W.  
Toronto, Ontario M6J 1Y7  
Telefones: 416-533-7667  
416-533-3395 • 416-533-8599

## Visite-nos!

Muita variedade, aliada à qualidade.

**Connosco, o seu dinheiro vale sempre mais.**



Elsa Carneiro for SATA Express



João Abreu for Casa da Madeira



Joe Silvestre, Silvestre Videos



Melanie & Tony Camara

**We also want to thank the other members of the media who are helping us to get the word out about this contest:**

- Adiaspora.com
- Aguarela Portuguesa Radio, Edmonton
- Asas Do Atlantico radio
- Bradford Times
- Brasil News
- CIRV Radio
- Faces Magazine
- Familia Portuguesa newspaper
- Flash News
- Gente Da Nossa TV
- Mosaico Portugues radio program, Victoria
- Mundial Newspaper, Winnipeg
- Nove Ilhas newspaper
- Portugalissimo radio
- PostMilenio newspaper
- PtVirtual.com
- Radio Voz Lusitana, Winnipeg
- VenusCreations.ca
- And a special thanks to Isa Melo of Etc. E Tal magazine.

**For supplying rehearsal & performance space:**

- Benfica House of Toronto
- Casa Da Madeira
- Casa Dos Açores Do Ontario

**For all their time and support:**

- Joe & Adroalda Silvestre
- Onofre Duque
- Noemia Gomes
- Tony & Melanie Camara
- Lisa Santos



Antonio & Fernanda Belas,  
Ferma Food Products



Grace Gonçalves,  
Precious Flowers'N'Things



Mike Pedrow,  
Cosmic Audio & Video



Isa Melo, Etc. E Tal Magazine



Miriam King of Bradford Times

xpression video productions inc.



lifestyle wedding films

416 320 9001

www.xpressionvideo.com

danny avelar . creative director



The judges from L to R:  
António Cesar, Jeff Dalziel, Dinis Paiva, António "Tabico" Câmara, Miguel Domingues, Paulo Pereira, Nicole McCallum, Paulo do Carmo

### O juri / The Judges

**António Cesar** tem o curso do Instituto Nacional de Rádio em Portugal. Iniciou a sua carreira em radiodifusão na Rádio Clube Português, em Angola. Anos mais tarde, mudou-se para Toronto onde começou a sua carreira na rádio CIRV. Nos últimos 21 anos, tem sido uma das vozes da rádio CHIN.

*António Cesar is a graduate of the National Institute of Radio in Portugal. He began his broadcasting career at Radio Clube Portugues in Angola. He later moved to Toronto where he began at CIRV and has spent the last 21 years at CHIN radio.*

**Jeff Dalziel** é um produtor e compositor com vários discos de platina. Durante nove anos, foi produtor interino da Sony Music, onde também desempenhou o papel de desenvolvimento de artistas. Embora agora seja produtor independente, mantém a sua ligação à Sony/ATV como compositor. Já compôs e produziu álbuns para muitos ídolos canadianos, nomeadamente Rex Goudie, Melissa O'Neil e Brian Melo, para além de outros músicos de vários estilos musicais.

*Jeff Dalziel is a multi-platinum record producer/arranger and songwriter. He was an in-house producer for Sony Music for 9 years also working in artist development and is now independent but maintains his ties to Sony/ATV as a songwriter. He has produced and written for many of the Canadian Idol winners like Rex Goudie, Melissa O'Neil and Brian Melo along with many other acts from a wide variety of musical styles.*

**Dinis Paiva** está envolvido na indústria do entretenimento há 30 anos como cantor, comediante e actor, tendo aparecido ao lado de Julia Roberts no filme "Mystic Pizza". Vive actualmente em Rhode Island onde é um rosto muito conhecido dos telespectadores do canal 20 onde apresenta um programa há já muitos anos.

*Dinis Paiva has been in the entertainment industry for the last 30 years as a singer, comedian, recording artist and actor, appearing with Julia Roberts in the movie "Mystic Pizza". His home base is in Rhode Island where he is a very familiar face to the viewers of Massachusetts' Channel 20 where he has spent much time as a television host.*

ECRA/ESA 7006491

# Volcanic Electric Inc.

Commercial \* Industrial \* Residential  
24 Hour Service

Ezequiel Silva, President

48 Mulock Ave., Toronto, On, M6N 3C4  
Bus: 416-996-7352 Fax: 416-533-1925  
silva@volcanic.ca

**College**  
CUSTOM CLEANERS

Environmentally Friendly Solutions  
For Dry Cleaning & Shirt Laundering

- Leather & Suede Cleaning
- Wedding Gowns
- Table Linens
- Household Items
- Silks & Sheers
- Repairs & Alterations

|          |         |           |
|----------|---------|-----------|
|          | College |           |
| Dufferin | ■       | Ossington |
|          | Dundas  |           |

(416) 535-2812  
845 COLLEGE STREET (near Ossington) TORONTO

**O júri / The Judges**

**António "Tabico" Câmara** é outro artista multi-facetado que canta desde a idade dos 13 anos e já gravou nove álbuns. Passou muitos anos em tourné pelo Canadá e EUA com a comédia musical "Caravana Açores".

**Miguel Domingos** é um músico dos sete instrumentos. Para além de músico, é cantor, professor de música e maestro. Já deu o seu contributo a muitas bandas filarmónicas de Toronto. Nos últimos 17 anos, tem sido o maestro e líder da Banda do Senhor Santo Cristo de Toronto.

**Paulo Pereira** é vocalista e compositor. Começou a actuar como líder da banda Viriato e lançou o primeiro trabalho a solo em 2004. Nesse mesmo ano, foi um dos dez finalistas no concurso da CBC "Great Canadian Music Contest". Em 2008, representou a comunidade portuguesa do Canadá no festival Lusavox da RTP. Actualmente, está a trabalhar no primeiro álbum em português.

**Nicole McCallum** chega até nós através do grupo Canadian Talent Development com a rádio XM Satellite. Do seu currículo, consta trabalho com os prémios Juno, South by Southwest, prémios de música East Coast, o Just for Laughs, House of Blues/LiveNation, EMI Music Canada e o estúdio Gibson Guitar. Para além deste trabalho, também é cantora com formação em teatro musical, jazz, rock e opera.

**Paul do Carmo** é pianista, baterista, guitarra baixo e vocalista de sucesso. Já gravou três álbuns e está, actualmente, a preparar o lançamento do álbum que gravou com a sua banda "Forces".

*António "Tabico" Camara is another multifaceted entertainer who has been singing since the age of 13 and has recorded 9 albums. He spent many years touring across Canada & the U.S. with the musical comedy troupe "Caravana Açores".*

*Miguel Domingos is a musician who plays many different instruments. He is also a singer, music teacher and conductor who has been the "maestro" to some of the Portuguese concert bands in Toronto. He's been leading the Banda Do Senhor Santo Cristo for the last 17 years.*

*Paulo Pereira is a vocalist and songwriter. He began performing as the leader of the band Viriato and released his first solo album in 2004. Also in 2004, he was 1 of 10 finalists in the CBC's "Great Canadian Music Contest". In 2008, he represented Canada's Portuguese community at RTP's Lusavox Festival. He is currently working on his first album in Portuguese.*

*Nicole McCallum is from Canadian Talent Development with XM Satellite Radio. She has done work with the Juno Awards, South By Southwest, East Coast Music Awards, Just for Laughs, House of Blues/LiveNation, EMI Music Canada and Gibson Guitar Studio. She is also a singer with experience in musical theatre, jazz, rock and opera.*

*Paul do Carmo plays piano, drums and is an accomplished bassist/ vocalist. He has recorded 3 albums and is currently preparing for the release of an album with his band "Forces".*



On with the show...

**BENTO'S AUTO & TIRE SERVICE CENTRE**

**OPEN 24 Hours** **GOODYEAR DUNLOP TIRES**

Repairs to all makes - Foreign & Domestic  
Road Assistance

Bento De São José  
Manager  
Philip  
Fernando Manager  
Rodolfo  
Fadel  
Tony

2000 Dundas St. W., Toronto, ON M6R 1W6  
Tel: 416 533 2500 • Fax: 416-588-2258  
Email: bentos@rogers.com

**NORTH AMERICA GENERAL CONTRACTORS LTD.**

www.northagc.com  
Roger Ferreira, CEO

SERVICE: DESIGN & BUILD  
Commercial:  
Drugstores  
Doctor's Offices  
Pharmaceutical Laboratories  
Retailers / Food Outlets  
Offices  
Residential:  
Custom Houses  
Renovation

42 Cawthra Avenue, Toronto, ON M6N 5B3  
Tel: 647-436-3637 Fax: 647-436-3637  
Cell: 416-520-5894 roger@northagc.com

**Churrasqueira Vila Verde**

LEITÃO À BAIRRADA • FRANGO NA BRASA • CHANFANA  
CABRITO ASSADO • ARROZ DE MARISCO • CALDEIRADA DE PEIXE  
E OUTROS ESPECIALIDADES

869 Dundas St. West  
Toronto, ON M6J 1V6  
Tel: (416) 603-2515

206 Weston Rd.  
Toronto, ON M6N 3P3  
Tel: (416) 763-2515

**EAT-IN | TAKE OUT**

**Os Finalistas**



Melissa da Costa



Claudia Pereira



Sara Marques



George Marques

**Juvenil / Juvenile**



Jordan Pereira



Stephany Pascoal

**The Finalists**



Kayla de Brito



Emily Ferreira



Monica Cidade



Ramiro Lopes Sança

**PORTUGALIMPORTS**  
 A TOUCH OF EUROPE  
 IMPORTERS & DISTRIBUTORS SINCE 1970

*Over 2000 Products To Choose From  
 Hand Painted & Made in Portugal  
 Exclusive to Portugal Imports*

655 Wilton Grove Road • London, Ontario Canada • N6N 1N7 • Tel: 519-668-0702 • Fax: 519-668-6961  
 www.portugalimports.ca we are the only importer of The Original Good Luck Roosters from PORTUGAL

**SHIPS ANYWHERE IN CANADA & THE U.S.A.**

ACCESSORIES . ADDITIVES . BEER KITS  
 CONTAINERS . CORKS . EQUIPMENT  
 ESSENCES . LABELS . SHRINK CAPS  
 STEEL TANK PARTS . WINE KITS

**ABCCORK SINCE 1970**

London Ontario Canada . info@abccork.com . tel 1.519.668.6160 . fax 1.519.668.2004  
 www.abccork.com . www.abccorkusa.com



Um grupo de pessoas foi seleccionado para se juntar a Lisa Santos, Melanie Câmara e Tony Câmara e verificar a contagem dos votos. Cada uma destas "testemunhas" recebeu um talão para jantar no Swiss Chalet de Joe Amorim, junto à Keele e St. Clair. Durante a contagem de votos, o público pode assistir às actuações de alguns finalistas de 2007-2008. Cada um deles actuou um tema dos novos álbuns que gravaram. O André e a Verónica venceram o prémio gravação de um CD por terem ficado em primeiro lugar nas respectivas categorias. Embora a Clara e a Sandra tivessem gravado fora do concurso, tivemos o prazer de as ter presentes para que pudessem demonstrar o seu trabalho. Houve também um pequeno discurso do ministro do trabalho do Ontário, Peter Fonseca, que reconheceu o trabalho que John Santos tem feito durante o concurso. Mark Jagg, em representação do deputado provincial Tony Ruprecht, apresentou um certificado de reconhecimento a John, J.C. Silva, Pedro Alegre, Onofre Duque, Tony e Melanie Câmara, CHIN, OMNI, jornais Sol e Voz pelo trabalho feito durante o concurso.



Witnesses were selected to join Lisa Santos, Melanie Camara & Tony Camara upstairs for the vote counting. Each witness received dinners from Joe Amorim of Swiss Chalet (Keele & St. Clair). During the vote count, the audience enjoyed performances from some of the finalists of the 2007/2008 season. Each of them sang a song from their new CDs. André and Veronica won their CDs by coming first in their respective categories. Although Clara and Sandra recorded independently from the contest, we were pleased to be able to offer them a venue to showcase their work. We also heard from Minister of Labour for Ontario, Peter Fonseca, who made a presentation to John recognising his work with the contest. Mark Jagg from Toronto MPP Tony Ruprecht's office came with scrolls of recognition for John, J.C. Silva, Pedro Alegre, Onofre Duque, Tony & Melanie Camara, CHIN, OMNI, Sol & Voz for all of their work for the contest.



Clara Santos



Sandra Silva



André Carneiro



Veronica Grewal



Peter Fonseca with John



Luis Medeiros accepting the scroll from Mark Jagg on behalf of OMNI Television



Our official photographer, Onofre Duque

## VOICE

PORTUGUESE-CANADIAN NEWSPAPER  
voicenews.ca • voice@voicenews.ca • 416 534-3177

**Your Community,**

**Your Stories.**  
Every Monday

Proud member of the Sol Publishing Group  
Canada's Portuguese-language Publishers for over 25 years  
1278 Dundas Street West, Toronto - ON - M6J 1X7

**Eduino Silva**  
Sales Representative

Bus.: 416-658-1300  
Cell: 416-565-9877  
esilva@trebnet.com

*Selling Real Estate since 1975*

**HomeLife/City Hill**  
Realty Inc., Brokerage  
Independently owned and operated, REALTOR

2033 Dufferin Street, Toronto, ON M6E 3R3

# Walter's Cafe Bar

L.L.B.O.

As melhores sanduiches da zona  
Futebol nacional e internacional  
Parque de estacionamento nas traseiras

**416 769 8547** 2532 St. Clair Avenue West

Enquanto se aguardava o anúncio dos vencedores, houve a actuação de John Carlos Silva e Tony Câmara juntou-se ao Duo Santos para actuar a canção de boa sorte aos ansiosos finalistas.



*John Carlos Silva sang as we waited and just before announcing the winners, Tony Camara joined Duo Santos in singing a song of good wishes to the anxious finalists.*

## E os vencedores são...



Juvenil / Juvenile:

1º Lugar 1st place - **Kayla de Brito**  
2º Lugar 2nd place - **Jordan Pereira**

Adulto / Adult:

1º Lugar 1st place - **George Marques**  
2º Lugar 2nd place - **Monica Cidade**



## And the winners are...



  
*Grand Victorian*  
CONVENTION CENTRE  
A venue in a league of it's own

"Breathtaking" and ultimately "WOW" are just a couple of exclamations that have been used to describe our interior.

With soaring 24 foot coffered ceilings, imported marble foyers, coupled with dynamic lightning and state-of-the-art sound systems, with majestic waterfalls, to the rooftop Gardens and Gazebo, your senses will be stimulated and tantalized.

Creation beyond imagination.

*Radisson*

Radisson Plaza Hotel Mississauga Toronto  
175 Derry Road East, Mississauga, Ontario  
Call us today at 905.364.0164  
Visit us at [www.grandvictorian.info](http://www.grandvictorian.info)



312 Garyray Drive, Weston, Ontario  
Canada M9L 1P4  
Tel: (416) 745-9166 Fax: (416) 745-5250  
Toll Free: 1-800-665-9387  
www.ivoautomotive.ca  
E-mail: jivoautomotive@bellnet.ca



*The art, passion  
and the comfort*



425 Admiral Blvd. Unit#2, Mississauga ON  
T: 905-795-8333 • Fax: 905-795-8343  
www.silmenfinecabinetry.com



## DOWNTOWN LUMBER



LUMBER



TOOL RENTAL



BATHROOMS



TILE



KITCHENS



FLOORING

3 CONVENIENT LOCATIONS  
172 OSSINGTON AVE 416.532.2813  
9 MORROW AVE 416.532.4356  
393 SORAUREN AVE 416.533.8591  
WWW.DOWNTOWNLUMBER.COM

## LIUNA! Local 183

JUSTICE • HONOUR • STRENGTH

LIUNA Local 183, the largest construction local union in North America and a partner in building Ontario, is pleased to sponsor the Amateur Singing Contest with John Santos.

*Durval Terceira • Business Manager | Daniel Avero • Secretary Treasurer | Jaime Melo • President  
Gaetano Strazzanti • Vice President | Michael O'Brien • Recording Secretary  
Jack Oliveira • E. Board Member | Luis Camara • E. Board Member*



[www.liunalocal183.ca](http://www.liunalocal183.ca)



**Kayla de Brito** acabou de gravar o seu álbum de estreia com apresentação a 10 de Abril. Vai estar presente na final do concurso para interpretar um dos temas do álbum. Desejamos-lhe as maiores felicidades.



**Kayla de Brito** has finished her album and the release is set for April 10. She will be performing a song from it at this year's final. We wish her the best.

**George Marques** ainda se encontra em estúdio e tenciona lançar o álbum no final do ano. Temos muito orgulho em contar igualmente com ele na final do concurso.



**George Marques** is still in the studio and is planning for a fall release of his album. We are happy to say he will also be joining us at the final.

**Assembleia legislativa do Ontario - Queen's Park**

Os finalistas de 2009 foram convidados para uma pequena recepção na Assembleia legislativa do Ontário, onde se encontraram com vários deputados provinciais. O deputado Tony Ruprecht, por sua vez, também os apresentou a toda a assembleia.



**Queen's Park**

The finalists of 2009 were invited to a reception at Queen's Park. There they met several members of Ontario's provincial legislature and MPP Tony Ruprecht then presented them to the legislative assembly.



A Kayla e o George foram também convidados para actuar durante o 43º Piquenique actual da CHIN, em Julho do ano passado, tendo conquistado o público de imediato.

*Kayla and George were both invited to perform at the 43rd Annual CHIN Picnic in July 2009 where they each succeeded in winning over the audiences.*



Alguns dos concorrentes participaram em vários eventos comunitários durante o ano, nomeadamente nas touradas à corda, em festas religiosas e clubes comunitários. Gostaríamos de agradecer a todos os que facilitaram a integração destes artistas no programa de festas para que eles pudessem ter a oportunidade de demonstrar o talento que possuem, ao mesmo tempo, que conseguiram adquirir mais experiência.



Jordan & Claudia Pereira and Rita Francis sang in Toronto's Portugal Day parade.

Some of the contestants were able to join us at various events over the year such as providing the musical interludes at bullfights, performing at church festivals and the special events of Portuguese clubs. We want to thank everyone who has provided a platform for these performers to showcase their talent and to build up their experience.

George at New Year's in Cambridge.



Rita Francis in Kingston.



At Paluca during the summer.

**CAWTHRA AUTO CENTRE**

- REPAIRS TO ALL FOREIGN/DOMESTIC CARS
- EXPERT REPAIRS AT HONEST PRICES
- TOWING SERVICE

Joe Rodrigues or Carlos Codicheira

**Tel: (905) 306-0575**

2480 Cawthra Rd. Unit #24, Mississauga, Ontario L5A 2X2 (North of Queensway South of Dundas)

**PRAIA DE MIRA BAKERY**

Padaria & Pastelaria

Pão Fresco Tipo Português & Italiano  
Pastelaria Variada, Carnes Frias, etc.

**SPORTS BAR**

Petiscos a Portuguesa • Pregos  
Bifanas • Pão com Chouriço

Todos os Jogos de futebol Via Satélite

Nova Gerência: Firmino Morais e Custódia Costa

**416-651-5348**

1346 St. Clair Ave. W., Toronto (a Este da Lansdowne)

# CONCURSO DE CANTORES AMADORES 2011

## 2011 AMATEUR SINGING CONTEST

O quinto Concurso de Cantores Amadores começa desde já. A partir de agora e até Setembro pode começar a inscrever-se e a escolher as suas canções. Lembre-se que é **GRÁTIS**.

Em Outubro, começamos oficialmente a apurar cantores todos, de entre os quais serão escolhidos os novos finalistas! Tire vantagem de se inscrever mais cedo. Quanto mais cedo se inscrever, mais possibilidades tem de qualificar e mais treino receberá.

**Novos locais a anunciar**  
**Para o ano haverá uma nova categoria no concurso.**  
**Serão anunciados mais detalhes brevemente.**

**Boa Sorte!**

Para mais informações, contactem:

**JOHN SANTOS 416.453.5646**

*For more information, please call:*

**www.ascjs.com | duosantos@duosantos.com**

*The fifth season of the Amateur Singing Contest begins immediately. Between now and September you can sign up and start choosing your songs. Remember it's **FREE!***

*In October, we officially start with the Qualifying Rounds from which the new finalists will be selected. Please take advantage of the early sign up. The earlier you sign up, the more chances you'll have to qualify and the more training you'll get.*

**New locations to be announced**  
**Next year there will be another category to win in.**  
**Details to be provided soon.**

**Good Luck!**



- Ajudamos em Português ou Inglês qualquer nível G-1, G2, ou G
- Cursos educativos de condução aprovados pelo Ministro de Transportes (MTO)
- Diploma para redução de espera para exame e significativa redução no seguro
- Aulas Teóricas actualizadas (Código)
- Aprenda com Confiança

Para mais informações, não hesite em nos contactar

**Bus (416) 654-2180 Cell: (416) 451-1683**

360 Oakwood Avenue, Toronto, ON M6E 2W2



**Casa do Benfica de Toronto**  
*Benfica House of Toronto*

Aberto 7 dias por semana.  
 Serviço de almoço diário.  
 Eventos sociais, culturais e desportivos.

**416-651-1548**

1278 St. Clair Ave. W.

### SELLING or BUYING REAL ESTATE?

RESIDENTIAL • COMMERCIAL • INDUSTRIAL *Let Experience and Ambition Work For You*

#### EXPERIENCE

When it comes to the Real Estate Industry nothing is more important than Experience. I will handle your needs in a professional and knowledgeable manner to meet today's market demands.

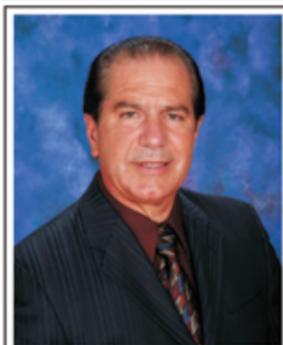
#### SERVICE

Dedicated to providing personalized service taking the time to work with you discussing every aspect of the buying and selling process.

#### EFFECTIVE RESULTS

The bottom line is satisfaction.

*Complete Satisfaction is my Guarantee to you!*



**Century 21**  
**Parkland Ltd.**  
 BROKERAGE  
 Bus: 416-690-2121

**Tony Galletta, Broker**

Cell: 416-458-6868

www.tonygalletta.com • agalletta@trebnet.com

2179 Danforth Avenue, Toronto, Ontario M4C 1K4  
 2760 Victoria Park Ave. #205, Toronto, Ontario M2J 4A8  
 8787 Woodbine Ave. #229, Markham, Ontario L3R 0P4

## NARCISO CARPENTRY

*Specializing in Custom Homes*

**Since 1987**



- ✓ Superior Quality
- ✓ Excellent Prices
- ✓ Professional Finishes

Tel: 647.407.3196

Fax: 416.653.3421

email: narcisocarpentry@hotmail.com

# Obrigado Thank you

Gostaríamos de deixar o nosso sincero agradecimento e reconhecimento aos seguintes indivíduos e firmas que fizeram com que o concurso deste ano foi um enorme sucesso. Agradecemos aos seguintes patrocinadores por terem tornado realidade o 4º Concurso Anual de Cantores Amadores com John Santos.

## Patrocinadores de Diamante Diamond Sponsors

- First and foremost, Pedro Alegre of Alegre Brothers Recording Studios
- Swiss Chalet - Joe Amorim,
- Keele & St. Clair and 3737 Rutherford Rd. in Vaughan
- SATA Express - with special thanks to Orlando Medeiros for his help in the distribution of this magazine on SATA aircraft
- Liuna! Local 183
- Metalworks Recording Studios

## Patrocinadores de Platina Platinum Sponsors

- Amadeu's Dining Lounge
- Caldense Bakery
- Churrasqueira Martins
- Da Corte Construction
- Doce Minho Pastry & Bakery
- Fernanda's Beauty Supplies
- Ganadaria Sol E Toiros
- Ivo Cutlery
- Local 1
- New Canadians Lumber
- Tavora Sea Products
- Viana Roofing & Sheet Metal
- Vila Dylmar Forming Group, Arthur Quintanilha

## Patrocinadores de Ouro Gold Sponsors

- Antonio Pinareta of Remax 2000
- BMO Bank Of Montreal
- College Custom Cleaners
- Ferma Food Products
- Ferro Bar & Café
- Lisboa Á Noite restaurant
- Long & McQuade/Yorkville/Shure Microphones
- Precious Flowers & Things
- Salsicharia Pavão
- Universal Recognition trophies
- West Toronto Kia

... and everyone that bought space in this magazine.

*We would like to offer sincere and heartfelt thanks to the following individuals and companies for helping to make this year's contest a great success.*

*Thank you to the following sponsors for making the 4th Annual Amateur Singing Contest with John Santos possible.*

Gostaria de agradecer a todos os meios de comunicação social que ajudaram a divulgar o concurso. Sem eles, não seria possível concretizá-lo.

*I would like to thank all the media that has helped to spread the word about the contest. Without you we couldn't do it.*

Em primeiro lugar, os patrocinadores | *Firstly, our sponsors:*



Se me esqueci de algum outro órgão de comunicação social, desde já as minhas sinceras desculpas e agradecimento.

*If I have missed any other media outlet, my sincerest apologies and thanks.*

Pelas horas intermináveis que dedicaram ao concurso, agradecemos humildemente às seguintes pessoas:

*For the time they have devoted to this contest, we humbly offer our appreciation to:*

- |  |                                  |
|--|----------------------------------|
| • Tony & Melanie Camara                | • Lidia Ferreira - OMNI 1        |
| • Monica Cidade - vocal coach          | • Suzy Soares - OMNI 1           |
| • Joe & Adroalda of Silvestre Video    | • Patricia Almeida - OMNI 1      |
| • Onofre Duque - official photographer | • Antonio Perinu - Sol Portugues |
| • João Alves                           | • Vasco Evaristo - Voice News    |
| • Noemia Gomes - Sol/Voice             | • Dr. James Arthurs              |

Agradecemos também às seguintes organizações por terem concedido o espaço para ensaiar e actuar:

*For supplying rehearsal & performance spaces, thanks to:*

- |                      |                 |
|----------------------|-----------------|
| Sport Club Lusitânia | Casa das Beiras |
| Casa dos Açores      | Casa do Benfica |
| Casa do Alentejo     | Casa da Madeira |

Por fim, mas de igual importância, os concorrentes... sem as seguintes pessoas, simplesmente não haveria concurso. Obrigado por partilharem o vosso talento connosco. Foi um enorme prazer conhecer-vos a todos.

*And last but not least, the contestants... without the following people, there would simply be no contest. Thank you for sharing your talent with us. It has truly been a pleasure getting to know you all.*

### Juvenile

- |                 |                  |                    |
|-----------------|------------------|--------------------|
| Shanice Cox     | Jordan Pereira   | Amelia Savoie      |
| Maisy Vause     | Soraya Martins   | Tania Barbosa      |
| Melanie Frade   | Melissa Da Costa | Carina da Ponte    |
| Jonathan Garcia | Marissa Gilson   | Priscilla da Silva |
| Claudia Pereira |                  |                    |

### Adult

- |                  |                    |                   |
|------------------|--------------------|-------------------|
| David McFadyen   | Veronica Domingues | Stephany Pascoal  |
| Jerry Vause      | Lena da Rocha      | Melanie Costa     |
| Chantel Carneiro | Adrienne Marcucci  | Jenny Romero      |
| Marc Ainsworth   | Suzanne Medeiros   | Paul Soares       |
| Samantha Rocha   | Jonathon Lam       | Brian Vasconcelos |
| Cristopher Melo  | Jermias Matos      | Rita Francis      |
| João Pão         | Melissa Cunha      | Nathan Gravito    |
| Paula Meira      | Jordan Pereira     | Ramiro Lopes      |
| Estefanie Avila  | Kelly Moniz        | Sança             |

**CKJS**  
**810 AM**  
we speak your language

[www.ckjs.com](http://www.ckjs.com)

**JP & John Cardoso** Portuguese Radio Hosts

|                          |                      |
|--------------------------|----------------------|
| p. 204.477.1221          | 520 Corydon Avenue   |
| c. 204.228.9289          | Winnipeg, MB R3L OP1 |
| portugueseradio@ckjs.com | f. 204.453.8244      |

**AUTO COLLISION**

**COMPLETE COLLISION SERVICE**  
**INSURANCE CLAIMS - FREE ESTIMATES**  
*A garagem preferida dos Portugueses*

*J. Marinho*  
**Cell: 416-579-5979 Bus.: 416-531-8563**  
**29 PRIMROSE AVE., TORONTO, ON M6H 3V1**

**BLUE PAGES**

**PORTUGUESE TELEPHONE DIRECTORY**  
Serving the community for over 25 years.

Parabéns aos participantes do Amateur Singing Contest with John Santos. A Blue Pages deseja a todos boa sorte.

Visite-nos na internet:  
**teleblue.com**  
O Portal da Comunidade

193 Shaw St., Toronto, Ontario M6J 2W7 CANADA  
Tel. 416.531.1000 | info@teleblue.com | www.teleblue.com

**WILMAR BUILDING GROUP Ltd.**

**(416) 939-9276**



**Design & Build  
Project Management  
General Contractors  
Maintenance & Repairs  
Mould Removal**



**Joe DaSilva**

Founded in 2004 and with over 20 years of experience, Wilmar Building Group has established itself as one of the premier mould removal and general contracting firms in the southern Ontario region. With a strong focus on commercial, residential, educational and senior living projects, Wilmar Group has also made great strides as a custom home builder. We are proud of our part in developing some of the regions most notable privately owned buildings and especially to our commitment to the health and welfare of the people who use them.



327 Martin Grove Road Etobicoke Ontario  
T: 416 419-8850 E-mail: [joe@wilmargroup.ca](mailto:joe@wilmargroup.ca)

Payment for this ad was diverted directly to the charity "Famílias da Madeira", a charity set up to aid victims of the floods in Madeira.



*Precious Flowers N' Things*

flowers • gifts • decorations • chair covers  
weddings and other special occasions

**Two locations to serve you better**

823 Lansdowne Avenue  
Toronto, ON, M6H 3Z2  
t. 416.537.3444  
f. 416.537.9691

70 East Beaver Creek Rd., Unit 28,  
Richmond Hill, L4B 3B2  
t. 905.709.4299  
f. 905.709.9981  
Toll Free: 1.888.709.4299

**SWISS CHALET**  
ROTISSERIE & GRILL



**It's a beautiful thing.**

☆ **PROUD SPONSORS OF** ☆

590 Keele St.  
(Keele & St. Clair)  
Toronto

3737 Rutherford Rd.  
(Rutherford & Weston)  
Vaughan

*Amateur  
Singing Contest*

WITH  
JOHN SANTOS

YOUR FRIENDS AT

**SWISS CHALET / HARVEY'S**

"... would like to wish all of you the best of luck"

Joe Amorim

Andrew Amorim



**WEST TORONTO KIA**

2445 St. Claire Ave. West • 416-762-2277 • [WestTorontoKia.ca](http://WestTorontoKia.ca)